

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，为中国的英语教育事业做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，为中国的英语教育事业做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，为中国的英语教育事业做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，为中国的英语教育事业做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，为中国的英语教育事业做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，为中国的英语教育事业做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，为中国的英语教育事业做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 快跑，小怪物！ (run, Little Monster!) 000001

2. 快跑，小怪物！ (run, Little Monster!) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

快跑，小怪物！ (Run, Little Monster!)

第1/2页

[rʌn] , ['lɪt(ə)] ['mɑ:nstər] !
RUN , LITTLE MONSTER !
跑步 , 小的 怪物 !

快跑，小怪物！

[baɪ] ['tʃestər] [es] . ['gaɪə]
By Chester S . Geier
经过 切斯特 S . 盖尔

作者：切斯特·S·盖尔

[fræn][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mɒnstəz] [men] ['hʌntɪd]
Fran had heard about the monsters men hunted
弗兰 有 听到 关于 这 怪物 男人 猎杀

弗兰听说过人类猎杀的怪物。

[daʊn] [ænd; ənd] [kɪld] .
down and killed .
向下 和 被杀 .

倒地身亡。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][hæd; həd][ʼnevər] [si:n] [wʌn] — [ʌn'tɪl]
But she had never seen one — until
但 她 有 绝不 已见 一 直到

但她之前从未见过——直到

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['sæmi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [skri:md]
the night that Sammy looked at her and screamed
这 夜晚 那 萨米 看起来 在 她 和 尖叫

那天晚上，萨米看着她，然后尖叫起来.....

[[-] [naʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['dʒænjʊəri] -
January 1952
一月 -

1952年1月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɔ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:praɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][gɜ:rl][ræn][laɪk][ðə; ði] ['hʌntɪd] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
The girl ran like the hunted thing she was ,
这 女孩 跑 喜欢 这 猎杀 事物 她 曾是 ,

女孩像猎物一样奔跑着，

[hɜ:r; hər] [ber] [fi:t] ['flæʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [lʌ] [sprɪŋ] [græs] .
her bare feet flashing over the lush spring grass .
她 裸 脚 闪烁 超过 这 郁郁葱葱 春天 草 .

她赤裸的双脚掠过茂盛的春草。

[ʃi:; ʃi] ['sɒbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['bri:ðɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [slaɪt] ,
She sobbed with the effort of breathing , and her slight ,
她 啜泣 和 这 努力 的 呼吸 , 和 她 轻微 ,

她呼吸困难，抽泣不止，她微弱的.....

[ɪmə'tʃər] ['bɑ:di] ['treɪblɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔ:stʃən] [br'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['ræɡɪd] [dres] .
immature body trembled with exhaustion beneath her ragged dress .
不成熟 身体 颤抖 和 疲惫 下面 她 破烂不堪 裙子 .

她稚嫩的身体在破烂的裙子下因疲惫而颤抖。

[fɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['glɪtər] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][stɛərd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
Fear was a wild glitter in her eyes as she stared about her in search of
害怕 曾是 一个 荒野 闪光 在 她 眼睛 作为 她 凝视 关于 她 在 搜索 的

[ˈrefju:dʒ] .
refuge .
避难所 .

她环顾四周，寻找避难所，眼中闪烁着恐惧的光芒。

[ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [ɪn][pər'su:t] , [ˌjelɪŋ] [θrets] [br'twi:n] ['leɪbərd] ['snætʃɪz] [ʌv; əv]
The two boys came racing in pursuit , yelling threats between labored snatches of
这 二 男孩们 来了 赛车 在 追逐 , 大喊 威胁 之间 辛勤劳作 抢夺 的

[breθ] .
breath .
气息 .

两个男孩气喘吁吁地追了上来，边追边大声威胁。

" [stɔ:p] , [fræn] !
" Stop , Fran !
" 停止 , 弗兰 !

“住手，弗兰！”

" ['deɪvi] ['bɛkəʒ] [pæntɪd] .
" Davey Becker panted .
" 戴维 贝克尔 喘息 .

戴维·贝克尔喘着粗气说。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [get] [ə'weɪ] !
" You can't get away !
" 你 不能 得到 离开 !

你逃不掉的！

[wi:l] [get][ju:; jʊ] !
We'll get you !
出色地 得到 你 !

我们会找到你的！

" [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][sə'laɪvə] [stretʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pendʒələs] ['loʊər] [lɪp] ,
" A thread of saliva stretched from his pendulous lower lip ,
" 一个 线 的 唾液 拉伸 从 他的 下垂的 降低 唇 ,

一丝唾液从他下垂的下唇垂下，

[ˈsoʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtætərd] [ʒɜːrt] .
soaking into the front of his tattered shirt .
浸泡 进入 这 正面 的 他的 破烂 衬衫 .

水浸透了他破烂衬衫的前襟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌlkɪŋ] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [aɪz] [set] [diːp] [ˈʌndər][ə; eɪ] [loʊ] [ˈfɔːrhed] .
He was a hulking figure with dull eyes set deep under a low forehead .
他 曾是 一个 庞大的 数字 和 乏味的 眼睛 放 深的 在下面 一个 低的 前额 .

他身材魁梧，双眼黯淡无光，深深地嵌在低矮的额头下。

[ˈsæmi] [ˈbɛkɜː] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
Sammy Becker was two years older than his brother ,
萨米 贝克尔 曾是 二 年 老 比 他的 兄弟 ,

萨米·贝克尔比他弟弟大两岁。

[ˈsmɔːlər] [ænd; ənd] [ˈslɪmər] [jet] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfruːɪʃ] [ˈdraɪvɪŋ] [fɔːrs] [wʌt]
smaller and slimmer yet making up in cunning and a shrewish driving force what
较小的 和 更苗条 然而 制作 向上 在 狡猾 和 一个 泼辣 驾驶 力量 什么

[hiː; hi] [lækt] [ɪn] [bʌlk] .
he lacked in bulk .
他 缺乏 在 大部分 .

虽然体型较小、身形较瘦，但他的狡猾和泼辣的劲头弥补了体格上的不足。

[æt; ət] [ˌerˈtiːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] ,
At eighteen he was the acknowledged leader of the pair ,
在 十八 他 曾是 这 已确认 领导者 的 这 一对 ,

十八岁时，他已是两人中公认的领导者。

[æn; ən] [ˈɑːdli] [jʌŋ] - [oʊld] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪznd] [fɪtjər] [ænd; ənd] [peɪl] [aɪz] [ðæt] [ɡliːmd]
an oddly young - old figure with wizened features and pale eyes that gleamed
一个 奇怪 年轻的 - 老的 数字 和 干瘪 特征 和 苍白 眼睛 那 闪闪发光

[wɪð; wɪθ] [səˈdɪstɪk] [əːdʒz] .
with sadistic urges .
和 虐待狂 敦促 .

一个面容苍老却又显得异常年轻的身影，面容干瘪，双眼苍白，闪烁着虐待狂的光芒。

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！”

" [hiː; hi] [ˈskriːtʃ] .
" he screeched .
" 他 尖叫 .

他尖叫道。

" [juː; jʊ] [ˈbetər] [stɑːp] , [juː; jʊ] [ˈkreɪzi] [ˈɔːrf(ə)n] !
" You better stop , you crazy orphan !
" 你 更好的 停止 , 你 疯狂的 孤儿 !

“你最好住手，你这个疯孤儿！”

[juːl] [biː; bi] [ˈsaːri] !
You'll be sorry !
你会 是 对不起 !

你会后悔的！

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [stɑːp] .
" She knew better than to stop .
" 她 知道 更好的 比 到 停止 .

她很清楚自己不应该停下来。

[ˈfri:kwənt] [ˈtɔ:rmənt][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈsæmi] [ænd; ənd] [ˈdeivi] [təʊld][hɜ:r; hə̃r][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
Frequent torment at the hands of Sammy and Davey told her she could
频繁 折磨 在 这 双手 的 萨米 和 戴维 讲述 她 她 可以
[ɪkˈspekt][noʊ][ˈmɜ:rsi][ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [led][ðem; ðəm][ɑ:n] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [tʃeɪs] .
expect no mercy after having led them on this long chase .
预计 不 怜悯 后 拥有 引领 他们 在 这 长的 追赶 .

萨米和戴维的频繁折磨让她明白，在她带领他们进行了这场漫长的追逐之后，她不会指望得到任何怜悯。

[ɪn] [dɪˈsper] [ʃi:; ʃi][ˈri:əlaɪzd][,aɪˈti:][hæd; hə̃d] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [mɪsˈteɪk] [tu:; tə][ˈwɑ:ndər] [əˈweɪ][frʌm; frəm]
In despair she realized it had been a serious mistake to wander away from
在 绝望 她 已实现 它 有 到过 一个 严肃的 错误 到 漫步 离开 从
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

绝望中，她意识到离开家是个严重的错误。

[ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [prəˈtekʃn] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][bɪg] [lu:k] [ˈbeɪkə] ,
Little enough protection was to be expected of Big Luke Becker ,
小的 足够的 保护 曾是 到 是 预期的 的 大的 卢克 贝克尔 ,
人们对“大卢克·贝克尔”的保护期望值很低。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] [sʌnz][tu:; tə] [brɪˈdevl] [hɜ:r; hə̃r] [waɪl] [ðə; ði]
but for the most part he didn't allow his sons to bedevil her while the
但 为了 这 最多 部分 他 没有 允许 他的 儿子们 到 魔鬼 她 尽管 这
[ˈendləs] [ˈdeɪli] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈhaʊshoʊld] [tʃɔ:rz] [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
endless daily round of household chores remained to be done .
无尽的 日常的 圆形的 的 家庭 家务 剩余 到 是 完毕 .
但大多数情况下，他不允许儿子们骚扰她，而无休止的家务活却依然要做。

[ˈbri:fli] [ænd; ənd] [ˈpɔɪnjəntli] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][hæd; hə̃d][ə; eɪ][ˈfɑ:ðər][ʌv; əv][hɜ:r; hə̃r] [oʊn] — [ə; eɪ]
Briefly and poignantly she wished she had a father of her own — a
简要地 和 令人心酸地 她 希望 她 有 一个 父亲 的 她 自己的 — 一个
[ˈri:əl] [ˈfɑ:ðər][tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜ:r; hə̃r][ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; hə̃r][frʌm; frəm][hɑ:rm] .
real father to comfort her and keep her from harm .
真实的 父亲 到 舒适 她 和 保持 她 从 伤害 .
她简短而真挚地希望自己能有一个父亲——一个真正的父亲来安慰她，保护她免受伤害。

[ʃi:; ʃi][hæd; hə̃d][ˈnevər] [noʊn] [wʌt] [hɜ:r; hə̃r][ˈfɑ:ðər][wʌz; wəz][laɪk] .
She had never known what her father was like .
她 有 绝不 已知 什么 她 父亲 曾是 喜欢 .

她从未真正了解自己的父亲。

[ˈveɪgli] [ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; hə̃d][daɪd][ɪn][ðə; ði][wɔ:r] .
Vaguely she remembered having heard that he had died in the war .
依稀 她 记得 拥有 听到 那 他 有 死亡 在 这 战争 .

她隐约记得曾听说他在战争中牺牲了。

[hɜ:r; hə̃r] [ˈmʌðər] [hæd; hə̃d][təʊld][hɜ:r; hə̃r] [ðæt] [wʌns] ,
Her mother had told her that once ,
她 母亲 有 讲述 她 那 一次 ,

她母亲曾告诉过她，

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][əˈɡoʊ] — [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hə̃r] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][dɪm] [ˈmeməri] .
a long time ago — but even her mother was only a dim memory .
一个 长的 时间 前 — 但 甚至 她 母亲 曾是 仅有的 一个 暗淡 记忆 .

很久以前——但就连她的母亲也只是一段模糊的记忆。

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][daɪd][ɪn][ðə; ði][wɔ:r] — [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
A lot of people seemed to have died in the war — millions of them .
一个 很多 的 人们 似乎 到 有 死亡 在 这 战争 — 百万 的 他们 .

战争中似乎死了很多——数百万人。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] ,
She could not understand how there could ever have been that many people ,
她 可以 不是 理解 如何 那里 可以 曾经 有 到过 那 许多 人们 ;
她无法理解怎么可能有那么多人。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmeni] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʃiː, ʃi] [nuː] .
for there did not seem to be many at all in the world she knew .
为了 那里 做过 不是 似乎 到 是 许多 在 全部 在 这 世界 她 知道 .
因为在她所了解的世界中，似乎根本没有多少这样的人。

[dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ʃiː, ʃi] [sɔː] [ˈsæmi] [ænd; ənd] [ˈdeɪvi] [wɜːr; wər] [ˈgeɪnɪŋ] .
Darting a glance behind her , she saw Sammy and Davey were gaining .
飞镖 一个 瞥一眼 在后面 她 , 她 锯 萨米 和 戴维 是 获得 .
她回头瞥了一眼，看到萨米和戴维正在追赶她。

[ˈfræntɪkli] [ʃiː, ʃi] [səːtʃt] [ðə; ði] [ˈgræsi] [fiːld] [əˈgen] , [braɪt] [ænd; ənd] [stiːl] [ˈʌndər][ðə; ði][æftərˈnuːn]
Frantically she searched the grassy field again , bright and still under the afternoon
疯狂地 她 搜索 这 草丛 场地 再次 , 明亮的 和 仍然 在下面 这 下午
[sʌn] .
sun .
太阳 .

她慌乱地再次搜寻着午后阳光下明亮而静谧的草地。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] [wer] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][haɪd] .
There seemed no place at all where she could hide .
那里 似乎 不 地方 在 全部 在哪里 她 可以 隐藏 .
她似乎无处可藏。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd][tuː; tə][haɪd] .
And she had to hide .
和 她 有 到 隐藏 .
她不得不躲藏起来。

[ə; eɪ] [ˈstæbɪŋ] [peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [tʃest] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][ʃiː, ʃi] [ˈkudnt] [kiːp] [ʌp][hɜːr; hər] [flaɪt] .
A stabbing pain in her chest warned her she couldn't keep up her flight .
一个 刺 疼痛 在 她 胸部 警告 她 她 不能 保持 向上 她 航班 .
胸口一阵剧痛，提醒她无法继续飞行了。

[ʃiː, ʃi] [ˈdɪdnt] [waːnt] [ˈdeɪvi] [ænd; ənd] [ˈsæmi] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .
She didn't want Davey and Sammy to reach her .
她 没有 想 戴维 和 萨米 到 抵达 她 .
她不想让戴维和萨米联系到她。

[nɑːt][aʊt] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [els] [əˈraʊnd] .
Not out here , with no one else around .
不是 出去 这里 , 和 不 一 别的 大约 .
不是在这里，周围一个人也没有。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ˈsæmi] [wʊd] [biːt] [hɜːr; hər][ʌnˈtɪl][hɜːr; hər] [rɪˈzɪstəns] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
She knew Sammy would beat her until her resistance was gone .
她 知道 萨米 会 打 她 直到 她 反抗 曾是 已消失 .
她知道萨米会一直打她，直到她彻底失去抵抗力。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn][hɪz; ɪz] [ˈsweti] [hændz][ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ˈlæfɪŋ] [ˈʃrɪli] [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ]
Then he would run his sweaty hands over her , laughing shrilly and breathing
然后 他 会 跑步 他的 汗流浹背 双手 超过 她 , 笑 尖锐地 和 呼吸
[hɑːrd] .
hard .
难的 .
然后他会用汗津津的手抚摸她，发出尖锐的笑声，喘着粗气。

[ˈsæmi] [ˈɔːlweɪz] [ˈmænɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ðæt] [ˈdeɪvi] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [held] [hɜːr; hər] .
Sammy always managed it so that Davey was the one who held her .
萨米 总是 管理 它 所以 那 戴维 曾是 这 一 WHO 握住 她 .
萨米总是设法让戴维抱着她。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] .
She shuddered .
她 颤抖 .

她打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [θɪŋz] [ˈsæmi] [dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
She didn't like the things Sammy did with his hands .
她 没有 喜欢 这 事物 萨米 做过 和 他的 双手 .

她不喜欢萨米用手做的那些事。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [əˈhed] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt][ðə; ði] [fiːld] [roʊz][ɪn][ə; eɪ] [rɪdʒ] ,
A short distance ahead she saw that the field rose in a ridge ,
一个 短的 距离 前方 她 锯 那 这 场地 玫瑰 在 一个 岭 ,
她看到前方不远处，田野隆起形成一道垄。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][spɑːt] .
and suddenly she recognized the spot .
和 突然 她 认可 这 点 .
她突然认出了这个地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rəˈviːn] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [brʌʃ] .
There was a ravine below the ridge , choked with brush .
那里 曾是 一个 峡谷 以下 这 岭 , 窒息 和 刷子 .
山脊下方有一条沟壑，里面长满了灌木丛。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][haɪd] [hɪr] ,
She would be able to hide here ,
她 会 是 有能力的 到 隐藏 这里 ,
她可以藏在这里。

[æt; ət] [liːst] [ʌnˈtɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][rʌn] [əˈɡen] .
at least until she had caught her breath and could run again .
在 至少 直到 她 有 捕捉 她 气息 和 可以 跑步 再次 .
至少要等到她喘过气来，能够再次奔跑为止。

[ʃiː; ʃi] [druː] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ləst] [dregz] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][ˈɜːdʒd][hɜːr; hər][legz][ˈɪntuː][ə; eɪ][bɜːrst]
She drew upon her last dregs of strength and urged her legs into a burst
她 画 之上 她 最后的 渣 的 力量 和 敦促 她 腿 进入 一个 爆裂
[ʌv; əv] [spiːd] .
of speed .
的 速度 .

她用尽最后一丝力气，双腿猛地一蹬，冲了出去。

[ðə; ði] [rɪdʒ] [roʊz] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] .
The ridge rose before her as she drew ahead of the two boys .
这 岭 玫瑰 前 她 作为 她 画 前方 的 这 二 男孩们 .
当她走到两个男孩前面时，眼前的山脊渐渐高耸起来。

[ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] ,
She struggled up the slope ,
她 挣扎 向上 这 坡 ,

她艰难地爬上了斜坡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [brʌʃ] [ə'ɔ:n] [ðə; ði][krest] [wɪpt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][legz][ænd; ənd] [kɔ:t] [æt; ət]
and the brush along the crest whipped at her legs and caught at
和 这 刷子 沿着 这 波峰 鞭打 在 她 腿 和 捕捉 在
[hɜ:r; həɹ] [dres] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [bi:t] [hɜ:r; həɹ] [wei] [θru:] [aɪ 'ti:] .
her dress as she beat her way through it .
她 裙子 作为 她 打 她 方式 通过 它 .

山脊上的灌木丛抽打着她的腿，勾住她的裙子，她奋力向前。

[fɪ:; fɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [sləʊp][ɪn] ['stægəɹɪŋ] [li:ps] .
She went down the opposite slope in staggering leaps .
她 去 向下 这 对面的 坡 在 令人震惊 跳跃 .

她踉跄着跳下对面的斜坡。

[nɪr] [ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] [fɪ:; fɪ] [fel] [ænd; ənd] [roʊld] [ðə; ði][ləst] [fju:] [ja:dz] [ʌn'tɪl][ə; eɪ]
Near the bottom of the ravine she fell and rolled the last few yards until a
靠近 这 底部 的 这 峡谷 她 跌倒 和 滚动 这 最后的 很少 码 直到 一个
[wɔ:l] [ʌv; əv] [brʌʃ] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ʌp] [ɔ:rt] .
wall of brush brought her up short .
墙 的 刷子 带来 她 向上 短的 .

在山沟底部附近，她摔倒了，滚了最后几码，直到被一堵灌木丛挡住才停了下来。

[fɪ:; fɪ] ['skræmbld] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
She scrambled back to her feet .
她 打乱 后退 到 她 脚 .

她挣扎着站了起来。

[bent] [loʊ] , [fɪ:; fɪ][brɪ'gæn] [dɑ:tɪŋ] [θru:] [gæps][ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] ,
Bent low , she began darting through gaps in the brush ,
弯曲 低的 , 她 开始 飞镖 通过 差距 在 这 刷子 ,

她弯下腰，开始在灌木丛的缝隙中穿梭。

[ɪg'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['bræntɪz] [ðæt] [reɪkt] [ænd; ənd] [læʃ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
ignoring the branches that raked and lashed at her .
忽略 这 分支 那 耙过的 和 鞭打 在 她 .

她全然不顾那些抽打她的树枝。

[fɪ:; fɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['deɪvi] [ænd; ənd] ['sæmi] [ɑ:n][ðə; ði]
She heard a shout and caught a glimpse of Davey and Sammy on the
她 听到 一个 喊 和 捕捉 一个 一瞥 的 戴维 和 萨米 在 这
[rɪdʒ] [krest] .
ridge crest .
岭 波峰 .

她听到一声喊叫，瞥见戴维和萨米站在山脊上。

['eɪdɪəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [ə'ʌv] ,
Evidently they had seen her from above ,
显然 他们 有 已见 她 从 多于 ,

显然他们从上面看到了她。

[bʌt; bət][wʌns] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [rə'vi:n] [ðə; ði] [brʌʃ] [wʊd] [kʌt] [ɔ:f][ðer; ðər] [vju:] [ænd; ənd] [meɪk]
but once down in the ravine the brush would cut off their view and make
但 一次 向下 在 这 峡谷 这 刷子 会 切 离开 他们的 看法 和 制作
[ðer; ðər] [sɜ:rtʃ] ['dɪfɪkəlt] .
their search difficult .
他们的 搜索 难的 .

但一旦进入峡谷底部，灌木丛就会阻挡他们的视线，使他们的搜索变得困难。

[fɪ:; fɪ] [hoʊpt] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] ['hɪd(ə)n][baɪ] [ðen] .
She hoped to be well hidden by then .
她 希望 到 是 出色地 隐 经过 然后 .

她希望到那时能找到合适的藏身之处。

[ˈθreɪŋ] , [ˈkrækliŋ] [saʊndz] [roʊz][brˈhaɪnd][hɜːr; həɹ][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈskræmblɪd] [daʊn] [ˈɪntuː]
Threshing , crackling sounds rose behind her as the boys scrambled down into
脱粒 , 噼啪作响 声音 玫瑰 在后面 她 作为 这 男孩们 打乱 向下 进入
[ðə; ði] [rəˈviːn] .
the ravine .
这 峡谷 .

男孩们慌忙爬下山沟，在她身后传来打谷和噼啪作响的声音。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈsʌmhaʊ] [ˈdɪstənt][ænd; ənd][ʌnˈriːəl] .
It was all somehow distant and unreal .
它 曾是 全部 不知何故 遥远 和 虚幻 .

这一切都显得遥远而虚幻。

[ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [fɪld] [hɜːr; həɹ] [ɪrɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hed] [felt] [ˈstreɪndʒli] [laɪt] .
A roaring filled her ears , and her head felt strangely light .
一个 咆哮 已填 她 耳朵 , 和 她 头 毛毡 奇怪的 光 .

一阵轰鸣声灌满了她的耳朵，她感到头部异常轻盈。

[ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd] [liːvz] [blɜːrd] [ˈsməʊkɪli] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
The pattern of branches and leaves blurred smokily before her eyes .
这 图案 的 分支 和 树叶 模糊 烟雾缭绕 前 她 眼睛 .

树枝和树叶的图案在她眼前变得模糊不清，如同烟雾一般。

[æt; ət][læst][ʃiː; ji] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈjæloʊ] [ˈkreɪvɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈviːn] ,
At last she reached a shallow crevice on the opposite side of the ravine ,
在 最后的 她 达到 一个 浅的 裂缝 在 这 对面的 边 的 这 峡谷 ,
她终于到达了峡谷对面的一条浅缝隙。

[skriːnd] [baɪ][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [brʌʃ] .
screened by a clump of brush .
筛选 经过 一个 丛 的 刷子 .

被一丛灌木遮挡着。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [skwiːz] [hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi][ˈɪntuː] ,
It was hardly large enough to squeeze her body into ,
它 曾是 几乎 大的 足够的 到 挤 她 身体 进入 ,

它小得几乎容不下她。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l][taɪm] [rɪˈmeɪnd] .
but it was the best hiding place she could find in what little time remained .
但 它 曾是 这 最好的 隐藏 地方 她 可以 寻找 在 什么 小的 时间 剩余 .

但这是她在所剩不多的时间里能找到的最好的藏身之处。

[ʃiː; ji] [prest] [ˈtaɪtli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkreɪvɪs] , [ˈtremblɪŋ] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ʃʌt] .
She pressed tightly into the crevice , trembling , her eyes shut .
她 按下 紧紧 进入 这 裂缝 , 发抖 , 她 眼睛 关闭 .

她紧紧地贴在缝隙里，浑身颤抖，双眼紧闭。

[ˈdeɪvi] [ænd; ənd] [ˈsæmi] [ˈmʌsnt] [faɪnd][hɜːr; həɹ] !
Davey and Sammy mustn't find her !
戴维 和 萨米 不得 寻找 她 !

戴维和萨米绝对不能找到她！

[ʃiː; ji] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] , [ˈstreɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfræntɪk] [ɪnˈtensəti] ,
She repeated the thought over and over , straining with a frantic intensity ,
她 重复 这 想法 超过 和 超过 , 紧张 和 一个 疯狂的 强度 ,

她一遍又一遍地重复着这个想法，近乎疯狂地努力着。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][əˈvɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌvərd] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] [əˈloʊn] .
as if she could avoid being discovered by force of will alone .
作为 如果 她 可以 避免 存在 发现 经过 力量 的 将要 独自的 .

仿佛她单凭意志力就能避免被发现似的。

[ðə; ði] ['dɪzi] [sen'seɪ(ə)n] [swept] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [ə'gen] .

The dizzy sensation swept over her again .
这 晕眩的 感觉 扫荡 超过 她 再次 .

眩晕感再次袭来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][,aɪ 'tiː] [br'fɔːr] , [ðoʊ] [nɑːt][æz; əz] ['strɔːŋli] [æz; əz] [naʊ] .

She had felt it before , though not as strongly as now .
她 有 毛毡 它 前 , 尽管 不是 作为 强烈 作为 现在 .

她以前也有过这种感觉，虽然没有现在这么强烈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] —

And she had realized it was produced by a serious change in her —
和 她 有 已实现 它 曾是 生产 经过 一个 严肃的 改变 在 她 —

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'naʊnsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [rɪ'mɜːrdʒəns] [ɪntuː] ['wʊmən'hʊd] .

a change announcing her emergence into womanhood .
一个 改变 宣布 她 出现 进入 女性 .

她意识到这是她自身发生的重大变化所致——这一变化宣告了她步入成年。

[,aɪ 'tiː][hæd; həd] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [ə'wernəs] [ʌv; əv]

It had given her a new sense of being , an exultant awareness of
它 有 给定 她 一个 新的 感觉 的 存在 , 一个 眉飞色舞 意识 的

[ˈpaʊər] .

power .

力量 .

它赋予了她一种全新的存在感，一种欣喜若狂的力量感。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] ['wiːknəs] [naʊ] .

But it was her weakness now .
但 它 曾是 她 弱点 现在 .

但这现在却成了她的弱点。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] ['bræntʃɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt]

The noise of hurrying footsteps and rustling branches came from a point
这 噪音 的 匆忙 脚步声 和 沙沙声 分支 来了 从 一个 观点

['fraɪtnɪŋli] [kloʊz] .

frighteningly close .

令人恐惧地 关闭 .

急促的脚步声和树枝沙沙作响的声音来自一个近得吓人的地方。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['deɪvi] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [təʊn] .

She heard Davey speak in a complaining tone .

她 听到 戴维 说话 在 一个 抱怨 语气 .

她听到戴维用抱怨的语气说话。

" [ɔː] , [lets] [goʊ][hoʊm] , ['sæmi] .

" Aw , let's go home , Sammy .

" 啊 , 我们来吧 去 家 , 萨米 .

“哎呀，我们回家吧，萨米。”

[frɑːnz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪm] ['taɪərd][ʌv; əv] ['tʃeɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] . "

Fran's gone , and I'm tired of chasing her . "

弗兰的 已消失 , 和 我是 疲劳的 的 追逐 她 . "

弗兰走了，我不想再追她了。

" [ʃiːz] [ə'raʊnd] [hɪr] ['sʌmwɛr] , " ['sæmi] [ɪn'sɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪz(ə)l] [vɔɪs] .

" She's around here somewhere , " Sammy insisted in his nasal voice .

" 她是 大约 这里 某处 , " 萨米 坚持 在 他的 鼻腔 嗓音 .

“她就在这附近，”萨米用他那鼻音很重的声音坚持道。

" [wiːd] [ʌv; əv] [siːn] [hɜ:r; həɹ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] .

" We'd of seen her if she tried to climb out .

" 我们会 的 已见 她 如果 她 尝试 到 爬 出去 .

“如果她试图爬出去，我们肯定会看到她。”

" [hi:; hi] [pʊʃt] [æt; ət][ðə; ði][bigə(r)] [bɔɪ] .
" He pushed at the bigger boy .
" 他 推动 在 这 大 男生 .
他推了推那个个子更大的男孩。

" [kʌm] [ɑ:n] , [ju:; jʊ] ['ædəl,breɪnd] [ɑ:ks] !
" Come on , you addlebrained ox !
" 来 在 , 你 愚蠢的 牛 !
“来吧，你这头蠢牛！”

[help][em'i:] [lʊk] .
Help me look .
帮助 我 看 .
帮我找找。

[aɪm][nɑ:t] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər][get] [ə'weɪ] , [noʊ] [sə:'ri:] !
I'm not letting her get away , no sirree !
我是 不是 出租 她 得到 离开 , 不 先生 !
我绝不会让她逃走，绝对不会！

[wen] [aɪ][get][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] —
When I get hold of her —
什么时候 我 得到 抓住 的 她 —
当我联系上她时——

" ['dervɪz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['vækjuəs] [feɪs] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [skaʊl] .
" Davey's usually vacuous face twisted in a scowl .
" 戴维的 通常 空虚的 脸 扭曲 在 一个 皱眉头 .
戴维平时面无表情的脸上，此刻却露出了凶狠的表情。

" [jʊə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['meɪkɪŋ] [em'i:][du:] ['sʌmθɪŋ] , ['sæmi] .
" You're always making me do something , Sammy .
" 你是 总是 制作 我 做 某物 , 萨米 .
“萨米，你总是让我做这做那。”

[aɪm][nɑ:t]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [rʌŋ]['æftər][fræn][ɔ:l] [deɪ] [ɔ:n] .
I'm not going to run after Fran all day long .
我是 不是 去 到 跑步 后 弗兰 全部 天 长的 .
我不会整天追着弗兰跑。

['waɪz] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz]['æftər][hɜ:r; hər] ?
Why're you always after her ?
为什么 你 总是 后 她 ?
你为什么总是纠缠她？

[ju:; jʊ] [li:v] [hɜ:r; hər][ə'loʊn] ? "
Whyn't you leave her alone ? "
为什么? 你 离开 她 独自的 ? "
你为什么不过放她？

" [ʃi:z] [ə; eɪ][gɜ:rl] , " ['sæmi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" She's a girl , " Sammy returned .
" 她是 一个 女孩 , " 萨米 返回 .
“她是个女孩,”萨米回答道。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['gɜ:ɪz][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər] , [ju:; jʊ] ['bəʊnhed] ?
" Don't you know what girls are for , you bonehead ?
" 不 你 知道 什么 女孩们 是 为了 , 你 笨蛋 ?
你这个笨蛋，难道不知道女孩是用来做什么的吗？

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gru:] ['tɔ:ntɪŋ] .
" His voice grew taunting .
" 他的 嗓音 生长 嘲讽 .
他的声音变得充满嘲讽。

" [heɪ] , [juː; jʊ] [swi:t] [ɑ:n][fræn] ?
" **Hey , you sweet on Fran ?**
" 嘿 , 你 甜的 在 弗兰 ?

“嘿，你喜欢弗兰吗？”

[ˈgɑ:li] , [ðæts] [ə; eɪ] [ˈtɪklər] !
Golly , that's a tickler !
发誓 , 那就是 一个 挠痒痒 !

哎呀，真痒！

[wertəl] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ɪn] [taʊn] .
Wait'll I tell the fellows in town .
等待 我 告诉 这 伙伙伴们 在 镇 .

等我告诉镇上的那些家伙们。

[ˈdervɪz] [swi:t] [ɑ:n][fræn] !
Davey's sweet on Fran !
戴维的 甜的 在 弗兰 !

戴维喜欢弗兰！

[ˈdervɪz] [ˈmu:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɔ:rf(ə)n] ! "
Davey's mooning over the orphan ! "
戴维的 露臀 超过 这 孤儿 ! "

戴维对那个孤儿念念不忘！

" [juː; jʊ] . . . [juː; jʊ][stɑ:p] [ðæt] , [ˈsæmi] !
" **You . . . you stop that , Sammy !**
" 你 . . . 你 停止 那 , 萨米 !

“你.....你住手，萨米！”

" [ˈdeɪvi] [blə:tɪd] .
" **Davey blurted .**
" 戴维 脱口而出 .

“戴维脱口而出。”

" [juː; jʊ][stɑ:p][aɪ ˈtiː][ɔ:r] [aɪl] [hɜ:rt][juː; jʊ] . "
" **You stop it or I'll hurt you . "**
" 你 停止 它 或者患病的 伤害 你 . "

“你住手，否则我会伤害你。”

" [juː; jʊ][hɜ:rt][em ˈiː][ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **You hurt me and I'll tell the old man .**
" 你 伤害 我 和 患病的告诉 这 老的 男人 .

“你伤了我的心，我会告诉老头子。”

[aɪl] [tel] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ɪn] [taʊn] [əˈbaʊt][fræn] , [tuː] .
I'll tell the fellows in town about Fran , too .
患病的告诉 这 伙伙伴们 在 镇 关于 弗兰 , 也 .

我也会把弗兰的事告诉镇上的朋友们。

" [ˈsæmi] [bɪˈkeɪm] [ˈslaɪli] [ˈtrækjələnt] .
" **Sammy became slyly truculent .**
" 萨米 成为 狡猾地 好斗的 .

萨米变得狡猾而好斗。

" [juː; jʊ] [ˈbetər] [help][em ˈiː] [lʊk] .
" **You better help me look .**
" 你 更好的 帮助 我 看 .

你最好帮我找找。

[aɪl] [tel] [ɑ:n][juː; jʊ] . "
I'll tell on you . "
患病的告诉 在 你 . "

我会告发你。

" [ɔ:] , [ju:; jʊ] [li:v] [ˌem ˈi:] [əˈloʊn] ?
" **Aw , whyn't you leave me alone ?**
" 啊 , 为什么? 你 离开 我 独自的 ?

“哎，你为什么不让我一个人待着呢？”

" ['deivi] ['mʌtəd] .
" **Davey muttered** .
" 戴维 低声说道 .

“戴维低声说道。”

[hɪz; ɪz] [bɪɡ] [ˈʃəʊldəz] [slʌmpt] [ɪn] [dɪˈfi:t] [ænd; ənd] [ˈlɪstləsli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [tu:; tə] [rɪˈzu:m]
His big shoulders slumped in defeat and listlessly he turned away to resume
他的 大的 肩膀 瘫倒 在 击败 和 百无聊赖地 他 转向 离开 到 恢复
[hɪz; ɪz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜ:rt]] .
his part of the search .
他的 部分 的 这 搜索 .

他宽阔的肩膀耷拉下来，一副失败者的样子，无精打采地转身继续他的搜寻工作。

['bræntʃɪz] ['kræklɪd] [nɪr] [fræn] , [ænd; ənd] [ʃi:; ji] [gru:] [ˈrɪdʒɪd] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] ['mi:gər] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .
Branches crackled near Fran , and she grew rigid within her meager hiding place .
分支 噼啪作响 靠近 弗兰 , 和 她 生长 死板的 之内 她 微薄 隐藏 地方 .

弗兰身旁的树枝发出噼啪声，她蜷缩在简陋的藏身之处，变得僵硬起来。

[ðeɪ] ['mʌsnt] [faɪnd] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ji] [θɔ:t] [əˈɡen] .
They mustn't find her , she thought again .
他们 不得 寻找 她 , 她 想法 再次 .

她再次心想，他们绝对不能找到她。

[ðeɪ] ['mʌsnt] [faɪnd] [hɜ:r; hər] !
They mustn't find her !
他们 不得 寻找 她 !

他们绝对不能找到她！

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [keɪm] ['nɪrər] .
The crackling came nearer .
这 噼啪作响 来了 更近 .

噼啪声越来越近了。

[ʃi:; ji] [sɔ:] ['sæmɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz] [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [brʌʃ]
She saw Sammy's head and shoulders as he made an opening in the brush
她 锯 萨米的 头 和 肩膀 作为 他 制成 一个 开幕 在 这 刷子
['kɜ:rt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
curtain with his hands .
窗帘 和 他的 双手 .

她看到萨米用手在灌木丛中拨开一个缺口，露出了头和肩膀。

[fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
For an instant he seemed to look directly at her .
为了 一个 立即的 他 似乎 到 看 直接地 在 她 .

那一瞬间，他似乎直直地盯着她看。

[ðə; ði] [breθ] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ]
The breath seemed to catch in her throat and her heart gave a sickening
这 气息 似乎 到 抓住 在 她 喉 和 她 心 给予 一个 令人作呕
[lɜ:rt]] .
lurch .
困境 .

她感觉呼吸一窒，心脏猛地一跳，一阵恶心。

[ə; eɪ] [ˈtrɪk] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðæt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː]
A trick of the light she thought , it had to be that , for it
一个 诡计 的 这 光 她 想法 , 它 有 到 是 那 , 为了 它
[hæd; həd] [ˈtrɪk] [ˈsæmi] .
had tricked Sammy .
有 被骗了 萨米 .

她心想，一定是光线造成的错觉，一定是光线造成的错觉，因为它也骗过了萨米。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [gruː] [ˈfeɪntər] , [ˈdaɪŋ] [əˈweɪ]
The voices and the sounds made by the two boys grew fainter , dying away
这 声音 和 这 声音 制成 经过 这 二 男孩们 生长 较暗 , 垂死 离开
[wɪð; wɪθ] [ˈdɪstəns] .
with distance .
和 距离 .

两个男孩的声音渐渐变弱，随着距离的增加而消失。

[ʃiː; ʃi] [piəd] [ˈkɔːʃəslɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [ˈʌv; əv] [kənˈsiːlmənt] .
She peered cautiously from her place of concealment .
她 窥视 谨慎地 从 她 地方 的 隐蔽 .
她小心翼翼地从藏身之处向外窥视。

[ˈsæmi] [ænd; ənd] [ˈdeɪvi] [hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt][ˈʌv; əv] [saɪt] [daʊn] [ðə; ði][faːr][end][ˈʌv; əv][ðə; ði] [rəˈviːn]
Sammy and Davey had walked out of sight down the far end of the ravine
萨米 和 戴维 有 步行 出去 的 视线 向下 这 远的 结尾 的 这 峡谷
.
:
.

萨米和戴维沿着山沟的尽头走远了，消失在了人们的视线中。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ˈʌnˈtɪl][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈsæmi] [hæd; həd][nɔːt][set][ə; eɪ][ˈtræp][ˈʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,
She waited until certain that Sammy had not set a trap of some sort ,
她 等待 直到 肯定 那 萨米 有 不是 放 一个 陷阱 的 一些 种类 ,
她等到确定萨米没有设下什么陷阱后才离开。

[ðen] [slɪd] [aʊt][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈkreɪvɪs] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [rəˈviːnz] [ˈɑːpəzɪt] [end] .
then slid out of the crevice and hurried toward the ravine's opposite end .
然后 滑行 出去 的 这 裂缝 和 慌忙 朝向 这 峡谷的 对面的 结尾 .
然后它从缝隙中滑了出来，匆匆跑向峡谷的另一端。

[hɜːr; hər] [legz] [eɪkt] [prəˈtestɪŋli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːrˈself][tuː; tə][rʌŋ] .
Her legs ached protestingly , but she forced herself to run .
她 腿 疼痛 抗议地 , 但 她 强制 她自己 到 跑步 .
她的双腿隐隐作痛，但她还是强迫自己跑了起来。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [mʌtʃ] [tuː] [lɔːŋ] .
She realized she had been away from the house much too long .
她 已实现 她 有 到过 离开 从 这 房子 很多 也 长的 .
她意识到自己离家太久了。

[bɪɡ] [luːk] [wʊd] [biː; bi][ˈæŋɡri] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [ˈmænɪfestɪd] [ɪtˈself][ɪn] [ˈhevi] [ˈblɔʊz] [ˈʌv; əv]
Big Luke would be angry — and his anger manifested itself in heavy blows of
大的 卢克 会 是 生气的 — 和 他的 愤怒 表现出来 本身 在 重的 打击 的
[hɪz; ɪz][bɪɡ] , [ˈboʊni][hændz] .
his big , bony hands .
他的 大的 , 骨质 双手 .
大卢克会生气——他的愤怒表现为他那双又大又骨的手狠狠地打人。

[ðə; ði] ['bɛkɜː] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [freɪm] ['bɪldɪŋ] , ['weðər] - ['biːtɪn] [ænd; ənd][ˈfɔːləŋ][ˈɪntuː]
The Becker house was a large frame building , weather - beaten and fallen into
这 贝克尔 房子 曾是 一个 大的 框架 建筑 , 天气 - 被打败 和 倒下 进入
[ˌdɪsrɪˈpeɪr] .
disrepair .
失修 .

贝克尔家的房子是一栋大型木结构建筑，饱经风霜，年久失修。

[fræn] [heɪtɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][hoʊm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl]
Fran hated the sight of it , but it was the only home she could recall
弗兰 憎恨 这 视线 的 它 , 但 它 曾是 这 仅有的 家 她 可以 记起
[ˈhævɪŋ] [hæd; həd] .
having had .
拥有 有 .

弗兰很讨厌看到它，但那是她唯一记得拥有过的家。

[wʌns] , [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌməɪ] [ˈiːvɪŋ] [ɪn] [taʊn] ,
Once , during a summer evening in town ,
一次 , 期间 一个 夏天 晚上 在 镇 ,

有一次，在一个夏日的傍晚，在镇上，

[fræn][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][men] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [luːk] ['bɛkɜː] .
Fran had heard a group of men talking about Luke Becker .
弗兰 有 听到 一个 团体 的 男人 说 关于 卢克 贝克尔 .

弗兰听到一群男人在谈论卢克·贝克尔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [keɪpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʊz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [stɔːr] ,
She had kept in the shadows at the side of the general store ,
她 有 保留 在 这 阴影 在 这 边 的 这 一般的 店铺 ,

她一直躲在杂货店旁边的阴影里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhædnt] [siːn] [hɜːr; həɪ] .
and they hadn't seen her .
和 他们 之前没有 已见 她 .

他们没见过她。

[ðə; ði] ['bɛkɜː] [haʊs] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [oʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈprɑːspərəs] [ˈfɑːrmər] ,
The Becker house , it seemed , had once been owned by a prosperous farmer ,
这 贝克尔 房子 , 它 似乎 , 有 一次 到过 拥有 经过 一个 繁荣 农民 ,

贝克尔家的房子似乎曾经属于一位富裕的农场主。

[ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈwɪdʊvər] [huːz] [sʌnz][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði][wɔːr] .
a lonely widower whose sons had died in the war .
一个 孤独 鳏夫 谁 儿子们 有 死亡 在 这 战争 .

一位孤独的鳏夫，他的儿子们在战争中丧生。

[bɪɡ] [luːk] , [ə; eɪ][ˌrefjuˈdʒiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][ˈætəm] [bɑːm] [reɪdz] ,
Big Luke , a refugee from the city after the first atom bomb raids ,
大的 卢克 , 一个 难民 从 这 城市 后 这 第一的 原子 炸弹 突袭 ,

大卢克，第一次原子弹袭击后逃离这座城市的难民

[hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈfeltər] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [smɔːl] [sʌnz] .
had taken shelter at the house with his two small sons .
有 已采取 庇护所 在 这 房子 和 他的 二 小的 儿子们 .

他带着两个年幼的儿子在这所房子里避难。

[frɑːnz] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈfeltər] [ðər; ðər][ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [steɪd] [ɑːn] .
Fran's mother had taken shelter there also , and stayed on .
弗兰的 母亲 有 已采取 庇护所 那里 还 , 和 入住 在 .

弗兰的母亲也在那里避难，并留了下来。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [pleɪs] [els] [tuː; tə][ɡoʊ] .

There had been no place else to go .

那里 有 到过 不 地方 别的 到 去 .

他们已经无处可去了。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrefjʊdʒiːz][ˈevər][went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪti] ,

None of the refugees ever went back to the city ,

没有任何 的 这 难民 曾经 去 后退 到 这 城市 ,

没有一个难民返回过这座城市。

[ɔːr][tuː; tə][ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɪtiz] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [bɑːmd] .

or to any of the other cities that had been bombed .

或者 到 任何 的 这 其他 城市 那 有 到过 轰炸 .

或者飞往其他任何一座曾被轰炸的城市。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtiz] , [ə; eɪ] [laɪt] [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [siː] .

There was a sort of light in the cities , a light you couldn't see .

那里 曾是 一个 种类 的 光 在 这 城市 , 一个 光 你 不能 看 .

城市里有一种光, 一种你看不见的光。

[aɪ ˈtiː] [bəːnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][daɪd] .

It burned you , and you died .

它 烧伤 你 , 和 你 死亡 .

它烧伤了你, 你死了。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈsɪtiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

The light had filled the ruined cities for a long time ,

这 光 有 已填 这 毁坏 城市 为了 一个 长的 时间 ,

光芒已经照亮了这些废墟城市很久了。

[ænd; ənd] [wʊd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] [kʌm] .

and would continue to fill them for a long time to come .

和 会 继续 到 充满 他们 为了 一个 长的 时间 到 来 .

而且在未来很长一段时间内, 它们还会继续被填满。

[men] — [ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər][left] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈbɑːmɪŋ] [reɪdz] — [lɪvd] [ɪn][smɔːl] [ˈtaʊnz] [naʊ] ,

Men — the men who were left after the bombing raids — lived in small towns now ,

男人 — 这 男人 WHO 是 左边 后 这 轰炸 突袭 — 居住地 在 小的 城镇 现在 ,

[ænd; ənd][ɑːn][ˈfɑːrmz] .

and on farms .

和 在 农场 .

轰炸过后幸存下来的男人们, 现在居住在小镇和农场里。

[ˈfɑːrmɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [weɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ðæt] [wɜːr; wər][left] .

Farming was one of the few ways to make a living that were left .

农业 曾是 一 的 这 很少 方式 到 制作 一个 活的 那 是 左边 .

务农是当时为数不多的谋生方式之一。

[ðə; ði][ˈfɑːrmər] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][bɪɡ] [luːk] [ɪn][hæd; həd][daɪd] .

The farmer who had taken Big Luke in had died .

这 农民 WHO 有 已采取 大的 卢克 在 有 死亡 .

收留大卢克的农夫去世了。

[æn; ən][ˈæksɪdənt] ,

An accident ,

一个 事故 ,

一场意外

[ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɔ:r] [hæd; həd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kerfəli] [loʊ] -
the man on the porch of the general store had said in his carefully low -
这 男人 在 这 门廊 的 这 一般的 店铺 有 说 在 他的 小心 低的 -
[pɪtʃt] [vɔɪs] .
pitched voice .
投球 嗓音 .

杂货店门廊上的男人用他特意压低的声音说道。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [læft] [wɪ'dəʊt] ['hju:mər] .
And he had laughed without humor .
和 他 有 笑了 没有 幽默 .
他笑了，但笑声里没有一丝幽默。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rmə-z] [mə'ʃi:nz] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪg] [lu:k] [hæd; həd] [steɪd]
One of the farmer's machines had killed him , and Big Luke had stayed
一 的 这 农民的 机器 有 被杀 他 , 和 大的 卢克 有 入住
[ɑ:n][æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] .
on at the farm .
在 在 这 农场 .
农场主的一台机器把他撞死了，而大卢克则留在了农场。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'setld] [taɪm] , [men][wɜ:r; wər] [lɔ:] ['ʌntə'ʌntu] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]
It had been an unsettled time , men were law unto themselves , and
它 有 到过 一个 不安的 时间 , 男人 是 法律 到 他们自己 , 和
[bɪg] [lu:k] ,
Big Luke ,
大的 卢克 ,
那是一个动荡不安的时期，人们为所欲为，而大卢克.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l]['bɑ:di] , [hæd; həd] [gɔ:n] [ʌn'tʃælɪndʒd] .
with his powerful body , had gone unchallenged .
和 他的 强大的 身体 , 有 已消失 未受挑战 .
凭借他强壮的体魄，无人能敌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)l][ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] [fræn][hæd; həd] [hɜ:rd] ,
There was a hint of something evil in the story Fran had heard ,
那里 曾是 一个 暗示 的 某物 邪恶的 在 这 故事 弗兰 有 听到 ,
弗兰听到的故事里似乎隐藏着某种邪恶的东西。

[sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][sɔ:ft] ,
suggested to her by the soft ,
建议 到 她 经过 这 柔软的 ,
由柔和的.....向她暗示，
['mi:nɪŋf(ə)l] [toʊn][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɔ:r] .
meaningful tone of the man on the porch of the general store .
有意义的 语气 的 这 男人 在 这 门廊 的 这 一般的 店铺 .
杂货店门廊上的男人意味深长的语气。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [kwaɪt]['sɜ:rt(ə)n] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
She wasn't quite certain what it was ,
她 不是 相当 肯定 什么 它 曾是 ,
她不太确定那是什么，
[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [bɪg] [lu:k] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['sɪnɪstər][ænd; ənd]['kru:əl] .
but she knew Big Luke was capable of anything sinister and cruel .
但 她 知道 大的 卢克 曾是 有能力的 的 任何事物 险恶 和 残忍的 .
但她知道大卢克什么邪恶残忍的事情都做得出来。

[ænd; ənd] ['sæmi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
And Sammy was very much like his father .
和 萨米 曾是 非常 很多 喜欢 他的 父亲 .
萨米和他父亲非常像。

[ˈdeɪvi] . . .
Davey . . .
戴维 . . .

戴维.....

[wel] , [ˈdeɪvi] [wʌz; wəz][nɑ:t][kwɔ:t] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [hed] .
well , **Davey** **was** **not** **quite** **right in the head** .
出色地 , 戴维 曾是 不是 相当 正确的 在 这 头 .

嗯，戴维的精神状态不太正常。

[ʃiː; ʃi] [gest] [ˈdeɪvi] [wʊd] [biː; bi] [ˈfrendli] [ɪˈnʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,
She guessed Davey would be friendly enough in his own way ,
她 猜对了 戴维 会 是 友好的 足够的 在 他的 自己的 方式 ,
她猜想戴维会以他自己的方式表现得足够友好。

[ɪf] [ˈsæmi] [ˈdɪdnt] [ki:p] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm][ɑ:n] .
if Sammy didn't keep leading him on .
如果 萨米 没有 保持 领导 他 在 .

如果萨米没有一直吊着他的话。

[ˈsaɪləns] [leɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,
Silence lay over the house ,
沉默 躺 超过 这 房子 ,

屋子里一片寂静。

[ɪkˈstendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈsmɔ:lər] [ˈbɪldɪŋz] [bɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði][bɪɡ][bɑ:rn]
extending to the couple of smaller buildings behind it and the big barn
扩展 到 这 夫妻 的 较小的 建筑物 在后面 它 和 这 大的 谷仓
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaɪləʊs] [ɔ:f] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .
and the silos off to one side .
和 这 筒仓 离开 到 一 边 .

一直延伸到后面的几栋较小的建筑物，以及旁边的大谷仓和筒仓。

[fræn][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdeɪvi] [ænd; ənd] [ˈsæmi] .
Fran could see nothing of Davey and Sammy .
弗兰 可以 看 没有什么 的 戴维 和 萨米 .

弗兰什么也看不到戴维和萨米。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkerf(ə)] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [baɪ][ðem; ðəm] [əˈgen] ,
She had been careful to avoid being discovered by them again ,
她 有 到过 小心 到 避免 存在 发现 经过 他们 再次 ,
她一直小心翼翼地避免再次被他们发现。

[ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [mɔ:r] [taɪm] [əˈbaʊt] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] .
and evidently they had taken more time about returning .
和 显然 他们 有 已采取 更多的 时间 关于 返回 .
显然，他们花了更多时间才返回。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
She slipped into the kitchen .
她 滑倒了 进入 这 厨房 .

她溜进了厨房。

[bɪɡ] [lu:k] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] ,
Big Luke was not there ,
大的 卢克 曾是 不是 那里 ,

大卢克不在场。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kri:k] [ʌv; əv] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ]
but after a moment she heard the creak of springs in the parlor , followed by

但 后 一个 片刻 她 听到 这 吱嘎声 的 弹簧 在 这 客厅 , 随后 经过

[ˈʌflɪŋ] [ˈfʊtstɛps] .

shuffling footsteps .

洗牌 脚步声 .

但过了一会儿，她听到客厅里传来弹簧的吱嘎声，随后是拖沓的脚步声。

[bɪɡ] [lu:k] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˈdɔːrweɪ] , [ˈswɛɪŋ] [ʌnˈstedəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz][hiː; hi]
Big Luke appeared in the hall doorway , swaying unsteadily on his feet as he

大的 卢克 出现 在 这 大厅 门口 , 摇晃 不稳定地 在 他的 脚 作为 他

[ˈskaʊld] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .

scowled at her .

皱着眉头 在 她 .

大卢克出现在走廊门口，他站不稳，怒视着她。

[ə; eɪ] [ˈsɪkli] [ri:k] , [fəˈmɪliər][tuː; tə][fræn] , [əˈnaʊnst] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [əˈgen] .
A sickly reek , familiar to Fran , announced that he had been drinking again .

一个 病弱的 臭 , 熟悉的 到 弗兰 , 宣布 那 他 有 到过 喝 再次 .

一股弗兰熟悉的令人作呕的酒气表明他又喝酒了。

[hiː; hi][ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
He always seemed to be drinking .

他 总是 似乎 到 是 喝 .

他似乎总是在喝酒。

[bɪɡ] [lu:k] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhevi] - [fleɪt] [mæn] , [bʌt; bət][ˈkɑːnstənt] [ˈdrʌŋkənəs]
Big Luke had once been a heavy - fleshed man , but constant drunkenness

大的 卢克 有 一次 到过 一个 重的 - 有血有肉的 男人 , 但 持续的 酒醉

[hæd; həd][left][hɪm; ɪm] [ɡɔːnt] [ænd; ænd] [ˈʃrʌŋkən] .

had left him gaunt and shrunk .

有 左边 他 瘦削 和 缩小 .

大卢克曾经是个身材魁梧的人，但长期酗酒使他变得骨瘦如柴，身材也萎缩了。

[dɑːrk] [ˈhɑːləʊz] [leɪ] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [ˈtʃiːk,bəʊnz] , [ænd; ænd] [luːs] [skɪn] [sæɡd] [əˈraʊnd][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Dark hollows lay under his cheekbones , and loose skin sagged around his mouth .

黑暗的 空心 躺 在下面 他的 颧骨 , 和 松动的 皮肤 下垂 大约 他的 嘴 .

他的颧骨下方有深深的凹陷，嘴周的皮肤松弛下垂。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][fræn][wɪð; wɪθ] [blʌd] - [ʃɑːt] [aɪz] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] ,
He looked at Fran with blood - shot eyes , his dark ,

他 看起来 在 弗兰 和 血 - 射击 眼睛 , 他的 黑暗的 ,

他用布满血丝的眼睛看着弗兰，眼神阴沉，

[ʌnˈkempt] [her] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪ] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsæləʊnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈemfəsaɪzd]
unkempt hair streaked with gray and the sallow ness of his face emphasized

蓬头垢面 头发 条纹 和 灰色的 和 这 面色蜡黄 的 他的 脸 强调

[baɪ][ə; eɪ] [ˈhevi] [ɡrəʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] .

by a heavy growth of beard .

经过 一个 重的 生长 的 胡须 .

他蓬乱的头发夹杂着灰白，浓密的胡须更衬得他蜡黄的脸色。

" [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈræspɪŋ] .
" You , " he said , his voice raspy .

" 你 , " 他 说 , 他的 嗓音 粗糙 .

"你,"他沙哑着嗓子说。

" [wer] [juː; jʊ] [bɪn] , [ɡɜːrl] ?
" Where you been , girl ?

" 在哪里 你 到过 , 女孩 ?

"姑娘，你都去哪儿了？ "

[waɪ] [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] ['tendɪŋ] [tu:; tə][jər; jər] [tʃɔ:rz] ? "
Why weren't you tending to your chores ? "
为什么 不是 你 倾向于 到 你的 家务 ? "
你为什么不做家务？

" [aɪ] . . .
" **I** . . .
" 我 . . .
"我 ...

[aɪ][wʌz; wəz][,aʊt'saɪd] , " [fræn] [sed] .
I was outside , " Fran said .
我 曾是 外部 , " 弗兰 说 .
“我当时在外面，”弗兰说。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['sləʊli] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['kɪtɪn] ['teɪbl] [br'twi:n] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɜ:r'self] .
She moved slowly to put the kitchen table between the man and herself .
她 已搬 缓慢地 到 放 这 厨房 桌子 之间 这 男人 和 她自己 .
她慢慢地挪动，把厨房的桌子放在自己和男人之间。

" [,aʊt'saɪd] , [eɪ] ?
" **Outside , eh ?**
" 外部 , 嗯 ?
“在外面，是吗？ ”

" [hi:; hi] ['stæɡəd] ['fɔ:rwəd] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['beɪlf(ə)l] .
" **He staggered forward , his gaze baleful .**
" 他 交错 向前 , 他的 目光 有害的 .
他踉跄着向前走去，目光凶狠。

" [dʒʌst] [wer] [,aʊt'saɪd] ?
" **Just where outside ?**
" 只是 在哪里 外部 ?
“外面具体是哪里？ ”

[aɪ] [bɪn] [ˌjelɪŋ] [maɪ] [hed] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I been yelling my head off for you .
我 到过 大喊 我的 头 离开 为了 你 .
我一直在为你大声呼喊。

[ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z] ['sæmi] [ænd; ənd] ['deɪvi] ? "
Where's Sammy and Davey ? "
在哪里? 萨米 和 戴维 ? "
萨米和戴维在哪儿？

" [ðeɪ] [tʃeɪst] [,em 'i:] !
" **They chased me !**
" 他们 追逐 我 !
他们追我！

" [fræn] [flɛrd] .
" **Fran flared .**
" 弗兰 喇叭口 .
弗兰怒火中烧。

" [aɪ] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [pi:s] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [ˈtʃeɪsɪŋ] [,em 'i:] !
" **I walked a piece , and they started chasing me !**
" 我 步行 一个 片 , 和 他们 开始 追逐 我 !
“我走了一小段路，他们就开始追我了！ ”

[ðeə(r)] [ɔ:lweɪz] [ˈtʃeɪsɪŋ] [,em 'i:] ! "
They're always chasing me ! "
它们是 总是 追逐 我 ! "
他们总是追着我！

" [ænd; ɐnd][aɪ][bet][juː; jʊ][laɪk] - [ɪm][tuː; tə] [tʃeɪs] [juː; jʊ] , " [bɪɡ] [luːk] [ɡraʊld] .
" **And I bet you like 'em to chase you , " Big Luke growled .**
" 和 我 赌注 你 喜欢 - 呢 到 追赶 你 , " 大的 卢克 咆哮 .

“我敢打赌你喜欢被他们追着跑,”大卢克咆哮道。

" [dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [fuːl] [em 'iː] , [juː; jʊ][lɪt(ə)l][snɪp] .
" **Don't try to fool me , you little snip .**
" 不 尝试 到 傻子 我 , 你 小的 剪 .

“别想骗我，你这小混蛋。”

[dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [tel] [em 'iː][juː; jʊ] [eɪnt] ['præktɪsɪŋ] [jʊr; jər] ['wʊmənz] [trɪks] [ɑːn][maɪ] [bɔɪz] .
Don't try to tell me you ain't practicing your woman's tricks on my boys .
不 尝试 到 告诉 我 你 不是 练习 你的 女性的 技巧 在 我的 男孩们 .

别跟我说你没用你那些女人伎俩勾引我的儿子们。

" [fræn][felt][ə; eɪ] ['hɑːtnɪs] [liːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
" **Fran felt a hotness leap into her face .**
" 弗兰 毛毡 一个 火辣 飞跃 进入 她 脸 .

弗兰感到一股热流涌上脸庞。

" [aɪ][ˈnevər][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ðəm; ðəm] !
" **I never do a thing to them !**
" 我 绝不 做 一个 事物 到 他们 !

“我从来没有对他们做过任何事！ ”

" [ʃiː; ʃɪ][prəʊ'testɪd] .
" **she protested .**
" 她 抗议 .

她抗议道。

" [aɪ] [heɪt] [ðəm; ðəm] — ['sæmi] [ɪ'speʃəli] .
" **I hate them — Sammy especially .**
" 我 恨 他们 — 萨米 尤其 .

“我讨厌他们——尤其是萨米。”

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [em 'iː][ə'loʊn] ? " **Why don't you tell him to leave me alone ? "**
为什么 不 你 告诉 他 到 离开 我 独自的 ? "

你为什么不想让他别再烦我了？

" ['ʌpəti] , [dʒʌst][laɪk][jʊr; jər][maɪ][wʌz; wəz] , [juː; jʊ][lɪt(ə)l] — " [bɪɡ] [luːk] [ə'brʌptli] [liːnd] [ə'krɔːs]
" **Uppity , just like your ma was , you little — " Big Luke abruptly leaned across**
" 傲慢 , 只是 喜欢 你的 玛 曾是 , 你 小的 — " 大的 卢克 突然 倾斜 穿过

[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

“你这小——”大卢克突然越过桌子，说道：“你这小——”

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['kæləst] [pɑːm] [ʃɑːt] [aʊt] , ['merkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klæp][ʌv; əv] [saʊnd] [æz; əz][aɪ 'tiː]
and his calloused palm shot out , making a sharp clap of sound as it
和 他的 粗糙的 棕榈 射击 出去 , 制作 一个 锋利的 拍 的 声音 作为 它

[strʌk] [fraːnz] [tʃiːk] .
struck Fran's cheek .
击 弗兰的 脸颊 .

他那布满老茧的手掌猛地伸出，拍在了弗兰的脸颊上，发出了一声清脆的啪啪声。

[ʃiː; ʃɪ][felt] [hɜːr; hər] [hed] [dʒɜːrk] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɒʊ] .
She felt her head jerk around from the force of the blow .
她 毛毡 她 头 混蛋 大约 从 这 力量 的 这 吹 .

她感到头部被猛地一甩。

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [felt] [nʌm] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] .
The side of her face felt numb and large .
 这 边 的 她 脸 毛毡 麻木的 和 大的 .
 她半边脸感觉麻木肿胀。

" [dəʊnt][get] ['sæsi] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [gɜ:rl] !
" Don't get sassy with me , girl !
 " 不 得到 俏皮的 和 我 , 女孩 !
 “别跟我耍脾气，小妞！”

" [bɪg] [lu:k] [sna:rlɪd] .
" Big Luke snarled .
 " 大的 卢克 纠缠 .
 “大卢克咆哮道。”

" [ænd; ənd][nekst][taɪm][ju:; jʊ][goʊ] ['rʌnɪŋ] [ɔ:f] [wen] [ðeəz; ðəz][wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] ,
" And next time you go running off when there's work to be done ,
 " 和 下一个 时间 你 去 跑步 离开 什么时候 有 工作 到 是 完毕 ,
 “下次你再跑掉，而周围又有工作要做的时候，

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [fɪks] [ju:; jʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['prɑ:pər] .
I'm going to fix you good and proper .
 我是 去 到 使固定 你 好的 和 恰当的 .
 我会把你彻底治好。

[jʊə(r)] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɪp] [tu:; tə] .
You're big enough to take a whip to .
 你是 大的 足够的 到 拿 一个 鞭 到 .
 你个子够大，能挨鞭子。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][skɪn] [ɔ:f] [ju:; jʊ] , [baɪ][gɑ:d] !
I'll have the skin off you , by God !
 患病的 有 这 皮肤 离开 你 , 经过 上帝 !
 我发誓，我要把你皮剥下来！

" [hi:; hi] [glɛəd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔ:ŋgər] , [ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['stægərd] [bæk]
" He glared at her a moment longer , then turned and staggered back
 " 他 怒目而视 在 她 一个 片刻 更长 , 然后 转向 和 交错 后退
 [tɔ:rd] [ðə; ði]['pɑ:rlər] .
toward the parlor .
 朝向 这 客厅 .
 他怒视了她一会儿，然后转身踉跄着走回客厅。

[fræn] [rʌbd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] , [terz] ['brɪmɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
Fran rubbed at her cheek , tears brimming in her eyes .
 弗兰 摩擦 在 她 脸颊 , 眼泪 充满 在 她 眼睛 .
 弗兰揉了揉脸颊，眼泪盈眶。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] — [ænd; ənd] ['hoʊpləsnes] .
She had a sense of rebellion — and hopelessness .
 她 有 一个 感觉 的 叛乱 — 和 绝望 .
 她既有叛逆之心，又有绝望之感。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,
She had often thought of running away ,
 她 有 经常 想法 的 跑步 离开 ,
 她常常想逃跑，

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][ɪn] [taʊn] [wʊd] [rɪsk] [lu:k] ['bɛkə-z] [ræθ] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪn] .
but no one in town would risk Luke Becker's wrath by taking her in .
 但 不 一 在 镇 会 风险 卢克 贝克尔 愤怒 经过 采取 她 在 .
 但镇上没有人会冒着触怒卢克·贝克尔的风险收留她。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['fli:ɪŋ] [tu;; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [təʊnz] [held][ˈpɑ:səb(ə)l][ˈdeɪndʒəz]
And the thought of fleeing to one of the other towns held possible dangers
和 这 想法 的 逃离 到 一 的 这 其他 城镇 握住 可能的 危险
[ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈprez(ə)nt][laɪf] .
greater than those of her present life .
更大的 比 那些 的 她 展示 生活 .

而逃往其他城镇的想法，则可能比她目前的生活更加危险。

[hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz] [boʊd] [ɪn] [dɪˈfi:t] [ænd; ɐnd] [ˈledn] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] , [ʃi;; ji] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] [wʊd]
Her shoulders bowed in defeat and leaden resignation , she turned to the wood
她 肩膀 鞠躬 在 击败 和 铅灰色 辞职 , 她 转向 到 这 木头
- [ˈbɜ:rnɪŋ] [stoʊv] .
- **burning stove** .
- 燃烧 火炉 .

她垂下肩膀，一副认命的样子，转身走向烧柴的炉子。

[ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [ɡɔ:n] [aʊt] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [wʊd] - [bɑ:ks][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ˈempti] .
The fire had gone out , and the wood - box was almost empty .
这 火 有 已消失 出去 , 和 这 木头 - 盒子 曾是 几乎 空的 .

火已经熄灭了，柴箱也几乎空了。

[ʃi;; ji] [saɪd] [ænd; ɐnd][ˈstɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwʊdʃed] [aʊt][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] .
She sighed and started for the woodshed out in the yard .
她 叹了口气 和 开始 为了 这 柴房 出去 在 这 院子 .

她叹了口气，朝院子里的柴房走去。

[bɪɡ] [lu:k] [jeld] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ] , [ˈɑ:bviəsli] [əˈlɜ:t] [baɪ][ðə; ði] [kri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔ:r] .
Big Luke yelled after her , obviously alerted by the creak of the kitchen door .
大的 卢克 大喊 后 她 , 明显地 已发出警报 经过 这 吱嘎声 的 这 厨房 门 .

大卢克在她身后大喊，显然是被厨房门吱呀作响的声音惊动了。

" [wer] [ju;; jʊ] [ˈrʌnɪŋ] [ɔ:f][tu;; tə] [naʊ] , [blæst][aɪ ˈti:] ? "
" **Where you running off to now , blast it ?** "
" 在哪里 你 跑步 离开 到 现在 , 爆炸 它 ? "

“你现在又要跑到哪儿去，真见鬼！ ”

" [tu;; tə][get][sʌm; səm] [wʊd] . "
" **To get some wood** . "
" 到 得到 一些 木头 . "

“去弄些木头。”

" [wel] , [noʊ] [mɔ:r] [ˈmʌŋki] - [ʃaɪnz] , [ɪf] [ju;; jʊ] [noʊ] [wɒts] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] !
" **Well , no more monkey - shines , if you know what's good for you !**
" 出色地 , 不 更多的 猴 - 闪耀 , 如果 你 知道 是什么 好的 为了 你 !

“好了，别再搞那些偷偷摸摸的把戏了，如果你识相的话！ ”

" [ðə; ði] [ʃed] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ][ænd; ɐnd] [ˈʃædəʊɪ] .
" **The shed was large and shadowy** .
" 这 棚 曾是 大的 和 阴暗的 .

“棚子很大，而且很阴暗。”

[ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɔ:rdɪd] [ʌp][ˈæftər][ðə; ði] [ɡlæs] [wʌz; wəz][ˈbrəʊkən] .
The single window had been boarded up after the glass was broken .
这 单身的 窗户 有 到过 登机 向上 后 这 玻璃 曾是 破碎的 .

玻璃破碎后，那扇唯一的窗户被木板封了起来。

[æz; əz][fræn][brɪˈɡæn] [ˈhi:pɪŋ] [wʌŋ][ɑ:rm][wɪð; wɪθ] [rʌf] , [tʃɑ:pt] [lenθs] [ʌv; əv] [wʊd] ,
As Fran began heaping one arm with rough , chopped lengths of wood ,
作为 弗兰 开始 堆积 一 手臂 和 粗糙的 , 切碎 长度 的 木头 ,

弗兰开始往一个臂架上堆放粗糙的、切成段的木柴，

[ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈʌf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfʊtstɛps] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈsæmi] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][jɑːrd] [tɔːrd]
she heard a quick shuffle of footsteps and saw Sammy crossing the yard toward
她 听到 一个 快的 洗牌 的 脚步声 和 锯 萨米 过境 这 院子 朝向
[ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
the doorway .
这 门口 .

她听到一阵急促的脚步声，看到萨米正穿过院子走向门口。

[hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [mæd] — [ˈiːv(ə)n] [ˈmædər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [rəˈviːn] .
He still looked mad — even madder than he had been back in the ravine .
他 仍然 看起来 疯狂的 — 甚至 茜草 比 他 有 到过 后退 在 这 峡谷 .
他看起来仍然很生气——甚至比在山沟里时还要生气。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈdrʌmɪŋ] ,
Her heart drumming ,
她 心 打鼓 ,
她的心跳声，

[ʃiː, ʃi] [druː] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [diːpər] [ˈæˌdoʊz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][saɪd] [wɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [stækt]
she drew back into the deeper shadows between the side wall and the stacked
她 画 后退 进入 这 更深 阴影 之间 这 边 墙 和 这 堆叠
[wʊd] .
wood .
木头 .

她退回到侧墙和堆叠的木头之间的更深的阴影里。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ʃiː, ʃi][wəz; wəz] [kɔːt] .
She knew she was caught .
她 知道 她 曾是 捕捉 .
她知道自己被抓住了。

[ˈsæmi] [ˈeɪdɪntli] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ˈentər][ðə; ði] [fed] .
Sammy evidently had seen her enter the shed .
萨米 显然 有 已见 她 进入 这 棚 .
萨米显然看到她进了棚子。

[ænd; ənd][bɪɡ] [luːk] , [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] , [kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][fɔːr; fər]
And Big Luke , angry with her too , could not be depended upon for
和 大的 卢克 , 生气的 和 她 也 , 可以 不是 是 取决于 之上 为了
[help] .
help .
帮助 .

而大卢克也对她很生气，根本指望不上他帮忙。

[jet] [ˈɑːdli] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʌnfəˈmɪliər][ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] , [rɪˈmeɪnd] [kuːl] .
Yet oddly , a part of her , unfamiliar and mysterious , remained cool .
然而 奇怪 , 一个 部分 的 她 , 陌生 和 神秘 , 剩余 凉爽的 .
然而奇怪的是，她身上某个陌生而神秘的部分，却始终保持着冷漠的态度。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈsæmi] [ˈbɛkɜː] , [waɪl] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kweɪld]
That part of her waited for Sammy Becker , while the rest of her quailed
那 部分 的 她 等待 为了 萨米 贝克尔 , 尽管 这 休息 的 她 畏缩
[hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
his coming .
他的 未来 .

她内心的一部分在等待萨米·贝克尔的到来，而她身体的其他部分则害怕他的到来。

[ˈsæmi] [glaidid] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] , [ə; eɪ][ˈvendʒf(ə)l][ˈtwɪst][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz]
Sammy glided through the doorway , a vengeful twist to his mouth , his fingers
萨米 滑翔 通过 这 门口 , 一个 复仇的 捻 到 他的 嘴 , 他的 手指
[kɜ:rvd] [ˈtælən] - [laɪk][tu:; tə] [klʌtʃ] .
curved talon - like to clutch .
弯曲 爪 - 喜欢 到 离合器 .
萨米滑过门口, 嘴角勾起一丝复仇的笑容, 手指弯曲成利爪状, 紧紧抓住什么东西。

[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈblɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
He stood for a moment , blinking his pale eyes after the brightness of the
他 站立 为了 一个 片刻 , 眨眼 他的 苍白 眼睛 后 这 亮度 的 这
[jɑ:rd] .
yard .
院子 .
他站了一会儿, 眨了眨苍白的眼睛, 适应着院子里的光线。

[ðen] [ðə; ði][ˈrɪdʒɪdnɪs] [went] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] .
Then the rigidity went out of his fingers .
然后 这 刚度 去 出去 的 他的 手指 .
然后, 他手指的僵硬感消失了。

[hɪz; ɪz] [tu:] - [waɪz] [fɪtʃər] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈpʌzəldli] .
His too - wise features wrinkled puzzledly .
他的 也 - 明智的 特征 皱 困惑地 .
他那双过于睿智的脸上露出困惑的皱纹。

" [ˈhaɪdɪŋ] [əˈgen] , [hʌ] ? " [hi:; hi][hæf] [ˈwɪspəd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [ˌri:əˈʃər] [hɪmˈself] .
" **Hiding again , huh ?** " **he half whispered , as though to reassure himself .**
" 隐藏 再次 , 嗯 ? " 他 一半 低声说道 , 作为 尽管 到 保证 他自己 .
"又躲起来了, 是吗? "他低声说道, 仿佛是在安慰自己。

" [wel] , [aɪl] [get][ju:; jʊ] [ðɪs] [taɪm] !
" **Well , I'll get you this time !**
" 出色地 , 患病的 得到 你 这 时间 !
"好吧, 这次我一定能抓住你! "

[aɪl] [fɪks] [ju:; jʊ] [gʊd] !
I'll fix you good !
患病的使固定 你 好的 !
我会好好治好你的!

" [hi:; hi][ˈstɑ:rtɪd] [ˈfɔ:rwərd] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˌaʊtˈstretʃt] .
" **He started forward , his hands outstretched .**
" 他 开始 向前 , 他的 双手 伸展 .
他向前走去, 伸出了双手。

[fræn] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [bɪˈwɪldərmənt] [ˈgroʊɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] .
Fran watched him , a bewilderment growing in her .
弗兰 观看 他 , 一个 困惑 生长 在 她 .
弗兰看着他, 心中渐渐涌起困惑。

[ðə; ði] [ʃed] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [dɑ:rk] .
The shed was not too dark .
这 棚 曾是 不是 也 黑暗的 .
棚子里并不太暗。

[aɪˈti:] [si:md] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [ˈsæmi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʌʊz]
It seemed incredible that Sammy could not see her crouching in the shadows
它 似乎 极好的 那 萨米 可以 不是 看 她 蹲伏 在 这 阴影
[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [stæk] .
at the end of the wood stack .
在 这 结尾 的 这 木头 堆 .
萨米竟然没看到她蹲在木堆尽头的阴影里, 这简直令人难以置信。

[bʌt; bət][hiː; hi] [grəʊpt] [æt; ət] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ['ɔ:lweɪz] ['hezɪtənt]
But he groped at air with his hands , his movements always hesitant
但 他 摸索 在 空气 和 他的 双手 , 他的 移动 总是 犹豫不决
[ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] .
and uncertain .
和 不确定 .

但他却徒劳地用手在空气中摸索，动作总是犹豫不决、犹豫不决。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; əd] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər]['stʌmb(ə)] [ə'krɔ:s] [fræn] .
It was inevitable that he should sooner or later stumble across Fran .
它 曾是 不可避免的 那 他 应该 很快 或者 之后 绊倒 穿过 弗兰 .
他迟早会遇到弗兰，这是必然的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] .
She was ready .
她 曾是 准备好 .
她准备好了。

[ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [felt] ['sɔ:lɪd][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
The piece of wood felt solid in her hand .
这 片 的 木头 毛毡 坚硬的 在 她 手 .
她手里拿着那块木头，感觉很结实。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [æt; ət] ['sæmɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɪfnd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst]
She struck at Sammy's head , and he stiffened startledly at the very first
她 击 在 萨米的 头 , 和 他 僵硬 惊愕地 在 这 非常 第一的
['mu:vmənt] ,
movement ,
移动 ,
她一拳打在萨米的头上，萨米被这突如其来的动作吓得浑身僵硬。

[æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'tiː][hænd; həd] [flæʃt] [aʊt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] [ɪt'self] ,
as though it had flashed out of nothingness itself ,
作为 尽管 它 有 闪光灯 出去 的 虚无 本身 ,
仿佛是从虚无中闪现出来的一样。

[ðen] [lɜ:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jelp] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊd] [stæk] .
then lurched with a yelp against the wood stack .
然后 踉跄了一下 和 一个 喊叫 反对 这 木头 堆 .
然后猛地一震，发出一声尖叫，撞到了木堆上。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['ævələəntʃ] [reɪnd] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fræn] ['dɑ:rtɪd][pæst][ænd; ənd][ræn] [tɔ:rd]
A small avalanche rained down on him , and Fran darted past and ran toward
一个 小的 雪崩 下雨了 向下 在 他 , 和 弗兰 飞镖 过去的 和 跑 朝向
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .
一阵小雪崩向他袭来，弗兰迅速跑过，朝房子跑去。

['deɪvi] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [pɔ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪpər] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ]
Davey was on the back porch with a dipper of water raised to his mouth
戴维 曾是 在 这 后退 门廊 和 一个 杓 的 水 提高 到 他的 嘴
.
:
:
.
戴维站在后廊上，举着一个水瓢送到嘴边。

[hiː; hi][stɛəd] [æ̃t; ə̃t][hɜːr; hər][wið; wiθ][waɪd][ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ʃɑːkt] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd]
He stared at her with wide and somehow shocked eyes and remained
他 凝视 在 她 和 宽的 和 不知何故 震惊 眼睛 和 剩余
[ˈfrouz(ə)n][ʌnˈtɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
frozen until she had entered the kitchen .
冷冻 直到 她 有 进入 这 厨房 .

他瞪大了眼睛，带着一丝震惊，呆呆地看着她，直到她走进厨房才肯罢休。

[ʃiː; ʃi][ˈriːləɪzd] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [dɪˈspɑt] [ˈevriθɪŋ] , [ˈmæɪnɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][grɪp][ɑːn][ðə; ði]
She realized that she had , despite everything , managed to keep a grip on the
她 已实现 那 她 有 , 尽管 一切 , 管理 到 保持 一个 紧握 在 这
[loʊd][ʌv; əv] [wʊd] .
load of wood .
加载 的 木头 .

她意识到，尽管经历了种种困难，她还是设法控制住了那堆木头。

[ʃiː; ʃi] [ˈemptɪd] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːks][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊv] ,
She emptied it into the box at the side of the stove ,
她 清空 它 进入 这 盒子 在 这 边 的 这 火炉 ,
她把东西倒进了炉子旁边的盒子里。

[ænd; ənd][ɪn][ˈduːɪŋ] [soʊ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒnəs] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈkʌlər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
and in doing so noticed a strangeness about the color of her arms .
和 在 正在做 所以 注意到 一个 奇怪 关于 这 颜色 的 她 武器 .
这样做的时候，他注意到自己手臂的颜色有些奇怪。

[ʃiː; ʃi] [ˈpiəd] [æ̃t; ə̃t][ðem; ðəm] , [ˈfiːlɪŋ] [æ̃z; ə̃z] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [æ̃z; ə̃z] [ˈdeɪvi] [hæd; həd]
She peered at them , feeling as shocked and staring as Davey had
她 窥视 在 他们 , 感觉 作为 震惊 和 凝视 作为 戴维 有
[lʊkt] ,
looked ,
看起来 ,
她凝视着他们，感觉自己和戴维一样震惊和目瞪口呆。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rəˈviːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈsæmi] [nɑːt]
and her mind went back to the ravine and she remembered Sammy not
和 她 头脑 去 后退 到 这 峡谷 和 她 记得 萨米 不是
[ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] .
seeing her even while he looked directly into her hiding place .
看到 她 甚至 尽管 他 看起来 直接地 进入 她 隐藏 地方 .

她的思绪又回到了山沟里，她记得萨米明明直勾勾地盯着她的藏身之处，却没看到她。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈhædnt] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [fed] .
And he hadn't seen her in the shed .
和 他 之前没有 已见 她 在 这 棚 .
他并没有在棚子里看到她。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么？

[ˈdʊrɪŋ] [ˈsʌpər] [ˈsæmi] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli][ˈkwaɪət] .
During supper Sammy was unusually quiet .
期间 晚餐 萨米 曾是 异常地 安静的 .
晚饭时，萨米异常安静。

[hiː; hi] [lʊkt] [æ̃t; ə̃t][fræn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He looked at Fran out of the corners of his eyes ,
他 看起来 在 弗兰 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 ,
他用眼角瞥了弗兰一眼，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɪznd] [leɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈgrʊpɪŋ] [ˈwʌndər] — [ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] .
and in his wizened lace was a groping wonder — a vague fear .
和 在 他的 干瘪 蕾丝 曾是 一个 摸索 想知道 — 一个 模糊的 害怕 .

在他那干瘪的蕾丝里，藏着一种摸索的好奇——一种模糊的恐惧。

[ˈdeɪvi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [hɪz; ɪz][oʊn] [ɪkˈspɪəriəns] .
Davey seemed to have forgotten his own experience .
戴维 似乎 到 有 被遗忘的 他的 自己的 经验 .

戴维似乎忘记了自己的经历。

[hiː; hi][fərˈɡɑːt] [θɪŋz] [ˈkwɪkli] .
He forgot things quickly .
他 忘了 事物 迅速地 .

他记性很差。

[fræn] [leɪ][ɪn][hɜːr; hər] [strɔː] - [pædɪd] [bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][ˈrektæŋɡ(ə)l][ʌv; əv]
Fran lay in her straw - padded bed with her eyes fixed on the rectangle of
弗兰 躺 在 她 稻草 - 带衬垫 床 和 她 眼睛 固定的 在 这 长方形 的
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

弗兰躺在铺着稻草的床上，眼睛盯着窗外的长方形区域。

[ˈɡloʊɪŋ] [ˈluːmɪnəsli] [wɪð; wɪθ] [ˈmuːnlaɪt] .
glowing luminously with moonlight .
发光 发光地 和 月光 .

在月光下熠熠生辉。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː]
She thought back over the events of the day , and a feeling of awe
她 想法 后退 超过 这 活动 的 这 天 , 和 一个 感觉 的 敬畏
[tʌtʃt] [hɜːr; hər] .
touched her .
感动 她 .

她回想起当天发生的事情，心中涌起一股敬畏之情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
There was a significance to what had happened ,
那里 曾是 一个 意义 到 什么 有 发生 ,

这件事意义重大。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [senst] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] .
a kind of tingling importance that she sensed but could not quite understand .
一个 种类 的 刺痛感 重要性 那 她 感觉到的 但 可以 不是 相当 理解 .

她感觉到了一种令人不安的重要性，但却无法完全理解。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] . . . [tʃeɪndʒd] .
She felt that she had somehow . . . changed .
她 毛毡 那 她 有 不知何故 . . . 已更改 .

她觉得自己不知怎么的.....变了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentəd] [ˈɪntuː] [ˈwʊmənʃud] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən]
She had entered into womanhood — but there was more to it than
她 有 进入 进入 女性 — 但 那里 曾是 更多的 到 它 比
[ðæt] .
that .
那 .

她已经步入成年——但这不仅仅意味着成年。

[ʃiː; ʃi] [felt] [strɔːŋɡər] , [mɔːr] [əˈʃʊrd] .
She felt stronger , more assured .
她 毛毡 更强 , 更多的 保证 .

她感觉自己更有力量，更自信了。

[hɜːr; həɹ] [ˈveri] [əˈwɜːnəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈʃaːpənd] ,
Her very awareness seemed to have sharpened ,
她 非常 意识 似乎 到 有 锋利 ,
她的感知能力似乎变得更加敏锐了。

[tuː; tə][biː; bi] [riːtɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; həɹ] [nuː] [imˈpreʃəns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][aɪˈdentɪfaɪ]
to be reaching out and bringing her new impressions she could not identify
到 是 到达 出去 和 带来 她 新的 印象 她 可以 不是 确认
.
:
.
主动接触并带来她无法识别的新感受。

[ʃiː; ʃi][kloʊzd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd][sent][hɜːr; həɹ] [ˈflaʊərɪŋ] [pəˈseɪʃən] [aʊt][ænd; ənd][əˈweɪ] .
She closed her eyes and sent her flowering perceptions out and away .
她 关闭 她 眼睛 和 发送 她 开花 感知 出去 和 离开 .
她闭上双眼，将自己绚烂的感知送向远方。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][floʊt][ɪn] [ˈnʌθɪŋnəs] , [ˌdɪsɪmˈbɑːdɪd] . . . [ˈspredɪŋ] .
For a moment she seemed to float in nothingness , disembodied . . . spreading .
为了 一个 片刻 她 似乎 到 漂浮 在 虚无 , 无形的 . . . 传播 .
有一瞬间，她仿佛漂浮在虚无之中，脱离了肉身.....蔓延开来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtʌtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .
And then she had the sensation of touching something .
和 然后 她 有 这 感觉 的 接触 某物 .
然后她感觉好像碰到了什么东西。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [ˈstɑːrtld] , [jet] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈkʊəriəs] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [dɪsˈklʌvərɪŋ]
She drew back , startled , yet fascinated and curious , like a child discovering
她 画 后退 , 惊慌 , 然而 着迷 和 好奇的 , 喜欢 一个 孩子 发现
[sʌm; səm] [nuː] [ˈwʌndər] .
some new wonder .
一些 新的 想知道 .
她向后退了一步，既惊愕又着迷，充满好奇，就像一个孩子发现了新的奇观。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
And a voice spoke to her ,
和 一个 嗓音 辐 到 她 ,
一个声音对她说话了，

[bel] - [laɪk][ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋli] [dɪr] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm][ɪnˈkredəb(ə)l] [wei] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]
bell - like and ringingly dear — a voice which in some incredible way she heard
钟 - 喜欢 和 响亮地 亲爱的 — 一个 嗓音 哪个 在 一些 极好的 方式 她 听到
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][maɪnd] .
with her mind .
和 她 头脑 .
清脆悦耳、宛如铃声——她以某种不可思议的方式用心灵听到了这声音。

" [waɪ] , [həˈloʊ] !
" Why , hello ! !
" 为什么 , 你好 !
" 你好 ! "
[huː] [ɪz] [ðɪs] ? "
Who is this ? "
WHO 是 这 ? "
这是谁?
" [aɪ] . . . [maɪ] [neɪm] [ɪz][fræn] . "
" I . . . my name is Fran . "
" 我 . . . 我的 姓名 是 弗兰 . "
“我.....我的名字叫弗兰。”

" [oʊ] , [aɪ][ʌndə'r'stænd] .
" **Oh , I understand** .
" 哦 , 我 理解 .

哦，我明白了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ɪznt][aɪ 'tiː] ? "
This is the first time for you , isn't it ? "
这 是 这 第一的 时间 为了 你 , 不是 它 ? "

这是你第一次吧？

" [jes] , " [iː; ji] [sed] .
" **Yes , she said** .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

" [aɪ] [miːn] , [wət'evər] [ðɪs] [ɪz] , [aɪ 'tiː]['nevər] ['hæpənd] [brɪ'fɔːr] .
" **I mean , whatever this is , it never happened before** .
" 我 意思是 , 任何 这 是 , 它 绝不 发生 前 .

“我的意思是，不管这是什么，以前从未发生过。”

" [ɪn][sʌm; səm] [ɑːd] [wei] , [ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] .
" **In some odd way , the voice seemed to smile** .
" 在 一些 奇怪的 方式 , 这 嗓音 似乎 到 微笑 .

“不知为何，这个声音似乎带着微笑。”

" [dəʊnt][let][aɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , [fræn] .
" **Don't let it frighten you , Fran** .
" 不 让 它 吓唬 你 , 弗兰 .

“别害怕，弗兰。”

[juːl] [get] [juːst] [tuː; tə][jɔː; jər] [nuː] [ə'bɪləti] . "
You'll get used to your new ability . "
你会 得到 用过的 到 你的 新的 能力 . "

你会习惯你的新能力的。

" [bʌt; bət] . . . [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] [miːn] ?
" **But . . . but what does it mean ?**
" 但 . . . 但 什么 做 它 意思是 ?

但是.....但是这意味着什么呢？

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
And who are you ?
和 WHO 是 你 ?

你是谁？

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
Where are you ? "
在哪里 是 你 ? "

你在哪里？ "

" [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][em 'iː][tɑːm] .
" **You can call me Tom** .
" 你 能 称呼 我 汤姆 .

你可以叫我汤姆。

[aɪ][kɑːnt] [tel] [ɪg'zæktli] [wer] [aɪ][er 'em] ,
I can't tell exactly where I am ,
我 不能 告诉 确切地 在哪里 我 是 ,

我无法确切地说出自己身在何处。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [ˈdɪstənsɪz] [ænd; ənd][ˈloʊ'keɪʃənz][hæv; həv][noʊ] ['miːnɪŋ] [wen] [ə; eɪ][maɪnd][kæn; kən] [riːtʃ]
because distances and locations have no meaning when a mind can reach
因为 距离 和 地点 有 不 意义 什么时候 一个 头脑 能 抵达
[ˈeniwɜr] .
anywhere .
任何地方 .

因为当思想可以到达任何地方时，距离和地点就没有任何意义了。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [ˈveri] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ðoo] .
I don't think I'm very far away , though .
我 不 思考 我是 非常 远的 离开 , 尽管 .

我觉得我离那里应该不远了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] . . . [wel] , [ðæts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [fræn] .
As for what this means . . . well , that's a little difficult to explain , Fran .
作为 为了 什么 这 方法 . . . 出色地 , 那就是 一个 小的 难的 到 解释 , 弗兰 .

至于这意味着什么.....嗯，弗兰，这有点难以解释。

" [ðə; ði] [vɔɪs] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][ə; eɪ] [vɔɪs] — [siːmd]
" The voice — she knew now that it was more than just a voice — seemed
" 这 嗓音 — 她 知道 现在 那 它 曾是 更多的 比 只是 一个 嗓音 — 似乎
[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ˈoʊvər][æn; ən] ['ɔːsəm] ['vɪstə] ,
to look out over an awesome vista ,
到 看 出去 超过 一个 惊人的 景色 ,

“那声音——她现在知道那不仅仅是声音——似乎正眺望着一幅壮丽的景色，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [sʌm; səm][pər'tɪkjələr] ['fiːtʃər] [ʃiː; ʃi]
as if in search of some point of interest , some particular feature she
作为 如果 在 搜索 的 一些 观点 的 兴趣 , 一些 特别的 特征 她
[kʊd; kəd][ʌndər'stænd] .
could understand .
可以 理解 .

仿佛在寻找某个有趣的点，某个她能够理解的特殊之处。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔːr] , [fræn] , [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['sɪtɪz] ? "
" You know about the war , Fran , and what happened to the big cities ? "
" 你 知道 关于 这 战争 , 弗兰 , 和 什么 发生 到 这 大的 城市 ? "
“弗兰，你知道那场战争吗？还有那些大城市后来发生了什么？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] . "
I've heard about that . "
我已经 听到 关于 那 . "

我听说过这件事。

" [wel] , [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [taɪp] [ʌv; əv][ˈætəm] [bɔːm] , [fræn] .
" Well , the war was fought with a new type of atom bomb , Fran .
" 出色地 , 这 战争 曾是 战斗 和 一个 新的 类型 的 原子 炸弹 , 弗兰 .

“嗯，弗兰，那场战争是用一种新型原子弹进行的。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kiːp] ['piːp(ə)l] [aʊt][ʌv; əv] ['sɪtɪz] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] ['sɪtɪz] [wɜːr; wər]
It was designed to keep people out of cities , because cities were
它 曾是 设计 到 保持 人们 出去 的 城市 , 因为 城市 是
['sentɜːz, 'senɜːz][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .
centers of resistance .
中心 的 反抗 .

它的设计目的是为了阻止人们进入城市，因为城市是抵抗的中心。

[ðə; ði] [bɑ:mz] [kən'tæmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] [ˌreɪdɪ'eɪ](ə)n] [ðæts] [stɪl] [ðer; ðər] .
The bombs contaminated the cities with a deadly radiation that's still there .
这 炸弹 污染 这 城市 和 一个 致命 辐射 那就是 仍然 那里 .

炸弹使城市受到致命辐射的污染，这种辐射至今仍然存在。

[ˈpi:p(ə)] [hæd; həd][tu:; tə] [li:v] — [bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]
People had to leave — but many of them were affected by the
人们 有 到 离开 — 但 许多 的 他们 是 做作的 经过 这
[ˌreɪdɪ'eɪ](ə)n] ,
radiation ,
辐射 ,

人们不得不离开——但其中许多人受到了辐射的影响。

[ænd; ənd] [geɪv] [bɜ:rθ][tu:; tə] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [wɜ:r; wər] . . . ['dɪfrənt] .
and gave birth to children that were . . . different .
和 给予 出生 到 孩子们 那 是 . . . 不同的 .

她生下的孩子.....与众不同。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['mɒnstəz] , [fræn] .
Some were monsters , Fran .
一些 是 怪物 , 弗兰 .

弗兰，他们当中有些人简直是怪物。

[ænd; ənd][sʌm; səm] . . .
And some : : :
和 一些 : . .

还有一些.....

[wel] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [ɪn][streɪndʒ][ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [weɪz]
well , they didn't look changed , but they were — in strange and wonderful ways
出色地 , 他们 没有 看 已更改 , 但 他们 是 — 在 奇怪的 和 精彩的 方式
.
:
.

嗯，他们看起来没有变化，但实际上他们已经发生了变化——以一种奇妙而又奇怪的方式。

[aɪ 'ti:] [ɔ:l] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌreɪdɪ'eɪ](ə)n] [ðæt] [prə'du:st] [ðem; ðəm] , [ju:; jʊ]
It all depended on the intensity of the radiations that produced them , you
它 全部 取决于 在 这 强度 的 这 辐射 那 生产 他们 , 你
[si:] .
see .
看 .

这一切都取决于产生它们的辐射强度。

" [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃeɪndʒd] [ˈtʃɪldrən] ,
" You're one of those changed children ,
" 你是 一 的 那些 已更改 孩子们 ,

“你是那些被改变的孩子之一，

[fræn] — [ænd; ənd][soʊ][eɪ 'em][aɪ] . [ˈaʊər; ɑ:r][ə'bɪləti][tu:; tə] [rɪ'si:v] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [θɔ:ts] [pru:vz]
Fran — and so am I . Our ability to receive each other's thoughts proves
弗兰 — 和 所以 是 我 . 我们的 能力 到 收到 每个 其他的 想法 证明
[ðæt] .
that .
那 .

弗兰——我也是。我们能够彼此理解对方的想法就证明了这一点。

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sɪriəs] ['deɪndʒər][ɪn] ['letɪŋ] ['ɔːrd(ə)neri]
But what you really should know is that there's serious danger in letting ordinary
但 什么 你 真的 应该 知道 是 那 有 严肃的 危险 在 出租 普通的
[ˈpi:p(ə)] [faɪnd] [aʊt] [jʊə(r)] ['dɪfrənt] .
people find out you're different .
人们 寻找 出去 你是 不同的 .

但你真正应该知道的是，让普通人发现你与众不同是有严重危险的。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , [fræn] , [wen] [ðə; ði] ['mɒnstəz] ['stɑːrtɪd] [ə'piəriŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
Because , Fran , when the monsters started appearing they were done away with
因为 , 弗兰 , 什么时候 这 怪物 开始 出现 他们 是 完毕 离开 和
— [kɪld] .
— killed .
— 被杀 .

因为，弗兰，当那些怪物开始出现时，它们就被消灭了——被杀死了。

[ˈpi:p(ə)] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
People were afraid of them .
人们 是 害怕的 的 他们 .

人们害怕他们。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [mɔːr] [ə'freɪd] [naʊ] [ðæn; ðən] ['evər] .
And they're more afraid now than ever .
和 它们是 更多的 害怕的 现在 比 曾经 .

他们现在比以往任何时候都更加害怕。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [klʌm] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [æz; əz] [tɑːm] [siːmd] ['sædnɪd] .
" The voice she had come to identify as Tom seemed saddened .
" 这 嗓音 她 有 来 到 确认 作为 汤姆 似乎 悲伤 .

她逐渐认出那是汤姆的声音，听起来很悲伤。

" [juː; jʊ] [siː] , [fræn] , [ðə; ði] [wɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [eɪdʒ] .
" You see , Fran , the war was the product of a machine age .
" 你 看 , 弗兰 , 这 战争 曾是 这 产品 的 一个 机器 年龄 .

“你看，弗兰，这场战争是机器时代的产物。”

[bʌt; bət] [men] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔɪl] .
But men have gone back to the soil .
但 男人 有 已消失 后退 到 这 土壤 .

但男人们已经回归田园生活。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] .
They had to .
他们 有 到 .

他们不得不这样做。

[ðer; ðər] [ɑːnt] ['meni] [mə'ʃiːnz] [left] ['eni] [mɔːr] ,
There aren't many machines left any more ,
那里 不是 许多 机器 左边 任何 更多的 ,

机器已经所剩无几了。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wei] [tuː; tə] [bɪld] [ðem; ðəm] [ɔːr] [kiːp] [ðem; ðəm] ['ɡoʊɪŋ] .
and there's no way to build them or keep them going .
和 有 不 方式 到 建造 他们 或者 保持 他们 去 .

而且没有办法建造它们或维持它们的运转。

[soʊ] [ðeɪv] [bɪn] ['weɪɪŋ] [aʊt] , ['breɪkɪŋ] [daʊn] .
So they've been wearing out , breaking down .
所以 他们有 到过 穿着 出去 , 打破 向下 .

所以它们一直在磨损、损坏。

[ˈpi:p(ə)l] [ju:st] [məʻji:nz] [tu:; tə] [kə'mju:nikeɪt] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [sprɛd] [aɪ'di:əz][ænd; ənd]
People used machines to communicate with each other and spread ideas and
人们 用过的 机器 到 交流 和 每个 其他 和 传播 想法 和
[ˈnɑ:lɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

人们利用机器进行交流，传播思想和知识。

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [məʻji:nz] , [ðer; ðər][wɜ:rld][hæz; həz] [grʊn] ['smɔ:lər] .
Without the machines , their world has grown smaller .
没有 这 机器 , 他们的 世界 有 生长 较小的 .

没有了机器，他们的世界变小了。

[ðeə(r)] [ə'freɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:nt] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
They're afraid of things that aren't part of it .
它们是 害怕的 的 事物 那 不是 部分 的 它 .

他们害怕那些不属于他们自己的事物。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ɑ:nt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][wɜ:rld] , [fræn] .
And we aren't of their little world , Fran .
和 我们 不是 的 他们的 小的 世界 , 弗兰 .

弗兰，我们不属于他们的小世界。

[wɪə(r)] . . . ['dɪfrənt] .
We're . . . different .
是 . . . 不同的 .

我们.....不一样。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [ðeɪl] [traɪ][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ju: 'es] [ɪf] [ðeɪ] [lɜ:rn] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
And for that reason they'll try to destroy us if they learn what we are .
和 为了 那 原因 他们会 尝试 到 破坏 我们 如果 他们 学习 什么 我们 是 .

正因如此，如果他们知道我们是什么，就会想方设法消灭我们。

" [ðæt] ['mʌsnt] ['hæpən] , [fræn] .
" **That mustn't happen , Fran .**
" 那 不得 发生 , 弗兰 .

“弗兰，那绝对不能发生。”

[ðeɪv] [hæd; həd][ðer; ðər] [tʃæns] — [ænd; ənd] [ðeɪv] [feɪld] .
They've had their chance — and they've failed .
他们有 有 他们的 机会 — 和 他们有 失败的 .

他们已经错失了机会——但他们失败了。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə]'aʊərz] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [raɪt] [wi:; wi][mʌst; məst] [faɪt] [fɔ:r; fər] .
We have a right to ours , but it's a right we must fight for .
我们 有 一个 正确的 到 我们的 , 但 它是 一个 正确的 我们 必须 斗争 为了 .

我们有权拥有自己的权利，但这是我们必须争取的权利。

[wi:; wi][mʌst; məst] [steɪ] ['hɪd(ə)n][ænd; ənd] [ki:p] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [aʊt] [ʌn'tɪl][wɪə(r)] ['redi]
We must stay hidden and keep from being found out until we're ready
我们 必须 停留 隐 和 保持 从 存在 成立 出去 直到 是 准备好

我们必须保持隐蔽，不被人发现，直到我们做好准备.....

[soʊ][bi:; bi] ['kerf(ə)l] , [fræn] .
So be careful , Fran .
所以 是 小心 , 弗兰 .

所以，弗兰，你要小心。

[dəʊnt][let] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] [dɪ'skʌvər] [jʊr; jər] [nu:] [ə'bɪlətɪz] .
Don't let those around you discover your new abilities .
不 让 那些 大约 你 发现 你的 新的 能力 .

不要让身边的人发现你的新能力。

[ðeɪl] [ki:p] [ˈgroʊɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .
They'll keep growing , I think .
他们会 保持 生长 , 我 思考 .

我认为它们还会继续发展壮大。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hɑ:ts] [wɪl] [bi:; bi] [ri:tʃt] . "
In some of us there's no way of knowing what heights will be reached ."
在 一些 的 我们 有 不 方式 的 会心 什么 高度 将要 是 达到 . "

我们当中有些人，根本无法预知自己能达到怎样的高度。

" [bʌt; bət] ['iznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:] ?
" **But isn't there something we can do ?**
" 但 不是 那里 某物 我们 能 做 ?

难道我们就不能做点什么吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [ɪn][ˈsaɪlənt] , ['vɔɪsləs] ['prəʊtest] .
" **she asked in silent , voiceless protest .**
" 她 问 在 沉默的 , 无声 反对 .

她无声地、无声地抗议着问道。

" ['iznt] [ðer; ðər][sʌm; səm] [pleɪs] [wi:; wi][kæn; kən][goʊ] ?
" **Isn't there some place we can go ?**
" 不是 那里 一些 地方 我们 能 去 ?

难道我们没有地方可以去吗？

['iznt] [ðer; ðər]['eni] [hoʊp][fɔ:r; fər][ju: 'es][æt; ət][ɔ:l] ?
Isn't there any hope for us at all ?
不是 那里 任何 希望 为了 我们 在 全部 ?

我们难道一点希望都没有了吗？

" ['tɑ:mz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd] [greɪv] .
" **Tom's answer was slow and grave .**
" 汤姆的 回答 曾是 慢的 和 严重 .

汤姆的回答缓慢而严肃。

" [ðer; ðər][ɪz][hoʊp] , [jes] .
" **There is hope , yes .**
" 那里 是 希望 , 是的 .

“是的，还有希望。”

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi]['peɪ(ə)nt] .
But we must be patient .
但 我们 必须 是 病人 .

但我们必须保持耐心。

['mentəli] [wɪə(r)][fɑ:r] [brɪˈjɑ:nd] ['ɔ:rd(ə)nerɪ]['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət] ['fɪzɪkli] [moʊst][ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər] [stɪl]
Mentally we're far beyond ordinary people , but physically most of us are still
精神上 是 远的 超过 普通的 人们 , 但 身体 最多 的 我们 是 仍然
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

我们在心智上远远超越了普通人，但我们大多数人的身体状况仍然是孩子。

[wi:; wi] [ni:d] [taɪm][tu:; tə] [groʊ] , [taɪm][tu:; tə] [ə'teɪn] ['aʊər; ɑ:r] [fʊl] ['paʊəz] .
We need time to grow , time to attain our full powers .
我们 需要 时间 到 生长 , 时间 到 达到 我们的 满的 权力 .

我们需要时间成长，需要时间发挥我们的全部潜能。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ni:d] [taɪm][tu:; tə][faɪnd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][plæn][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['fju:tʃər] .
And we need time to find each other and plan for the future .
和 我们 需要 时间 到 寻找 每个 其他 和 计划 为了 这 未来 .

我们需要时间来了解彼此，并规划未来。

[wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tuː; tə] [weɪt] , [fræn] .

We can afford to wait , Fran .
我们 能 买得起 到 等待 , 弗兰 :

弗兰, 我们可以等。

[bʌt; bət] [ə'baʊ] [ɔ:l][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ˈkerf(ə)l] .

But above all we must be careful .
但 多于 全部 我们 必须 是 小心 :

但最重要的是, 我们必须谨慎。

" [raɪt] [naʊ] , [ðəʊ] , [ju:d] ['betər] [rest] .

" Right now , though , you'd better rest .
" 正确的 现在 , 尽管 , 你会 更好的 休息 :

“不过, 你现在最好还是休息一下。”

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪn] [ɑ:n] [jɔ:r'self] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [taɪm] .

You don't want to put too much of a strain on yourself the very first time .
你 不 想 到 放 也 很多 的 一个 拉紧 在 你自己 这 非常 第一的 时间 :

第一次就不要给自己太大压力。

" [hɜ:r; hər][maɪnd] [li:pt] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

" Her mind leaped in dismay .
" 她 头脑 跳跃 在 沮丧 :

她惊愕不已。

" [bʌt; bət] , [tɑ:m] — [wɪl] [aɪ][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ri:t] [juː; jʊ] [ə'gen] ? "

" But , Tom — will I be able to reach you again ? "
" 但 , 汤姆 — 将要 我 是 有能力的 到 抵达 你 再次 ? "

“但是, 汤姆——我还能再联系上你吗? ”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ri:t] [em 'i:] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [send] [aʊt] [jɔ; jər] [θɔ:ts] [tuː; tə] [em 'i:] , [fræn] .

" You can reach me any time you send out your thoughts to me , Fran .
" 你 能 抵达 我 任何 时间 你 发送 出去 你的 想法 到 我 , 弗兰 :

“弗兰, 你随时都可以向我表达你的想法。”

[dəʊnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ðæt] . "

Don't worry about that . "
不 担心 关于 那 : "

别担心。

" [ɔ:l] [raɪt] , [tɑ:m] .

" All right , Tom .
" 全部 正确的 , 汤姆 :

“好的, 汤姆。”

" ['sʌd(ə)n] ['ʃaɪnəs] [meɪd] [hɜ:r; hər][ˈfɔ:ltər] .

" Sudden shyness made her falter .
" 突然 害羞 制成 她 犹豫不决 :

“突然的羞怯让她有些不知所措。”

" [aɪm][glæd] . . . [glæd][aɪm][nɔ:t][ə'loʊn] . "

" I'm glad . . . glad I'm not alone . "
" 我是 高兴的 . . . 高兴的 我是 不是 独自的 : "

“我很高兴.....很高兴我不是一个人。”

" [aɪ][ʌndər'stænd]

" I understand
" 我 理解

“我明白....

[gʊd] [naɪt] , [fræn] . "

Good night , Fran . "
好的 夜晚 , 弗兰 : "

“晚安, 弗兰。”

" [gʊd] [naɪt] , [tɑ:m] .
" **Good night , Tom .**
" 好的 夜晚 , 汤姆 .

“晚安，汤姆。”

" [ʃiː; ʃi] [leɪ] [staɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
" **She lay still for a long while .**
" 她 躺 仍然 为了 一个 长的 尽管 .

她一动不动地躺了很久。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ˈtaɪəd] , [æz; əz] [ðʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [ɪgˈzɔːstɪŋ]
She found she was tired , as though she had been under some exhausting
她 成立 她 曾是 疲劳的 , 作为 尽管 她 有 到过 在下面 一些 精疲力竭
[ˈnɜːrvəs] [ˈtenʃ(ə)n] .
nervous tension .
紧张的 紧张 .

她发现自己很累，好像一直承受着巨大的精神压力。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [pʌls] [ˈreɪst] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
But her pulse raced with excitement .
但 她 脉冲 比赛 和 激动 .

但她兴奋得心跳加速。

[ˈkɜːfəli] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ˈoʊvər] [wʌt] [tɑ:m][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] ,
Carefully she went back over what Tom had told her ,
小心 她 去 后退 超过 什么 汤姆 有 讲述 她 ,

她仔细地回想起了汤姆告诉她的话，

[ˈsɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][ɪmˌpliˈkeɪ(ə)nz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [mɪst] .
sifting the contents of his message for implications she might have missed .
筛分 这 内容 的 他的 信息 为了 含义 她 可能 有 错过 .

她仔细研读他的信息，寻找自己可能错过的含义。

[hɪz; ɪz] [ˈwɔːrniŋ] [bɪˈkeɪm] [ˈvɪvɪd][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [əˈbrʌptli] , [ˈtʃɪlɪŋli] ,
His warning became vivid in her mind , and abruptly , chillingly ,
他的 警告 成为 生动 在 她 头脑 , 和 突然 , 令人不寒而栗 ,

他的警告在她脑海中变得清晰起来，突然间，令人不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈbɑːkɪŋ] [ʌv; əv][dɔːgz][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd][men][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk]
she remembered the barking of dogs in the distance and men on horseback
她 记得 这 叫声 的 狗 在 这 距离 和 男人 在 马背

[ˈreɪsɪŋ] [faːr] - [ɔːf] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [fiːld] .
racing far - off across a field .
赛车 远的 - 离开 穿过 一个 场地 .

她记得远处传来狗吠声，还有骑马的人在远处的田野上飞奔。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [feɪnt] , [traɪˈʌmfənt] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmjuːtɪd] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [ˈɡʌnz] .
She remembered a faint , triumphant baying and the muted thunder of guns .
她 记得 一个 头晕的 , 凯 吠叫 和 这 静音 雷 的 枪支 .

她记得一阵微弱而胜利的吠叫声和低沉的枪炮声。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈklʌtɪŋ] [ɪn] [fraɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz-ɪz] [hænd][ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [bɪg] [luːk]
She remembered clutching in fright at her Mother's hand and seeing Big Luke
她 记得 紧握 在 惊吓 在 她 母亲的 手 和 看到 大的 卢克

[raɪd] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [jɑːrd] .
ride back to them across the yard .
骑 后退 到 他们 穿过 这 院子 .

她记得自己当时吓坏了，紧紧抓住母亲的手，看到大卢克骑马穿过院子回到她们身边。

[æn; ən] [ˈekoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪˈtʃt] [hɜːr; hər] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈjɪrz] .
An echo of his voice reached her over the years .
一个 回声 的 他的 嗓音 达到 她 超过 这 年 .

多年来，他的声音时常在她耳边回响。

" [gɑ:t] [ə'hʌðər] ['mɑ:nstər] , [baɪ][gɑ:d] !
" Got another monster , by God !
" 得到 其他 怪物 , 经过 上帝 !

“我的天啊，我又抓到一个怪物了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt][hæd; həd] ['hæpənd] ['sevrəl] [taɪmz] .
" She remembered that had happened several times .
" 她 记得 那 有 发生 一些 时代 .

她记得这种情况发生过好几次。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] ['mɒnstəz] [wɜ:r; wər]['hɔ:rəb(ə)l] ['æniɪmlz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] , [bʌt; bət] [naʊ]
She had thought monsters were horrible animals of some sort , but now
她 有 想法 怪物 是 可怕 动物 的 一些 种类 , 但 现在
[ʃiː; ʃi] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['pi:p(ə)l] ,
she knew they were people ,
她 知道 他们 是 人们 ,

她原以为怪物是某种可怕的动物，但现在她知道它们其实是人。

[nu:] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] ['pi:p(ə)l] — [laɪk][hɜ:r'self]
new and different people — like herself
新的 和 不同的 人们 — 喜欢 她自己

形形色色的人——比如她自己.....

[leɪt] ['sʌmə] ['sʌnʃaɪn] [leɪ]['oʊvər][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz]
Late summer sunshine lay over the porch in a flood of radiance as rich as
晚的 夏天 阳光 躺 超过 这 门廊 在 一个 洪水 的 辐射 作为 富有的 作为
[meltɪd] ['bʌtər] .
melted butter .
融化 黄油 .

夏末的阳光洒在门廊上，光芒四射，如同融化的黄油般浓郁。

[fræn] [stʊd] ['veri] ['kwaiətli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [beɪð] [hɜ:r; hər] .
Fran stood very quietly for a moment , letting the warmth bathe her .
弗兰 站立 非常 悄悄 为了 一个 片刻 , 出租 这 温暖 洗澡 她 .

弗兰静静地站了一会儿，任由温暖的阳光洒在身上。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]['freɪgrənt] ['mɔ:rnɪŋ] [er] [di:p] ['ɪntuː][hɜ:r; hər] [lʌŋz] [ænd; ənd][felt][ðə; ði] [briːz]
She drew the fragrant morning air deep into her lungs and felt the breeze
她 画 这 香 早晨 空气 深的 进入 她 肺 和 毛毡 这 微风
[kə'res] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ɑ:rmz] .
caress her face and arms .
抚摸 她 脸 和 武器 .

她深深地吸了一口清晨芬芳的空气，感受着微风轻抚她的脸庞和手臂。

[hɜ:r; hər] [braʊn] [her] [tʃeɪndʒd] ['sʌtəli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [br'keɪm] [ə; eɪ][goʊld] - [glɪntɪŋ] ['ɔ:bərn] ,
Her brown hair changed subtly in the light , became a gold - glinting auburn ,
她 棕色的 头发 已更改 微妙地 在 这 光 , 成为 一个 金子 - 闪闪发光 奥本 ,

她棕色的头发在光线下发生了微妙的变化，变成了闪着金光的红褐色。

[ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt]['goʊldən] [flʌ] [spred] [θruː] [hɜ:r; hər][skɪn] .
and a faint golden flush spread through her skin .
和 一个 头晕的 金的 冲洗 传播 通过 她 皮肤 .

一抹淡淡的金色红晕蔓延至她的肌肤。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪmli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪgmən'teɪʃn] [ə'dʒʌstmənt] ,
She was dimly aware of the pigmentation adjustment ,
她 曾是 依稀 意识到的 的 这 色素沉着 调整 ,

她隐约感觉到了色素沉着的变化，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t][traɪ][tuː; tə][kən'troʊl][,aɪ 'tiː][dʒʌst] [ðen] .
but she did not try to control it just then .
但 她 做过 不是 尝试 到 控制 它 只是 然后 .

但她当时并没有试图控制它。

[ðə; ði] [kə'mi:liən] [ɪ'fekt] , [tɑ:m] [kɔ:ld] [aɪ'ti:] ,
The chameleon effect , Tom called it ,
这 变色龙 影响 , 汤姆 称为 它 ,
汤姆称之为“变色龙效应”。

[wʌn][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [prə'tektɪv] [dɪ'vaɪsɪz] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [ˈfɜ:rnɪʃt] [hɜ:r; hər][kaɪnd][fɔ:r; fər]
one of several protective devices that nature had furnished her kind for
一 的 一些 保护的 设备 那 自然 有 提供 她 种类 为了
[sər'vaɪv(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑ:st(ə)l] [reɪs] .
survival against the members of a hostile race .
生存 反对 这 成员 的 一个 敌对的 种族 .
这是大自然为她的族群提供的几种保护机制之一，使它们能够抵御敌对种族的侵害而生存下来。

[ʃi:; ʃɪ][let][ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [drɪft] [laɪk] [smoʊk] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd] ,
She let the impressions drift like smoke through her mind ,
她 让 这 印象 漂移 喜欢 抽烟 通过 她 头脑 ,
她任由这些印象像烟雾一样在脑海中飘荡，
[rɪ'li:sɪŋ] [hɜ:r'self] [ˈhoʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
releasing herself wholly to the beauty of the morning .
发布 她自己 完全 到 这 美丽 的 这 早晨 .
她完全沉浸于清晨的美好之中。

[ʃi:; ʃɪ] [ɑ:rtʃt] [ˈfɔ:rwərd][ɑ:n][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ber] [toʊz] ,
She arched forward on the tips of her bare toes ,
她 拱形 向前 在 这 尖端 的 她 裸 脚趾 ,
她赤着脚尖，向前弓起身子。

[hɜ:r; hər] [ˈslendər] [ˈbɑ:di] [ˈstreɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈθredber] [ˈfæbrɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [tu:; tə]
her slender body straining against the threadbare fabric of her dress to
她 苗条 身体 紧张 反对 这 破旧的 织物 的 她 裙子 到
[ˈaʊtlaɪn][ðə; ði][fɜ:rm] ,
outline the firm ,
大纲 这 公司 ,
她纤细的身躯紧紧贴着破旧的裙子，勾勒出她紧致的身材。

[ˈdʒentli] [ˈraʊndɪd] [ˈkɜ:vz] [ʌv; əv] [ˈgrouɪŋ] [mə'tʃʊrəti] .
gently rounded curves of growing maturity .
轻轻地 圆润 曲线 的 生长 到期 .
逐渐成熟的柔和圆润的曲线。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˈvaɪbrənt] , [ˈsɪŋɪŋ] [streŋθ] ,
She had a feeling of vibrant , singing strength ,
她 有 一个 感觉 的 充满活力 , 歌唱 力量 ,
她感到一种充满活力、歌唱般的力量，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [lɔ:ntʃ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərtləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd][ˈɪntu:]
as though she could launch herself with the effortless of a bird into
作为 尽管 她 可以 发射 她自己 和 这 毫不费力 的 一个 鸟 进入
[ðə; ði][ɡoʊld] - [heɪz] ,
the gold - hazed ,
这 金子 - 朦胧 ,
仿佛她可以像鸟儿一样毫不费力地跃入金色的迷雾之中，

[ɡri:n] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [sɔ:r] [ˈtaɪərləsli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
green distance and soar tirelessly to the very end of the world .
绿色的 距离 和 翱翔 不知疲倦地 到 这 非常 结尾 的 这 世界 .
绿色的距离，不知疲倦地翱翔到世界的尽头。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [depθ] [ænd; ənd][ˈklærəti][ʌv; əv] [pərˈsep](ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkeɪpəb(ə)l]
She had a depth and clarity of perception that seemed to her capable
她有 一个 深度 和 明晰 的 洞察力 那 似乎 到 她 有能力的
[ʌv; əv] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ɡriːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [bluː] [skaɪ][ɪn][wʌn][væst] ,
of embracing green earth and blue sky in one vast ,
的 拥抱 绿色的 地球 和 蓝色的 天空 在 一 广阔的 ,
她拥有深刻而清晰的感知力, 在她看来, 这感知力能够将绿色的大地和蓝色的天空融为一体, 形成一个广阔的世界。

[mægˈnɪfɪs(ə)nt] [swi:p] .
magnificent sweep .
壮丽 扫 .
壮丽的景象。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [sens] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] ,
She had a delighted sense of freedom ,
她有 一个 高兴极了 感觉 的 自由 ,
她感到无比的自由, 并为此感到欣喜。

[æz; əz] [ðoʊ] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈkuːn] [ʌv; əv][ˈhaɪdɪŋ][ænd; ənd] [ˈkɔː](ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi]
as though released from the cocoon of hiding and caution in which she
作为 尽管 发布 从 这 茧 的 隐藏 和 警告 在 哪个 她
[hæd; həd] [kept] [hɜːrˈself] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [mʌnθs] .
had kept herself during the past months .
有 保留 她自己 期间 这 过去的 几个月 .
仿佛从过去几个月来她一直小心翼翼、小心翼翼的茧中挣脱出来一般。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [ˈɪnstənt] [ʃiː, ʃi][felt] [friː] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːrɪəsli] [ˈhæpi] — [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][ˈwɔːntɪd]
For a superb instant she felt free and gloriously happy — and she wanted
为了 一个 高超 立即的 她 毛毡 自由的 和 辉煌地 快乐的 — 和 她 通缉
[tuː; tə] [tel] [tɑːm] ,
to tell Tom ,
到 告诉 汤姆 ,
那一瞬间, 她感到无比自由和幸福——她想告诉汤姆:

[tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər][ɪˈməʊʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
to share her emotions with him .
到 分享 她 情绪 和 他 .
向他倾诉自己的情感。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈfriːkwənsi] .
Her thoughts turned to him with increasing frequency .
她 想法 转向 到 他 和 增加 频率 .
她越来越频繁地想起他。

[ʃiː, ʃi][felt][ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [niːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɡev]
She felt a growing need for his invisible presence and the comfort it gave
她 毛毡 一个 生长 需要 为了 他的 无形的 在场 和 这 舒适 它 给予
.
:
.
她越来越需要他那无形的存在以及它带来的慰藉。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [ˈɡɔːsəməɹ] [ˈfæbrɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][ˈlaɪk][væst] [ˈbʌtərflaɪ]
She had only to spread the gossamer fabric of her mind like vast butterfly
她 有 仅有的 到 传播 这 游丝 织物 的 她 头脑 喜欢 广阔的 蝴蝶
[wɪŋz] ,
wings ,
翅膀 ,
她只需像展开巨大的蝴蝶翅膀一样, 展开她心灵那轻盈的丝线,

[英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]][ænd; ənd][,ɪrɪ'des(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɪg'zɔ:ltɪd] [sen'seɪjənz] , [ænd; ənd][tɑ:m] **shimmering** **and** **iridescent** **with** **her** **exalted** **sensations** , **and** **Tom**
闪闪发光 和 彩虹色 和 她 崇高 感觉 , 和 汤姆
[wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər] ,
would **be** **there** ,
会 是 那里 ,
她沉浸在极致的愉悦之中, 容光焕发, 而汤姆也会在那里。

[æz; əz][hi:; hi][soʊ][ˈɔ:f(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mu:n] - [beɪðd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
as **he** **so** **often** **was** **in** **the** **moon** - **bathed** **stillness** **of** **the** **night** .
作为 他 所以 经常 曾是 在 这 月亮 - 洗澡 寂静 的 这 夜晚 .
就像他经常在月光洒满的静谧夜晚那样。
[tɑ:m] , [soʊ][ˈpeɪ(ə)nt] , [soʊ] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd][kaɪnd] ,
Tom , **so** **patient** , **so** **earnest** **and** **kind** ,
汤姆 , 所以 病人 , 所以 认真 和 种类 ,
汤姆, 他那么耐心, 那么真诚善良。

[hɪz; ɪz]['kwaiət] [streŋθ] [ðə; ði][faʊn'deɪ(ə)n][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][oʊn] ['bi:ɪŋ]
his **quiet** **strength** **the** **foundation** **upon** **which** **the** **structure** **of** **her** **own** **being**
他的 安静的 力量 这 基础 之上 哪个 这 结构 的 她 自己的 存在
[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][rest] .
had **come** **to** **rest** .
有 来 到 休息 .
他沉稳的力量, 是她自身存在的基石。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
But **she** **did** **not** **reach** **out** **to** **him** .
但 她 做过 不是 抵达 出去 到 他 .
但她并没有主动联系他。
[ʃi:; ʃi] [slʌmpt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rdʒɪŋ] ['lʌvlinəs] [ɪn][hɜ:r; həɹ]['feɪdɪd] .
She slumped , **and** **the** **surging** **loveliness** **in** **her** **faded** .
她 瘫倒 , 和 这 滔滔 可爱 在 她 褪色 .
她瘫倒在地, 身上那股奔涌的美丽也随之消逝了。

[hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [feɪs] [tɜ:rnd] ['wɪstf(ə)l] .
Her **small** **face** **turned** **wistful** .
她 小的 脸 转向 怅惘 .
她小脸上浮现出一丝惆怅的神情。

[tɑ:m] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər] — [bʌt; bət] [rɪ'zɜ:rvd] [æz; əz][ˈɔ:lweɪz] , ['sʌmhaʊ] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm]
Tom **would** **be** **there** — **but** **reserved** **as** **always** , **somehow** **withdrawn** **from**
汤姆 会 是 那里 — 但 预订的 作为 总是 , 不知何故 撤回 从
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .
汤姆会在那里——但一如既往地矜持, 不知为何总是与她保持距离。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][kept][ə; eɪ]['bæriər] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
It **was** **as** **though** **he** **kept** **a** **barrier** **between** **them** ,
它 曾是 作为 尽管 他 保留 一个 障碍 之间 他们 ,
他仿佛在他们之间筑起了一道屏障。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪmə'tɪriəl] [wɔ:l] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ment(ə)l]['kɑ:ntækt][æn; ən]
a **sort** **of** **immaterial** **wall** **that** **made** **the** **intimacy** **of** **their** **mental** **contact** **an**
一个 种类 的 无关紧要 墙 那 制成 这 亲密关系 的 他们的 精神的 接触 一个
[ˈɔ:lmoʊst] [ˈpjʊrli] [wʌn] - ['saɪdɪd] [θɪŋ] .
almost **purely** **one** - **sided** **thing** .
几乎 纯粹 一 - 侧面 事物 .
仿佛有一堵无形的墙, 使得他们之间的精神交流几乎完全变成了一种单向的互动。

[aɪˈtiː][hɜːrt][ænd; ənd][ˈplʌz(ə)ld][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɜːrt][hæd; həd] [groʊn] [æz; əz][ˈtɑːmz]
It hurt and puzzled her , and the hurt had grown as Tom's
它 伤害 和 困惑 她 , 和 这 伤害 有 生长 作为 汤姆的
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd] [groʊn] .
importance to her had grown .
重要性 到 她 有 生长 .

这让她感到痛苦和困惑，而且随着汤姆在她心中的重要性越来越大，这种痛苦也越来越深。

[ʃiː; ji] ˈwʌndərd [ɪf] [ðə; ði][wɔːl] [wʊd] ˈɔːlweɪz[biː; bi][ðər; ðər] .
She wondered if the wall would always be there .
她 想知道 如果 这 墙 会 总是 是 那里 .

她想知道这堵墙是否会一直存在。

[ˈdɪdnt] [tɑːm] [sens] [hɜːr; hər] ˌdɪsəˈpɔɪntmənt [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈlʌktəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
Didn't Tom sense her disappointment and the reluctance of her own
没有 汤姆 感觉 她 失望 和 这 不情愿 的 她 自己的
[rɪˈstreɪnt] ?
restraint ?
克制 ?

汤姆难道没有察觉到她的失望和她克制下的不情愿吗？

[hɜːr; hər] [aɪz] [kɔːt] [ə; eɪ] ˈflɪkər [ʌv; əv] ˈmuːvmənt [əˈkrɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] ,
Her eyes caught a flicker of movement across the yard ,
她 眼睛 捕捉 一个 闪烁 的 移动 穿过 这 院子 ,

她的目光捕捉到院子里一闪而过的身影，

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] ˈsæmi [ænd; ənd] [ˈdeɪvi] ˈwɔːkɪŋ [tɔːrd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
and she looked up to see Sammy and Davey walking toward her from
和 她 看起来 向上 到 看 萨米 和 戴维 步行 朝向 她 从
[ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] .
the direction of the barn .
这 方向 的 这 谷仓 .

她抬头一看，发现萨米和戴维正从谷仓的方向朝她走来。

[ʃiː; ji] [rɪˈtriːtɪd] [bæk] ˈɪntuː[hɜːr; hər] [ʃel] [ʌv; əv] ˈkɔːʃ(ə)n] .
She retreated back into her shell of caution .
她 撤退 后退 进入 她 壳 的 警告 .

她又退回到自己谨慎的壳里。

ˈsæmi [hæd; həd] ˈbɑːðərd [hɜːr; hər] ˈveri ˈlɪt(ə)l[ʌv; əv] [leɪt] .
Sammy had bothered her very little of late .
萨米 有 烦恼 她 非常 小的 的 晚的 .

最近萨米很少打扰她。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] , [tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ˈɡreɪtər]
He seemed to sense the change in her , to be aware of a greater
他 似乎 到 感觉 这 改变 在 她 , 到 是 意识到的 的 一个 更大的
[streŋθ] [ænd; ənd] [rɪˈzɪstəns] .
strength and resistance .
力量 和 反抗 .

他似乎察觉到了她的变化，意识到她变得更加坚强，更有韧性。

[ʃiː; ji][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] ˈnoʊtɪst [hɪm; ɪm] ˈwʌtʃɪŋ [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ˈwʌndərɪŋ]
She had often noticed him watching her with a kind of wondering
她 有 经常 注意到 他 观看 她 和 一个 种类 的 好奇
[ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] ,
calculation ,
计算 ,

她经常注意到他用一种疑惑的、审视的目光注视着她。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmʊst] [ɪn'taɪərli] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪn'teɪnd] [hɜ:r; hər]
and it was almost entirely for his benefit that she maintained her
和 它 曾是 几乎 完全 为了 他的 益处 那 她 维持 她
[ˈsi:kɹəsi] [ænd; ɐnd] ['wɑ:tʃflnəs] .
secrecy and watchfulness .
保密 和 警惕 .

她之所以保持秘密和警惕，几乎完全是为了他的利益。

[ˈoʊnli] [wʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [wi:ks] [hæd; həd] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ə'nɔɪ] [hɜ:r; hər] .
Only once in the past weeks had he attempted to annoy her .
仅有的 一次 在 这 过去的 周 有 他 尝试过 到 烦人 她 .

在过去几周里，他只试图惹她生气过一次。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmoʊmən'terəli] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ɐnd] ['sæmi] [hæd; həd] [kɔ:t]
They had been momentarily alone in the kitchen , and Sammy had caught
他们 有 到过 片刻 独自的 在 这 厨房 , 和 萨米 有 捕捉
[æt; ət] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] .
at her arms from behind .
在 她 武器 从 在后面 .

他们短暂地独自待在厨房里，萨米从后面抓住了她的胳膊。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɜ:rl] [ænd; ɐnd] ['brʊkən] [fri:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['waɪldkæt] ,
She had whirled and broken free with the swiftness of a wildcat ,
她 有 旋转 和 破碎的 自由的 和 这 速度 的 一个 野猫 ,
[ə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
她像野猫一样迅速转身挣脱束缚。

[tu:; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪf] [snætʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] .
to face him with a knife snatched from the table .
到 脸 他 和 一个 刀 抢夺 从 这 桌子 .
[ə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
她从桌上抓起一把刀，与他对峙。

['sæmi] [hæd; həd] [geɪpt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] ,
Sammy had gaped at her for a second or two ,
萨米 有 张开的 在 她 为了 一个 第二 或者 二 ,
[ə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
萨米愣愣地盯着她看了一两秒钟。

[ænd; ɐnd] [ðen] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
and then had left the kitchen without a word .
和 然后 有 左边 这 厨房 没有 一个 单词 .
[ə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
然后一言不发地离开了厨房。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['sæmi] [æz; əz] [ðə; ði] ['gɹetɪst] ['deɪndʒər] ,
She regarded Sammy as the greatest danger ,
她 认为 萨米 作为 这 最 危险 ,
[ə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
她认为萨米是最危险的人。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] ['deɪvɪz] [dɪm] [maɪnd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hæv; həv] [grɑ:spt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
but even Davey's dim mind appeared to have grasped the change in
但 甚至 戴维的 暗淡 头脑 出现 到 有 抓住 这 改变 在
[rɪ'leɪʃnʃɪps] .
relationships .
关系 .

但即使是头脑简单的戴维似乎也理解了人际关系的变化。

[ænd; ɐnd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['sʌmhəʊ] [si:zd] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['waɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] [breɪk] [frʌm; frəm]
And he had somehow seized on it to widen his break from
和 他 有 不知何故 查获 在 它 到 扩大 他的 休息 从
[ˈsæmɪz] [kən'troʊl] .
Sammy's control .
萨米的 控制 .

他不知怎的就抓住了这个机会，进一步摆脱了萨米的控制。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['deɪvɪ] ['feɪvəd] [fræn][wɪð; wɪθ] [smɔ:l] , ['klʌmzi]
As if in defiance of his brother , Davey favored Fran with small , clumsy
作为 如果 在 蔑视 的 他的 兄弟 , 戴维 受青睐 弗兰 和 小的 , 笨拙
[ˈkaɪndnəs] ,
kindnesses ,
善意 ,

仿佛是为了反抗他的哥哥，戴维用一些笨拙的小举动来偏袒弗兰。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [nu:] ['deɪvɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n] .
but she knew Davey could not be depended upon .
但 她 知道 戴维 可以 不是 是 取决于 之上 .

但她知道戴维不可靠。

[hɪz; ɪz] [mudz] [wɜ:r; wər][mɜ:r'kjʊəriəl] , [ˈreɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] [swɪft] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə] [lɔ:ŋ]
His moods were mercurial , ranging from swift , hysterical excitement to long
他的 情绪 是 水银 , 范围 从 迅速 , 歇斯底里的 激动 到 长的
[ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] ['sʌlən] [ɡlu:m] .
intervals of sullen gloom .
间隔 的 忧郁 愁云 .

他的情绪变化无常，时而歇斯底里地兴奋，时而长时间地阴郁消沉。

['sæmi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] ['sevrəl] [fi:t] [ə'weɪ] ,
Sammy came to a stop several feet away ,
萨米 来了 到 一个 停止 一些 脚 离开 ,

萨米在几英尺外停了下来，

[hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][fræn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmhaʊ] ['stɑ:rtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wɪznd]
his pale eyes fixed on Fran and a somehow startled expression on his wizened
他的 苍白 眼睛 固定的 在 弗兰 和 一个 不知何故 惊慌 表达 在 他的 干瘪
[feɪs] .
face .
脸 .

他苍白的眼睛盯着弗兰，饱经风霜的脸上带着一丝惊愕的表情。

[ðə; ðɪ] [ɪn'tentnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] [held][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ]
The intenttness of his gaze held her for an instant as she turned away
这 专注 的 他的 目光 握住 她 为了 一个 立即的 作为 她 转向 离开
[tu:; tə][ə'vɔɪd][hɪm; ɪm] .
to avoid him .
到 避免 他 .

他专注的目光在她眼前停留了片刻，她转过身去躲避他。

[hi:; hi] [blə:tɪd] , " ['gɔ:li] , [fræn] , [jʊə(r)] ['prɪti] !
He blurted , " Golly , Fran , you're pretty !
他 脱口而出 , " 发誓 , 弗兰 , 你是 漂亮的 !

他脱口而出：“天哪，弗兰，你真漂亮！”

" [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑ:kt] [dɪs'meɪ] .
" **She felt a shocked dismay .**
" 她 毛毡 一个 震惊 沮丧 .

她感到震惊和沮丧。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ðɪ] [steɪnd] ['mɪrər] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bedru:m; 'bedrʊm] ,
Looking at herself in the stained mirror in her bedroom ,
寻找 在 她自己 在 这 染色 镜子 在 她 卧室 ,

她对着卧室里那面沾满污渍的镜子看着自己，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˌʌnsɛlf'kɑ:ŋəsli] ['nɒʊtɪst] [ə; eɪ] ['raɪpənɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔ:fniŋ] ,
she had unselfconsciously noticed a ripening and softening ,
她 有 不自觉地 注意到 一个 成熟 和 软化 ,

她不自觉地注意到了一种成熟和柔化的过程。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈpleɪ(ə)nt] [tuː; tə][dɪˈskʌvər] [ðæt] [ˈsæmi] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [,aɪˈtiː] [tuː] .
and it was unpleasant to discover that Sammy had noticed it too .
和 它 曾是 令人不快的 到 发现 那 萨米 有 注意到 它 也 .
令人不快的是，萨米也注意到了这一点。

[ʃiː; ji] [kɔːt] [ðə; ði] [blɜːrd] ,
She caught the blurred ,
她 捕捉 这 模糊 ,
她捕捉到了模糊的画面，

[ˈklaʊdi] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈʃʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ji] [sens] [ðə; ði] [ˈɪmpʌlsɪz]
cloudy movement of his thoughts and shuddered as she sensed the impulses
多云 移动 的 他的 想法 和 颤抖 作为 她 感觉到的 这 冲动
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][,ædməˈreɪ(ə)n] [spræŋ] .
from which his admiration sprang .
从 哪个 他的 钦佩 弹簧 .
她感受到他思绪的模糊不清，不禁颤抖起来，因为她察觉到了他倾慕之情的源泉。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈdɪmli] [ˈsensətɪv] [tuː; tə][ˈɔːrd(ə)neri][maɪndz] ; [ðər; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]
She was only dimly sensitive to ordinary minds ; there was too great a
她 曾是 仅有的 依稀 敏感的 到 普通的 思想 ; 那里 曾是 也 伟大的 一个
[ˈdɪfrəns] — [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˈhɑːrməni] .
difference — a lack of harmony .
不同之处 — 一个 缺少 的 和谐 .
她对普通人的思想只有模糊的感知；两者之间存在太大的差异——缺乏和谐。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʃiː; ji] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [ˈmɜːrki] , [ˈeɪliən][ˈkɑːntækt] .
For the most part she avoided the murky , alien contact .
为了 这 最多 部分 她 避免 这 浑浊的 , 外星人 接触 .
她基本上避免了与那些阴暗、陌生的人接触。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ji] [ʌndərˈstʊd] [ˈsæmi] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [məʊtɪˈveɪʃnz] [ɪn][ə; eɪ] [nuː]
But in that instant she understood Sammy and saw his motivations in a new
但 在 那 立即的 她 理解 萨米 和 锯 他的 动机 在 一个 新的
[laɪt] .
light .
光 .
但就在那一刻，她理解了萨米，并以全新的视角看待他的动机。

" [juː; jʊ] [tend] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃɔːrɪz] [ænd; ənd] [liːv] [em ˈiː][əˈloʊn] !
" You tend to your chores and leave me alone !
" 你 趋向 到 你的 家务 和 离开 我 独自的 !
你去忙你的家务，别来烦我！

" [ʃiː; ji][toʊld][hɪm; ɪm] [ˈfɑːrpli] , [ˈbreθləs] [ænd; ənd][ʌpˈset] .
" she told him sharply , breathless and upset .
" 她 讲述 他 尖锐地 , 喘不过气 和 沮丧的 .
她气喘吁吁、情绪激动地厉声告诉他。

[ʃiː; ji] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,
She hurried away from the porch , toward the chickens in the yard ,
她 慌忙 离开 从 这 门廊 , 朝向 这 鸡 在 这 院子 ,
她匆匆离开门廊，朝院子里的鸡走去。

[ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv][skræps][ænd; ənd] [krʌmz] [ʃiː; ji][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
clutching the plate of scraps and crumbs she had brought with her
紧握 这 盘子 的 碎屑 和 面包屑 她 有 带来 和 她
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
from the kitchen .
从 这 厨房 .
她手里紧紧攥着从厨房带来的那盘碎屑和面包屑。

" [ɔ:] , [fræn] , [dəunt][bi:; bi][mæd] , " ['sæmi] [kɔ:ld] ['æftər][hɜ:r; hə] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kə'dʒɔʊlɪŋ][ænd; ənd]
" **Aw** , **Fran** , **don't** **be** **mad** , " **Sammy** **called** **after** **her** , **his** **voice** **cajoling** **and**
" 啊 , 弗兰 , 不 是 疯狂的 , " 萨米 称为 后 她 , 他的 嗓音 哄骗 和
[hɪz; ɪz] [aɪz] [slɑɪ] .
his **eyes** **sly** .
他的 眼睛 狡猾 :

“哎呀，弗兰，别生气，”萨米在她身后喊道，语气哄哄的，眼神狡黠。

" [lets] [bi:; bi] [frendz] .
" **Let's** **be** **friends** .
" 我们来吧 是 朋友们 :

我们做朋友吧。

" [fi:; ji] ['ɪndɪkeɪtɪd][hɜ:r; hə] [kən'tempt] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kəʊldli]['saɪlənt] .
" **She** **indicated** **her** **contempt** **by** **remaining** **coldly** **silent** .
" 她 表明的 她 鄙视 经过 其余的 冷冷地 沉默的 :

她冷漠地保持沉默，以此表达她的蔑视。

[ˈdeɪvi] ['gɪɡld] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['sæmi] [spæt][ə; eɪ] [kɜ:rs] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɜ:rl] [tu:; tə]
Davey **giggled** **suddenly** , **and** **Sammy** **spat** **a** **curse** **at** **him** **and** **whirled** **to**
戴维 咯咯地笑 突然 , 和 萨米 争吵 一个 诅咒 在 他 和 旋转 到
[stɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
stalk **into** **the** **house** .
茎 进入 这 房子 :

戴维突然咯咯地笑了起来，萨米朝他啐了一口，咒骂了一声，然后转身大步走进了房子。

[ðə; ði] [er] [gru:] ['wɔ:rmər][ænd; ənd][lɔ:st][ɪts] ['du:i] ['freʃnəs] .
The **air** **grew** **warmer** **and** **lost** **its** **dewy** **freshness** .
这 空气 生长 更温暖 和 丢失的它是 露水 新鲜 :

空气变得温暖起来，失去了露水的清新感。

[bɪɡ] [lu:k] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɔ:rsbæk] [trɪp][tu:; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['z:rθnwer] [dʒʌɡ] ,
Big **Luke** **returned** **from** **a** **horseback** **trip** **to** **town** **with** **an** **earthenware** **jug** ,
大的 卢克 返回 从 一个 马背 旅行 到 镇 和 一个 陶器 水壶 ,
大卢克骑马进城回来，带回了一个陶罐。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['blɪri] [ænd; ənd] ['lɪdɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sæɡɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv]
his **eyes** **bleary** **and** **lidded** **and** **his** **sagging** **face** **with** **the** **shine** **of**
他的 眼睛 迷迷糊糊的 和 带盖 和 他的 下垂 脸 和 这 闪耀 的
['drʌŋkənnəs] .
drunkenness .
酒醉 :

他双眼迷离，眼皮耷拉着，下垂的脸上泛着醉意。

[hi:; hi] [træmp] ['hevɪli] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['leɪtər][fræn] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm]
He **tramped** **heavily** **into** **the** **house** , **and** **a** **short** **time** **later** **Fran** **heard** **him**
他 践踏 重度 进入 这 房子 , 和 一个 短的 时间 之后 弗兰 听到 他
['snɔ:rɪŋ] .
snoring .
打鼾 :

他重重地跺着脚走进屋子，没过多久，弗兰就听到他打鼾了。

[fi:; ji] ['bɪzɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:l] ['tæskz][ðæt] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
She **busied** **herself** **with** **the** **small** **tasks** **that** **remained** **to** **be** **done** **before** **the**
她 忙碌 她自己 和 这 小的 任务 那 剩余 到 是 完毕 前 这
['nu:nder] [mi:l] .
noonday **meal** .
午 一顿饭 :

她忙着处理午饭前剩下的零碎事情。

[ʃiː, ji] [druː] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ]['bæskɪt][ɪn][wʌn][hænd] ,
She drew water from the well , and then , a basket in one hand ,
她 画 水 从 这 出色地 , 和 然后 , 一个 篮子 在 一 手 ,
她从井里打了水 , 然后一手拿着篮子 ,

[set] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːrn] .
set out for the barn .
放 出去 为了 这 谷仓 .
出发前往谷仓。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz] ['ʃædʊəd] [ænd; ənd] [stiːl] [kuːl] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg] [saʊndz] [meɪd]
The interior was shadowed and still cool , filled with the vague sounds made
这 内部的 曾是 阴影 和 仍然 凉爽的 , 已填 和 这 模糊的 声音 制成
[baɪ][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .
by the chickens .
经过 这 鸡 .
屋内光线昏暗 , 依然凉爽 , 回荡着鸡群发出的模糊叫声。

[æz; əz][ʃiː, ji] [səːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] [fɔːr; fər] [egz] ,
As she searched in the hay for eggs ,
作为 她 搜索 在 这 干草 为了 鸡蛋 ,
当她在干草堆里寻找鸡蛋时 ,

[ʃiː, ji] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlʌɪt] [blɔːkt] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [br'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd]
she saw a shaft of sunlight blocked off by a movement behind her and
她 锯 一个 轴 的 阳光 已屏蔽 离开 经过 一个 移动 在后面 她 和
[hɜːrd] [ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv] [saʊnd] .
heard a rustle of sound .
听到 一个 沙沙 的 声音 .
她看到身后有什么东西挡住了一束阳光 , 并听到一阵窸窣声。

[ʃiː, ji] [wɜːrl] [tuː; tə][dɪ'skʌvər] ['sæmi] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [ɔːrt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .
She whirled startledly to discover Sammy standing a short distance away .
她 旋转 惊愕地 到 发现 萨米 常设 一个 短的 距离 离开 .
她猛地转身 , 惊愕地发现萨米就站在不远处。

[ʃiː, ji][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʊʊwer] [ə'baʊt] [wen] [ʃiː, ji]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːrn]
She had been certain he was nowhere about when she started for the barn
她 有 到过 肯定 他 曾是 无处 关于 什么时候 她 开始 为了 这 谷仓
.
:
.
她确信他不在附近 , 所以才走向谷仓。

快跑，小怪物！(Run, Little Monster!)

第2/2页

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pleɪ, keɪtɪŋ] ['dʒestʃər] .
" He made a placating gesture .
" 他 制成 一个 安抚 手势 .

他做出了安抚的姿态。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [stɔ:p] ['bi:ɪŋ] [mæd][æt; ət][em 'i:] , [fræn] .
" I wish you'd stop being mad at me , Fran .
" 我 希望 你会 停止 存在 疯狂的 在 我 , 弗兰 .

“弗兰，我希望你不要再生我的气了。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][mæd][æt; ət][em 'i:][noʊ] [mɔ:r] .
I don't want you to be mad at me no more .
我 不 想 你 到 是 疯狂的 在 我 不 更多的 .

我不想让你再生我的气了。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [fæst] .
" He was breathing fast .
" 他 曾是 呼吸 快速地 .

他呼吸急促。

" [ju:; jʊ] . . . [jʊə(r)] [naɪs] , [fræn] .
" You . . . you're nice , Fran .
" 你 . . . 你是 好的 , 弗兰 .

“你.....你人真好，弗兰。”

[jʊə(r)] ['prɪti] . . . [soʊ] ['prɪti] .
You're pretty . . . so pretty .
你是 漂亮的 . . . 所以 漂亮的 .

你很漂亮.....真的非常漂亮。

" [ʃi:; ʃɪ] [dru:] [bæk] , [ə'lɑ:rm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fræntɪk] ['drʌmɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] .
" She drew back , alarm a sudden frantic drumming in her .
" 她 画 后退 , 警报 一个 突然 疯狂的 打鼓 在 她 .

她后退一步，惊恐如潮水般涌上心头。

" [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] !
" Keep away from me !
" 保持 离开 从 我 !

“离我远点！ ”

" [ʃi:; ʃɪ][spæt] .
" she spat .
" 她 争吵 .

她啐了一口。

" [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪz][ænd; ənd]['næsti] [trɪks] ! "
" Keep away from me with your lies and nasty tricks ! "
" 保持 离开 从 我 和 你的 谎言 和 可恶的 技巧 ! "

“离我远点，别再用你的谎言和卑鄙伎俩来欺骗我了！ ”

" [ɔ:] , [fræn]
" Aw , Fran
" 啊 , 弗兰

“哦，弗兰.....”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [saidl] ['kloʊzə] .
" He was sidling closer .
" 他 曾是 侧身 更近 .

他正悄悄靠近。

" [ki:p] [ə'weɪ] , ['sæmi] !
" Keep away , Sammy !
" 保持 离开 , 萨米 !

“离我远点，萨米！”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [tʌtʃ] [em 'i:] !
Don't you touch me !
不 你 触碰 我 !

别碰我！

" [ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['bækwəd] ['oʊvə][ə; eɪ] [di:p] , [ʌn'i:v(ə)n]['kɑ:rpɪt][ʌv; əv] [heɪ] .
" She moved backward over a deep , uneven carpet of hay .
" 她 已搬 落后 超过 一个 深的 , 不均匀 地毯 的 干草 .

她向后退去，踩过厚厚的、凹凸不平的干草层。

[hi:; hi] ['fɑ:lʊəd] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [steps] ,
He followed her for a few steps ,
他 随后 她 为了 一个 很少 步骤 ,

他跟着她走了几步，

[hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] ['ɡlɪtərɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ænd; ænd][hɪz; ɪz][hændz] [splɛɪd] [ænd; ænd] [tens] .
his pale eyes glittering at her and his hands splayed and tense .
他的 苍白 眼睛 闪闪发光 在 她 和 他的 双手 摊开 和 紧张 .

他苍白的眼睛闪着光看着她，双手张开，紧绷着。

[ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi] [lʌndʒd] .
And then he lunged .
和 然后 他 猛扑 .

然后他猛扑过去。

[hi:; hi] [kɔ:t] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['ʊʊldə] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['dɑ:rtɪd][ə'saɪd] .
He caught at her shoulder as she darted aside .
他 捕捉 在 她 肩膀 作为 她 飞镖 旁边 .

她闪到一边时，他一把抓住了她的肩膀。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɑ:ʃ] - [wɔ:rn]['fæbrɪk][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dres] [ɑ:r aɪ 'pi:][ænd; ænd][felt] ['sæmɪz] [ɑ:rm]
She heard the wash - worn fabric of her dress rip and felt Sammy's arm
她 听到 这 洗 - 磨损 织物 的 她 裙子 撕裂 和 毛毡 萨米的 手臂

['sɜ:rk(ə)l][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] .
circle her throat .
圆圈 她 喉 .

她听到裙子被水洗得破旧的布料撕裂的声音，感觉到萨米的胳膊勒住了她的脖子。

[ðen] [hɪz; ɪz] [fʊl] [weɪt] [θɹʌst] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ][ænd; ænd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]
Then his full weight thrust against her and she was borne down into the
然后 他的 满的 重量 推力 反对 她 和 她 曾是 出生 向下 进入 这

[heɪ] .
hay .
干草 .

然后他用尽全力顶住她，把她压倒在于草堆里。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['naɪtmə] ['ɪnstənt] ['sæmɪz] [breθ] [pæntɪd] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] .
For a nightmare instant Sammy's breath panted against her cheek .
为了 一个 恶梦 立即的 萨米的 气息 喘息 反对 她 脸颊 .

那一瞬间，萨米的呼吸喷洒在她的脸颊上，令人心惊胆战。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [hiːvd] , [ˈtwɪstɪd] , [skrætʃt] .
And then, like a wild thing, she heaved, twisted, scratched.
和 然后 , 喜欢 一个 荒野 事物 , 她 喘息 , 扭曲 , 刮痕 .

然后, 她像野兽一样, 挣扎、扭动、抓挠。

[ɪn] [ˈvaɪələnt] , [wɪp] - [laɪk] [ˈmuːvmənt] , [ʃiː; ʃɪ] [pʊld] [ˈpɑːrtli] [əˈweɪ] , [kɪkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ,
In violent, whip-like movement, she pulled partly away, kicked out with strong,
在 暴力 , 鞭 - 喜欢 移动 , 她 拉 部分 离开 , 踢 出去 和 强的 ,
[ˈslʌp(ə)l] [legz] .
supple legs.
柔软 腿 .

她猛地像鞭子一样甩开对手, 用强壮灵活的双腿踢了出去。

[ʃiː; ʃɪ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈθrʌstɪŋ] [ˈsæmi] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] [ˈskræmbld] [ɪˈrekt] , [ˈflaʊndərɪŋ]
She succeeded in thrusting Sammy aside and scrambled erect, floundering
她 成功了 在 推进 萨米 旁边 和 打乱 直立 , 挣扎
[θruː] [ðə; ði] [diːp] ,
through the deep,
通过 这 深的 ,

她成功地把萨米推到一边, 挣扎着站起身来, 在深水中跌跌撞撞。

[ˈspʌndʒɪ] [ˈsɜːrfɪs] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] .
spongy surface under her feet.
海绵状的 表面 在下面 她 脚 .

她脚下是柔软的地面。

[hɜːr; hər] [ˈpænikɪ] [flaɪt] [tʊk] [hɜːr; hər] [diːpər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bɑːrn] .
Her panicky flight took her deeper into the barn.
她 惊慌失措 航班 采取 她 更深 进入 这 谷仓 .

她惊慌失措地逃进了谷仓深处。

[əˈbrʌptli] [wʌn] [fʊt] [plʌndʒd] [θruː] [ə; eɪ] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [fel] .
Abruptly one foot plunged through a gap in the hay and she fell.
突然 一 脚 暴跌 通过 一个 差距 在 这 干草 和 她 跌倒 .

突然, 她的一只脚踩空了干草堆上的一个缝隙, 摔倒了。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [raɪz] [əˈgen] ,
Before she could rise again,
前 她 可以 上升 再次 ,

在她再次站起来之前,

[ˈsæmi] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ]
Sammy had reached her and was pressing her back with a savage
萨米 有 达到 她 和 曾是 紧迫 她 后退 和 一个 野蛮的
[ˈiːgərnəs] .
eagerness.
渴望 .

萨米已经追上了她, 并带着一种野蛮的渴望将她压在身下。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈæŋgər] , [ðen] .
She knew anger, then.
她 知道 愤怒 , 然后 .

那时她就体会过愤怒。

[ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌst] [swept] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈskɔːldɪŋ] [ˈfjʊəri] , [ˈdraʊnɪŋ] [ɔːl] [ˈkɔːʃ(ə)n]
Hatred and disgust swept her in a wave of scalding fury, drowning all caution
仇恨 和 厌恶 扫荡 她 在 一个 海浪 的 烫 愤怒 , 溺水 全部 警告
,
,
,

仇恨和厌恶如滚烫的怒火般席卷了她, 让她丧失了所有谨慎。

[ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈhaɪdɪŋ] .
all thought of hiding .
全部 想法 的 隐藏 :

所有想躲藏的念头。

[ðə; ði] [ˈvɪrələns] [ɪn][hɜːr; həɹ] [li:pt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][ˈment(ə)] [fɔːrs] .
The virulence in her leaped out in a blast of mental force .
这 毒力 在 她 跳跃 出去 在 一个 爆炸 的 精神的 力量 :

她内心的恶意像一股强大的精神力量爆发了出来。

[ˈsæmi] [ˈrɪld] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [kənˈvʌlsɪvli] [dʒɜːrk] [bæk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [stʌnd]
Sammy shrilled with pain and convulsively jerked back , and for a stunned
萨米 尖锐的 和 疼痛 和 痉挛地 猛地一抖 后退 , 和 为了 一个 目瞪口呆
[ɪnstənt][hiː; hi][stɛəd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ,
instant he stared at her ,
立即的 他 凝视 在 她 ,

萨米疼得尖叫起来, 身体猛地抽搐了一下, 他愣愣地盯着她看了一眼。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [ˈbʌldʒɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [luːs] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ˈmaɪndləs] [fraɪt] .
his pale eyes bulging and his mouth loose with almost mindless fright .
他的 苍白 眼睛 凸起 和 他的 嘴 松动的 和 几乎 无意识 惊吓 :

他苍白的眼睛凸了出来, 嘴巴张开, 几乎是出于一种失去理智的恐惧。

[ə; eɪ] [gləʊ] [ˈreɪdi'eɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] .
A glow radiated from her .
一个 辉光 辐射 从 她 :

她周身散发着光芒。

[aɪˈtiː] [ˈoʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [aɪz] , [hɜːr; həɹ][skɪn] , [hɜːr; həɹ] [her] .
It shone from her eyes , her skin , her hair .
它 闪耀 从 她 眼睛 , 她 皮肤 , 她 头发 :

它从她的眼睛、皮肤和头发中闪耀出来。

[aɪˈtiː] [leɪ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [laɪk] [ə; eɪ] [sʊˈpɜːrnl] [kloʊk] .
It lay over her like a supernal cloak .
它 躺 超过 她 喜欢 一个 超凡 披风 :

它像一件超凡脱俗的斗篷一样披在她身上。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrl] , [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈhjuːmən] .
She was suddenly something more than a girl , something more than human .
她 曾是 突然 某物 更多的 比 一个 女孩 , 某物 更多的 比 人类 :

她突然间不再只是一个女孩, 不再是人类。

[ˈsæmi] [druː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ɪn] [suːpərˈstɪʃəs] [dred] , [ˈtremblɪŋ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ]
Sammy drew away from her in superstitious dread , trembling , his mouth
萨米 画 离开 从 她 在 迷信的 恐惧 , 发抖 , 他的 嘴
[ˈwɜːrkɪŋ] [ˈfjuːtəli] .
working futilely .
在职的 徒劳地 :

萨米出于迷信的恐惧, 颤抖着远离她, 嘴里徒劳地张着嘴。

" [ˈmɑːnstər] !
" Monster !
" 怪物 !

“怪物!

" [hiː; hi] [gɑːspt] [æt; ət][læst] .
" he gasped at last .
" 他 倒吸一口气 在 最后的 :

他终于喘了口气。

" [juː; jʊ] . . . [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈmɑːnstər] !
" You . . . you're a monster !
" 你 . . . 你是 一个 怪物 ！

你.....你简直是个怪物！

[ə; eɪ][ˈmɑːnstər] !
A monster !
一个 怪物 ！

怪物！

" [ˈstægərɪŋ] [ˈdrʌŋkənli] [wɪð; wɪθ][ˈpæɪɪk] , [hiː; hi][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn] .
" Staggering drunkenly with panic , he ran from the barn .
" 令人震惊 醉酒地 和 恐慌 ， 他 跑 从 这 谷仓 ；

他惊慌失措，踉跄着跑出了谷仓。

[fræn] [ˈsɜːdʒd] [ɪˈrekt] , [ˈstɑːrkli] [ænd; ənd][ˈkəʊldli] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈgreɪtər] [ˈdeɪndʒər] .
Fran surged erect , starkly and coldly aware of a new and greater danger .
弗兰 激增 直立 ， 鲜明地 和 冷冷地 意识到的 的 一个 新的 和 更大的 危险 ；

弗兰猛地挺直身子，冷酷地意识到一种新的、更大的危险。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoumənt][tuː; tə] [ˈsæmɪz] [hɔːrs] [kraɪz] ,
She listened for a moment to Sammy's hoarse cries ,
她 听着 为了 一个 片刻 到 萨米的 嘶哑 哭泣 ；

她听了一会儿萨米沙哑的哭声，

[ænd; ənd] [nuː] [ˈoʊnli][wʌn] [kɔːrs] [leɪ][ˈoʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and knew only one course lay open to her .
和 知道 仅有的 一 课程 躺 打开 到 她 ；

她知道自己只有一条路可走。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [fliː] .
She would have to flee .
她 会 有 到 逃跑 ；

她必须逃走。

[ɪn] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [rɪˈmeɪnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈdɪstəns] [brɪˈtwiːn]
In what little time remained she would have to put as much distance between
在 什么 小的 时间 剩余 她 会 有 到 放 作为 很多 距离 之间

[ðə; ði] [ˈbɛkəz] [ænd; ənd][hɜːrˈself][æz; əz][wʌz; wəz][ˈpɔːsəb(ə)l] .
the Beckers and herself as was possible .
这 贝克尔斯 和 她自己 作为 曾是 可能的 ；

在剩下的不多的时间里，她必须尽可能地与贝克尔一家保持距离。

[fɑːr] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [fiːld] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [haʊndz] .
Far away across the rolling field she heard the baying of hounds .
远的 离开 穿过 这 滚动 场地 她 听到 这 吠叫 的 猎犬 ；

她听到远处，越过起伏的田野，传来猎犬的吠叫声。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [tuː; tə][ə; eɪ][stɔːp] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈgroʊv] [ʌv; əv] [triːz] , [ˈlɪsnɪŋ] .
She whirled to a stop within a grove of trees , listening .
她 旋转 到 一个 停止 之内 一个 树林 的 树木 ， 聆听 ；

她猛地转身停在一片树林里，侧耳倾听。

[ʃiː; ʃi] [brɪːðd] [ˈræpɪdli][ænd; ənd] [ˈdiːpli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstedi] [peɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪnˈteɪnd]
She breathed rapidly and deeply from the steady pace she had maintained
她 呼吸 快速 和 深 从 这 稳定的 步伐 她 有 维持

[wel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
well into the afternoon .
出色地 进入 这 下午 ；

由于下午一直保持着稳定的步伐，她的呼吸变得急促而深沉。

[hɜːr; hər] [dres] [hæd; həd] [bɪn] [ˈredəd, ˈredɪd][ˈɪntuː][ræg] - [laɪk] [strips][baɪ] [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈbræntʃɪz] ,
Her dress had been shredded into rag - like strips by clutching branches ,
她 裙子 有 到过 碎 进入 抹布 - 喜欢 条状物 经过 紧握 分支 ,
她的裙子被树枝撕成了破布条。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][legz][ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər] [skrætʃt] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] .
and her legs and arms were scratched and bleeding .
和 她 腿 和 武器 是 刮痕 和 出血 .
她的胳膊和腿上都有抓伤，鲜血淋漓。

[ðə; ði][ˈdɪstənt] [beɪ] [held][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ˈiːgərnəs] .
The distant baying held a note of eagerness .
这 遥远 吠叫 握住 一个 笔记 的 渴望 .
远处传来犬吠声，其中带着一丝急切。

[ðə; ði][dɔːgz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [wɜːr; wər][hɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [sent] .
The dogs unmistakably were hot on her scent .
这 狗 毫无疑问 是 热的 在 她 香味 .
毫无疑问，狗狗们已经追踪到她的气味了。

[brˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wʊd] [biː; bi][men][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [ɑːrmd] [ænd; ənd] [ˈmɜːrsɪləs] .
Behind them , she knew , would be men on horseback , armed and merciless .
在后面 他们 , 她 知道 , 会 是 男人 在 马背 , 武装 和 无情 .
她知道，在他们身后会有骑马的人，全副武装，冷酷无情。

[ˈsæmi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [əˈlɜːt] [bɪɡ] [luːk] ,
Sammy , of course , had alerted Big Luke ,
萨米 , 的 课程 , 有 已发出警报 大的 卢克 ,
当然，萨米已经通知了大卢克。

[huː] [ɪn][tɜːrn][hæd; həd] [ˈraʊndɪd] [ʌp][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈfɑːrməz] ,
who in turn had rounded up a group of neighboring farmers ,
WHO 在 转动 有 圆润 向上 一个 团体 的 邻接 农民 ,
他们随后又召集了一群邻近的农民，

[ˈɔːlweɪz] [ˈhʌŋɡri] [fɔːr; fər][spɔːrt][ʌv; əv] [ˈeni][kaɪnd][æz; əz][æn; ən] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðer; ðər][dræb]
always hungry for sport of any kind as an escape from their drab
总是 饥饿的 为了 运动 的 任何 种类 作为 一个 逃脱 从 他们的 单调
[ænd; ənd] [nɪr] - [ˈprɪmətɪv] [ɪɡˈzɪstəns] .
and near - primitive existence .
和 靠近 - 原始 存在 .
他们总是渴望参加各种运动，以此逃离单调乏味、近乎原始的生活。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [liːd] [wʌz; wəz] [ˈswɪftli] [ˈbiːɪŋ] [kʌt] [daʊn] .
She knew her lead was swiftly being cut down .
她 知道 她 带领 曾是 迅速地 存在 切 向下 .
她知道自己的领先优势正在迅速缩小。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈɪnstɪŋkt][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪlz] ,
A kind of instinct had taken her toward the hills ,
一个 种类 的 本能 有 已采取 她 朝向 这 丘陵 ,
某种本能驱使她走向山丘，

[wɪtʃ] [ɪn] [mɔːr] [ˈplez(ə)nt] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˈbʌlkɪŋ] [ˈdɑːrkli] [əˈɡenst] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n]
which in more pleasant times she had seen bulking darkly against the horizon
哪个 在 更多的 令人愉快的 时代 她 有 已见 增肌 黑暗 反对 这 地平线
[ænd; ənd][hæd; həd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjɜːrniŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [leɪ] [brˈjaːnd] .
and had watched with the yearning to know what lay beyond .
和 有 观看 和 这 渴望 到 知道 什么 躺 超过 .
在更美好的时光里，她曾看到地平线上隐隐约约地耸立着黑色的阴影，并渴望知道地平线那边是什么。

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [əd'ventʃər] ； [naʊ] [ðeɪ] [ˈɔ:fərd] [ˈrefju:dʒ] .
Once they had promised adventure ; now they offered refuge .
一次 他们 有 承诺 冒险 ； 现在 他们 提供 避难所 。

他们曾经承诺带给人们冒险，如今却提供了庇护。

[ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ʃiː; ji] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd] [rʌf] [graʊnd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˈhɔ:rsɪz]
In the hills she hoped to find rough ground that would make the use of horses
在 这 丘陵 她 希望 到 寻找 粗糙的 地面 那 会 制作 这 使用 的 马匹
[ɪm'pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd][ˈhɪndər][ðə; ði] [ˈprɑ:gres] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][dɔ:gz] .
impossible and hinder the progress of men and dogs .
不可能的 和 阻碍 这 进步 的 男人 和 狗 。

她希望在山丘中找到崎岖不平的地形，使马匹无法通行，并阻碍人和狗的前进。

[hɜ:r; hər] [ˈpʌlsɪz] [ˈreɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'wernəs] [ʌv; əv] [ˈdwaɪndlɪŋ] [taɪm][ænd; ənd] [ˈdɪstəns] ， [bʌt; bət]
Her pulses raced with the awareness of dwindling time and distance , but
她 脉冲 比赛 和 这 意识 的 逐渐减少 时间 和 距离 ， 但
[ʃiː; ji] [dɪˈleɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][lɔ:ŋɡər] .
she delayed a moment longer .
她 延迟 一个 片刻 更长 。

她意识到时间和距离正在不断缩短，心跳加速，但她还是犹豫了片刻。

[ə'ɡen] ， [æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd] [dʌŋ] [twɑɪs] [brɪˈfɔ:r] ， [ʃiː; ji][sent][hɜ:r; hər][maɪnd] [rɪˈtʃɪŋ] [aʊt][ɪn][æn; ən]
Again , as she had done twice before , she sent her mind reaching out in an
再次 ， 作为 她 有 完毕 两次 前 ， 她 发送 她 头脑 到达 出去 在 一个
[ˈɜ:rdʒənt] ,
urgent ,
紧迫的 ，

她再次像之前两次那样，急切地将自己的意识投射出去。

[ˈpliːdɪŋ] [kɔ:l] .
pleading call .
恳求 称呼 。

恳求电话。

" [tɑ:m] ! [tɑ:m] — [kɑ:nt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ?
" **Tom ! Tom — can't you hear me ?**
" 汤姆 ！ 汤姆 — 不能 你 听到 我 ？

“汤姆！ 汤姆——你听不见我说话吗？ ”

[wer] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] , [tɑ:m] ?
Where are you , Tom ?
在哪里 是 你 ， 汤姆 ？

汤姆，你在哪里？

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈænsər] ?
Why don't you answer ?
为什么 不 你 回答 ？

你为什么不回答？

" [æz; əz][ˈnevər] [brɪˈfɔ:r] ， [ʃiː; ji] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ， [ˈniːdɪd] [hɪz; ɪz][help] .
" **As never before , she needed the comfort of his presence , needed his help .**
" 作为 绝不 前 ， 她 需要 这 舒适 的 他的 在场 ， 需要 他的 帮助 。

她比以往任何时候都更需要他的陪伴和帮助。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
But he was not there .
但 他 曾是 不是 那里 。

但他当时不在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] — [ɡɔ:n] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] .
He was gone — gone as though he had never been .
他 曾是 已消失 — 已消失 作为 尽管 他 有 绝不 到过 。

他走了——走得好像从未存在过一样。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
She was alone .
她 曾是 独自的 .

她独自一人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði][dɔːgz] ['berd] ['iːgərli] , ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] , ['ɔːlweɪz] ['nɪrər] .
And in the distance the dogs bayed eagerly , drawing nearer , always nearer .
和 在 这 距离 这 狗 海湾 急切地 , 绘画 更近 , 总是 更近 .

远处, 猎犬们急切地吠叫着, 越来越近, 越来越近。

[ʃiː, ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] [flaɪt]
She drew a sobbing breath and turned to resume her flight
她 画 一个 啜泣 气息 和 转向 到 恢复 她 航班

她抽泣着吸了一口气, 转身继续飞行.....

[ðə; ði] [hɪlz] ['təʊərd] [ə'raʊnd][hɜːr; hər][ɪn] ['rɑːki] ['grændʒər] .
The hills towered around her in rocky grandeur .
这 丘陵 高耸 大约 她 在 岩石 宏伟 .

群山巍峨耸立, 气势磅礴。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [ledʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
She stood on a narrow ledge and looked down a long ,
她 站立 在 一个 狭窄的 壁架 和 看起来 向下 一个 长的 ,

她站在狭窄的窗台上, 向下望去, 一条长长的.....

['broʊkən][sloʊp] [tɔːrd] [ə; eɪ][frɪndʒ][ʌv; əv] [triːz] .
broken slope toward a fringe of trees .
破碎的 坡 朝向 一个 边缘 的 树木 .

坡度不平, 通向一片树林边缘。

[ʃeɪps] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv][dɔːgz][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [men] .
Shapes were moving there — the shapes of dogs and mounted men .
形状 是 移动 那里 — 这 形状 的 狗 和 安装 男人 .

那里有身影在移动——有狗的身影和骑马的人的身影。

['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['juːsləs] [naʊ] ,
Horses were useless now ,
马匹 是 无用 现在 ,

马匹现在已经没用了。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['raɪdərz] [wʊd] [biː; bi] [freʃ] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɡʌnz] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn]
but their riders would be fresh and their guns would bring her within

['iːzi] ['riːtʃ] .
easy reach .
简单的 抵达 .

但他们的骑兵会精神抖擞, 他们的枪炮会让她轻易落入他们的攻击范围。

[ʃiː, ʃi] [ɡlɑːnst] [drɪ'speɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [ə'wer] [ðæt] ['dɑːrkənəs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli]
She glanced despairingly at the setting sun , aware that darkness was her only

[hoʊp] .
hope .
希望 .

她绝望地望着落日, 意识到黑暗是她唯一的希望。

[ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊərəns] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði][ɔːrdn'erəli] ['hjuːmən][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər]
A strength and endurance beyond the ordinarily human had brought her

[ðɪs] [fɑːr] ,
this far ,
这 远的 ,

她拥有远超常人的力量和耐力, 才走到今天这一步。

[ə; eɪ] ['paʊər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['slendər] [lɪmz] .
a power she had never known lay in her slender limbs .
一个 力量 她 有 绝不 已知 躺 在 她 苗条 四肢 .

她纤细的四肢中蕴藏着她从未体验过的力量。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [,aɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] ['fɜːrðər] ,
Time and again it had seemed impossible that she could continue further ,
时间 和 再次 它 有 似乎 不可能的 那 她 可以 继续 更远 ,

她一次又一次地觉得，自己不可能继续坚持下去了。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [drɔːn] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [nuː] [faʊnt] [ʌv; əv] ['enərdʒi] .
but always she had drawn upon some new fount of energy .
但 总是 她 有 绘制 之上 一些 新的 喷泉 的 活力 .

但她总能从新的能量源泉中汲取力量。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðæt] , [ʃiː; ʃɪ] ['riːəlaɪzd] , [hæd; həd] [ɪts] ['lɪmɪt] .
But even that , she realized , had its limit .
但 甚至 那 , 她 已实现 , 有 它是 限制 .

但她意识到，即使是这样也有其局限性。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ʃaʊt] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [briːz] .
A faint shout mounted to her on the breeze .
一个 头晕的 喊 安装 到 她 在 这 微风 .

一阵微风吹来，传来一声微弱的喊叫。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [men] [wʌz; wəz] ['dʒestʃərɪŋ] ['ʌpwərd] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [siːn]
One of the men was gesturing upward — and she knew she had been seen
— 的 这 男人 曾是 做手势 向上 — 和 她 知道 她 有 到过 已见
.
:
.

其中一名男子向上做了个手势——她知道自己被人看到了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [ɡʌn] [sent] ['kræʃɪŋ] ['ekəʊz] [θruː] [ðə; ðɪ] ['stiːlnəs] .
In another instant a gun sent crashing echoes through the stillness .
在 其他 立即的 一个 枪 发送 崩溃 回声 通过 这 寂静 .

又一瞬间，一声枪响划破了寂静。

[ðə; ðɪ] ['mʌzlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wepənz] [wɜːr; wər] ['reɪzɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [slɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]
The muzzles of other weapons were raising toward her as she slid around a
这 口套 的 其他 武器 是 提高 朝向 她 作为 她 滑行 大约 一个
['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [bɔːst] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [vjuː] .
shoulder of rock and lost herself from view .
肩膀 的 岩石 和 丢失的 她自己 从 看法 .

当她绕过一块岩石的肩部滑行，消失在众人的视线中时，其他武器的枪口都朝她抬起来了。

[ʃiː; ʃɪ] [riː'zjuːmd] [hɜːr; hər] [klaɪm] ['ʌpwərd] , [ə; eɪ] ['slendər] , [nɪmf] - [laɪk] ['fɪgjər] , [hɜːr; hər] [ɡoʊld] -
She resumed her climb upward , a slender , nymph - like figure , her gold -
她 恢复 她 爬 向上 , 一个 苗条 , 仙女 - 喜欢 数字 , 她 金子 -
[ɡlɪntɪŋ] [her] ['tʌmbld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [smɔːl] ,
glinting hair tumbled about her small ,
闪闪发光 头发 翻滚 关于 她 小的 ,

她继续向上攀登，身形纤细，宛如仙女，闪着金光的头发在她娇小的身躯周围飘动。

[peɪl] [feɪs] , [hɜːr; hər] [dres] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['tætərz] .
pale face , her dress little more than a handful of tatters .
苍白 脸 , 她 裙子 小的 更多的 比 一个 少数 的 破烂不堪 .

她脸色苍白，身上的衣服也只剩下几块破布。

[ðə; ðɪ] [beɪ] [ʌv; əv] [dɔːgz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [men] ['faːləʊd] [hɜːr; hər] .
The baying of dogs and the shouts of men followed her .
这 吠叫 的 狗 和 这 喊叫 的 男人 随后 她 .

她身后跟着狗吠声和男人的叫喊声。

[ʃiː, ʃi] [wuːnd] [hɜːr; həɹ] [wei] [ʌp] [ˈrɑːki] [ˈterəsɪz] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [ˈgrævəli] [sɔɪl] .
She wound her way up rocky terraces and across stretches of gravelly soil .
她 伤口 她 方式 向上 岩石 露台 和 穿过 伸展 的 砾石 土壤 .
她沿着岩石平台蜿蜒而上，穿过大片砾石地。

[ʃiː, ʃi] [wɜːrkt] [əˈraʊnd] [hjuːdʒ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [θruː] [ˈnæroʊ] [viː -] [ʃeɪpt] [kleft] .
She worked around huge masses of rock and through narrow V - shaped clefts .
她 工作 大约 巨大的 群众 的 岩石 和 通过 狭窄的 V - 形状 裂隙 .
她绕过巨大的岩石块，穿过狭窄的 V 形裂缝。

[wʌns] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈtʌmb(ə)l] [ə; eɪ] [prɪˈkeriəsli] [ˈbælənst] [ˈboʊldə] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ]
Once she was able to tumble a precariously balanced boulder into a passage
一次 她 曾是 有能力的 到 翻滚 一个 岌岌可危 均衡 巨石 进入 一个 通道
[bɪˈhaɪnd] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [slɑt] [geɪn] [ʌv; əv] [taɪm] .
behind her to win a slight gain of time .
在后面 她 到 赢 一个 轻微 获得 的 时间 .
她曾设法将一块摇摇欲坠的巨石推入身后的通道，从而争取到一点时间。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [pərˈsuːt] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [ˈkloʊzə] .
But the sounds of pursuit seemed always closer .
但 这 声音 的 追逐 似乎 总是 更近 .
但追赶的声音似乎总是越来越近了。

[ˈʃædʊz] [wɜːr; wəɹ] [ˈspredɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ]
Shadows were spreading and deepening over the hills as she reached a
阴影 是 传播 和 加深 超过 这 丘陵 作为 她 达到 一个
[ˈnæroʊ] ,
narrow ,
狭窄的 ,
当她走到一条狭窄的小路时，山上的阴影越来越浓重，

[ˈrʌʃɪŋ] [striːm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] .
rushing stream among the rocks .
匆忙 溪流 之中 这 岩石 .
湍急的溪流在岩石间奔涌。

[ʃiː, ʃi] [draːpt] [ˈɡreɪtəfəli] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [drɪˈlɪʃəsli] [koʊld] [ˈwɔːtə] [siːmd] [tuː; tə] [flʌd]
She dropped gratefully to drink , and the deliciously cold water seemed to flood
她 掉落 感激不尽 到 喝 , 和 这 美味 寒冷的 水 似乎 到 洪水
[hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] [nuː] [streŋθ] .
her with new strength .
她 和 新的 力量 .
她感激地俯身喝水，冰凉甘甜的水仿佛给她注入了新的力量。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] , [ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ˈpliːdɪŋli] .
A little more time , she thought pleadingly .
一个 小的 更多的 时间 , 她 想法 恳求地 .
她恳求地想，再给我一点时间吧。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] .
Just a little more time .
只是 一个 小的 更多的 时间 .
再给我一点时间。

[suːn] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dɑːrk] .
Soon it would be dark .
很快 它 会 是 黑暗的 .
天很快就要黑了。

[ænd; ənd] [ðen] —
And then —
和 然后 —
进而-

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [əˈgenst] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [brɔ:t] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] .
The touch of the water against her face brought a flash of inspiration .
这 触碰 的 这 水 反对 她 脸 带来 一个 闪光 的 灵感 .

水流轻抚她的脸庞，让她灵光一闪。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜ:r; wəɹ][tuː; tə] [wɔ:k] [θruː] [ðə; ði] [stri:m] ,
If she were to walk through the stream ,
如果 她 是 到 走 通过 这 溪流 ,

如果她要穿过小溪，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [səkˈsi:d] [ɪn] [ˈθrouɪŋ] [ðə; ði][dɔ:gz][ɔ:f][ðə; ði] [sent] .
she might succeed in throwing the dogs off the scent .
她 可能 成功 在 投掷 这 狗 离开 这 香味 .

她或许能成功地让猎犬们失去线索。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm][nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] , [noʊ][lɔ:ŋgər][soʊ] [ˈi:gər] [ɔ:r][soʊ] [ˈlaʊdli] [ˈvoʊk(ə)l] ,
She could hear them not far off , no longer so eager or so loudly vocal ,
她 可以 听到 他们 不是 远的 离开 , 不 更长 所以 渴望的 或者 所以 高声 声乐 ,

她能听见他们在不远处，但声音不再那么急切，也不那么大声了。

[bʌt; bət] [stɪl] [dɪˈtɜ:rmɪnd] .
but still determined .
但 仍然 决定 .

但他仍然决心已定。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][wʌz; wəz] [nʌmɪŋli] [kʊld] [əˈgenst] [hɜ:r; həɹ][legz][ænd; ənd] [stʌŋ] [wer] [ʃɑ:rp] [ˈrɑ:ks]
The water was numbingly cold against her legs and stung where sharp rocks
这 水 曾是 麻木地 寒冷的 反对 她 腿 和 被蜇了 在哪里 锋利的 岩石

[hæd; həd][kʌt][ðə; ði] [fleʃ] .
had cut the flesh .
有 切 这 肉 .

冰冷刺骨的河水拍打着她的双腿，锋利的石头划破的皮肤让她火辣辣地疼。

[hɜ:r; həɹ] [pæθ] [leɪ] [ˈʌpwərd] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈprɑ:gres] [wʌz; wəz] [meɪd] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [baɪ]
Her path lay upward and her progress was made slow and difficult by
她 小路 躺 向上 和 她 进步 曾是 制成 慢的 和 难的 经过

[ðə; ði] [ˈtʌmblɪŋ] [rɑ:k] [ˈsɜ:rfɪs] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stri:m] [fləʊd] .
the tumbling rock surface over which the stream flowed .
这 翻滚 岩石 表面 超过 哪个 这 溪流 流动 .

她向上攀登，溪流流过翻滚的岩石表面，使她的前进变得缓慢而艰难。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ˈkwɪkənd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] .
But a current of triumph quickened in her .
但 一个 当前的 的 胜利 加速 在 她 .

但她心中涌起一股胜利的喜悦。

[əˈhed] [leɪ] [ˈdɑ:rkənəs] — [ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] .
Ahead lay darkness — and escape .
前方 躺 黑暗 — 和 逃脱 .

前方是黑暗——以及逃脱之路。

[ðə; ði][ˈrɑ:ks] [ˈʌndər][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [wɜ:r; wəɹ] [smu:ð] [ænd; ənd] [ˈslɪpəri] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑ:nstənt]
The rocks under her feet were smooth and slippery from the constant
这 岩石 在下面 她 脚 是 光滑的 和 滑 从 这 持续的

[rʌʃ] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .
rush of water .
匆忙 的 水 .

由于水流不断冲刷，她脚下的岩石光滑而湿滑。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈiːzi] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][fɔːl] [wen] [wʌn] [fʊt] [ˈsʌd(ə)nli] [slɪd]
She was thinking how easy it would be to fall when one foot suddenly slid
她 曾是 思维 如何 简单的 它 会 是 到 落下 什么时候 一 脚 突然 滑行
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [glæs] - [laɪk] [stoʊn] .
from a glass - like stone .
从 一个 玻璃 - 喜欢 石头 .

她正想着如果脚从一块光滑如玻璃的石头上滑落该有多容易啊。

[hɜːr; hər][ˈæŋk(ə)l] [ˈtwɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈterɪŋ] [senˈseɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][peɪn] ,
Her ankle twisted with a tearing sensation and a burst of pain ,
她 踝 扭曲 和 一个 撕裂 感觉 和 一个 爆裂 的 疼痛 ,
[ænd; ənd][ˈfʊt,laɪnz] [ˈtɪltɪd] [ˈkreɪzɪli][æz; əz][ʃiː ʃi] [plʌndʒd] [saɪd,waɪz][ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:m] .
and outlines tilted crazily as she plunged sidewise into the stream .
和 概述 斜 疯狂地 作为 她 暴跌 横向 进入 这 溪流 .

当她侧身冲入溪流时，她的轮廓疯狂地倾斜着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː ʃi] [leɪ] [ˈʌtərli] [stiːl] , [ˈperəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [ˈhɔːrər] .
For a moment she lay utterly still , paralyzed with pain and horror .
为了 一个 片刻 她 躺 完全地 仍然 , 瘫痪 和 疼痛 和 恐怖 .
[aɪ ˈtiː] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] , [ʃiː ʃi][toʊld][hɜːrˈself] [ˈfræntɪkli] .
It couldn't have happened , she told herself frantically .
它 不能 有 发生 , 她 讲述 她自己 疯狂地 .

她一动不动地躺着，痛苦和恐惧让她动弹不得。

[nɑːt] [naʊ] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] !
Not now of all times !
不是 现在 的 全部 时代 !
[bʌt; bət] [wen] [ʃiː ʃi][ˈfaɪnəli] [roʊz][ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ,
But when she finally rose and tried to walk ,
但 什么时候 她 最后 玫瑰 和 尝试 到 走 ,
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈæŋk(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [səˈpɔːrt] [hɜːr; hər] [weɪt] .
it was to find that the ankle would not support her weight .
它 曾是 到 寻找 那 这 踝 会 不是 支持 她 重量 .

“这不可能发生，”她惊慌地告诉自己。

绝不是现在！

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː ʃi][ˈfaɪnəli] [roʊz][ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ,
But when she finally rose and tried to walk ,
但 什么时候 她 最后 玫瑰 和 尝试 到 走 ,
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈæŋk(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [səˈpɔːrt] [hɜːr; hər] [weɪt] .
it was to find that the ankle would not support her weight .
它 曾是 到 寻找 那 这 踝 会 不是 支持 她 重量 .

但当她最终站起来尝试走路时，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈæŋk(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [səˈpɔːrt] [hɜːr; hər] [weɪt] .
it was to find that the ankle would not support her weight .
它 曾是 到 寻找 那 这 踝 会 不是 支持 她 重量 .

结果发现她的脚踝无法支撑她的体重。

[sɪk] [wɪð; wɪθ][ˈægəni][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪkˈsperɪmənt] ,
Sick with agony from her experiment ,
生病的 和 痛苦 从 她 实验 ,
[ʃiː ʃi] [ˈdrægd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn]
she dragged herself to the edge of the stream and lay with her face in
她 拖拽 她自己 到 这 边缘 的 这 溪流 和 躺 和 她 脸 在

她因实验而痛苦不堪，

[hɜːr; hər][ɑːrmz] .
her arms .
她 武器 .

她拖着疲惫的身体走到溪边，把脸埋在臂弯里躺了下来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] , [ʃiː ʃi] [nuː] .
It was all over , she knew .
它 曾是 全部 超过 , 她 知道 .

她知道，一切都结束了。

[ðer; ðər] [wəd] [biː; bi][nʊʊ] [ɪ'skeɪp] [ɪ'æftər][ɔːl]
There would be no escape after all
那里 会 是 不 逃脱 后 全部

看来终究还是无路可逃.....

[tɑːm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðen] .
Tom , she thought , then .
汤姆 , 她 想法 , 然后 .

她当时想，是汤姆。

[tɑːm] !
Tom !
汤姆 !

汤姆！

[aɪ] [niːd] [juː; jʊ] , [tɑːm] !
I need you , Tom !
我 需要 你 , 汤姆 !

汤姆，我需要你！

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [ɪ'ænsər] ?
Why don't you answer ?
为什么 不 你 回答 ?

你为什么不回答？

[ˈsaɪləns] — [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][dɔːgz] .
Silence — and the baying of dogs .
沉默 — 和 这 吠叫 的 狗 .

寂静——以及狗吠声。

[klaʊz] , [naʊ] , [soʊ] [ˈhɔːrəbli] [klaʊz] .
Close , now , so horribly close .
关闭 , 现在 , 所以 糟糕透了 关闭 .

很近了，真的非常近了。

" [fræn] !
" **Fran !**
" 弗兰 !

“弗兰！ ”

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] [ɪn'kredʒələsli] .
" **Her heart leaped incredulously .**
" 她 心 跳跃 难以置信地 .

她心跳加速，难以置信。

[ðæt] [fə'mɪliər] [ˈprez(ə)ns] . . . [ɪ'rʌʃɪŋ] [ɪ'nɪrər] [ə'krɔːs] [sʌm; səm][ɔːf(ə)l] [gʌlf] .
That familiar presence . . . rushing nearer across some awful gulf .
那 熟悉的 在场 . . . 匆忙 更近 穿过 一些 可怕 海湾 .

那熟悉的身影.....正跨越一道可怕的鸿沟，向你疾驰而来。

" [fræn] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Fran , where are you ?**
" 弗兰 , 在哪里 是 你 ?

弗兰，你在哪里？

[aɪ] [nʊʊ] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [riːtʃ] [juː; jʊ] [brɪ'fɔːr] [ðɪs] .
I know what has happened , but I couldn't reach you before this .
我 知道 什么 有 发生 , 但 我 不能 抵达 你 前 这 .

我知道发生了什么事，但在此之前我一直联系不上你。

[jʊər; jər] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [fɔːrst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˌprepəˈreɪʃnz] [əˈhed]
Your being discovered so suddenly forced me to complete certain preparations ahead
你的 存在 发现 所以 突然 强制 我 到 完全的 肯定 准备工作 前方
[ʌv; əv] [ˈskedʒuːl]
of schedule
的 日程

你突然被发现，迫使我提前完成了一些准备工作.....

[bʌt; bət] [naʊ] , [fræn] — [θɪŋk] [ˈkɜrfəli] .
But now, Fran — think carefully .
但 现在 , 弗兰 — 思考 小心 .

但是弗兰，现在——好好想想。

[ˈkɜrfəli] .
Carefully .
小心 .

小心。

[ˈpɪktʃər] [ðə; ði][spaːt] [wer] [jʊə(r)] [ˈloʊkɜrtɪd] , [ðə; ði] [ruːt] [juː; jʊ] [tʊk] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Picture the spot where you're located, the route you took reaching it .
图片 这 点 在哪里 你是 位于 , 这 路线 你 采取 到达 它 .

想象一下你所在的位置，以及你到达那里的路线。

[ˈpɪktʃər] [ˌaɪ ˈtiː] , [fræn] .
Picture it, Fran .
图片 它 , 弗兰 .

弗兰，想象一下。

" [ʃiː; ji] [skwiːzd] [hɜːr; həər] [aɪz] [ʃʌt] , [ˈkɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] ,
" She squeezed her eyes shut, concentrating ,
" 她 挤压 她 眼睛 关闭 , 集中 ,

她紧紧闭上眼睛，集中精神。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][splɪt][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [wʌt] [hæd; həd][ˈteɪkən][soʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [tʊɪl]
thinking over in split seconds what had taken so many hours of toil
思维 超过 在 分裂 秒 什么 有 已采取 所以 许多 小时 的 辛劳

[ænd; ænd] [ˈefərt] ,
and effort ,
和 努力 ,

在短短几秒钟内，他回想起这耗费了他无数个小时的辛勤劳动和努力。

[ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ænd] [fɪr] .
of suffering and fear .
的 痛苦 和 害怕 .

痛苦和恐惧。

[jet] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ji] [θʊːt] , [daʊt] [ænd; ænd] [ˈhoʊpləsənəs] [ˈweɪtɪd] [hɜːr; həər] .
Yet even as she thought, doubt and hopelessness weighted her .
然而 甚至 作为 她 想法 , 怀疑 和 绝望 加权 她 .

然而，即便在思考的过程中，疑虑和绝望仍然笼罩着她。

[haʊ] [kʊd; kəd][tɑːm] [ˈpɑːsəbli] [riːtʃ] [hɜːr; həər][ɪn][taɪm] ?
How could Tom possibly reach her in time ?
如何 可以 汤姆 可能 抵达 她 在 时间 ?

汤姆怎么可能及时赶到她身边？

" [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [fræn] !
" It can be done, Fran !
" 它 能 是 完毕 , 弗兰 !

“弗兰，这能做到！ ”

[ˈpəʊər; ɑːr] [əˈbɪlətɪz] [ɪnˈkluːd] [ðə; ði] [ˈpəʊər] [tuː; tə][send] [ɑːrˈselvz] [ɪnstənˈteɪniəsli] [θruː] [speɪs] —
Our abilities include the power to send ourselves instantaneously through space —
我们的能力包括这力量到我们发送我们自己瞬间通过空间 —
[ˌtelɪpɔːrˈteɪʃn] .
teleportation .
传送 .

我们拥有瞬间穿越太空的能力——瞬间移动。

[bʌt; bət][æn; ən][əbˈdʒektɪv][mʌst; məst][biː; bi] [ˈklɪrli] [vɪʒuəlaɪzd] , [ɔːr] [səˈplaɪd] [baɪ][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]
But an objective must be clearly visualized , or supplied by the mind of
但一个客观的必须是这样清楚地可视化 , 或者供应经过这头脑的
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

但目标必须清晰地形象化，或者由他人构思。

[jʊr; jər] [θɔːts] [meɪd] [ə; eɪ] [pæθ] [fɔːr; fər][emˈiː] .
Your thoughts made a path for me .
你的想法制成一个小路为了我 .

你的想法为我指明了方向。

" [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" A voice .
" 一个嗓音 .

“一个声音。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˈment(ə)l] [vɔɪs] — [bʌt; bət][æn; ən] [ˈɔːdəbl] [vɔɪs] [ðæt] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [ˈtʃʌk(ə)l] .
Not a silent mental voice — but an audible voice that ended in a soft chuckle .
不是 一个 沉默的 精神的 嗓音 — 但 一个 可听见的 嗓音 那 结束 在 一个 柔软的 轻笑 .
不是内心的无声声音，而是清晰可闻的声音，最后以一声轻笑结束。

[ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
Unbelieving , she looked up .
不信者 , 她 看起来 向上 .

她难以置信地抬起头。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈstændɪŋ] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [nuː] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
She saw a figure standing beside her and knew instinctively that it was
她 锯 一个 数字 常设 旁 她 和 知道 本能地 那 它 曾是
[tɔːm] .
Tom .
汤姆 .

她看到旁边站着一个人影，本能地就知道那是汤姆。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

[aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [tɔːm] .
It wasn't Tom .
它 不是 汤姆 .

不是汤姆。

[tɔːm][wʌz; wəz][æn; ən][aɪˈdentəti] , [ə; eɪ][ˈleɪb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈsʌmwʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] .
Tom was an identity , a label for someone she had never seen .
汤姆 曾是 一个 身份 , 一个 标签 为了 某人 她 有 绝不 已见 .
汤姆只是一个身份，一个标签，代表着她从未见过的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] — [ˈdeɪvi] .
This was — Davey .
这 曾是 — 戴维 .

这是——戴维。

[ˈdeɪvi] ！
Davey ！
戴维 ！

戴维！

[ðə; ði][ˌriːələˈzeɪ](ə)n][ɪkˈsplɒʊdɪd][ɪn][hɜːr; hər] ,
The realization exploded in her ,
这 实现 爆炸了 在 她 ,
她顿时恍然大悟，这种感觉在她心中炸开了锅。

[sent] [ˈɔːltərnət] [weɪvz] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd][aɪs] [ˈkræʃɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ˈriːz(ə)n] .
sent alternate waves of fire and ice crashing against the walls of reason .
发送 备用 波浪 的 火 和 冰 崩溃 反对 这 墙壁 的 原因 .
交替出现的火焰和冰霜冲击着理性的墙壁。

[ˈdeɪvi] ！
Davey ！
戴维 ！

戴维！

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ˈdeɪvi] , [ˈtɔːlər][ænd; ənd] [streɪtər] ,
But a changed Davey , taller and straighter ,
但 一个 已更改 戴维 , 更高 和 更直 ,
但戴维变了，更高更直了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜːrmnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbraɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][ˈnevər]
with a firmness in his face and a brightness in his eyes that had never
和 一个 硬度 在 他的 脸 和 一个 亮度 在 他的 眼睛 那 有 绝不
[bɪn] [ˈprez(ə)nt] [brɪˈfɔːr] .
been present before .
到过 展示 前 .

他脸上露出了前所未有的坚定表情，眼神中也闪烁着光芒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmhəʊ] [məˈdʒestɪk] — [gɔːd] - [laɪk] .
He was somehow majestic — god - like .
他 曾是 不知何故 雄伟 — 上帝 - 喜欢 .

他有一种威严的气质——宛如神明。

[ˈdeɪzɪdli] [ʃiː; ʃɪ][ˈriːələɪzd] [ðæt] [ˈdeɪvi] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
Dazedly she realized that Davey was different , just as she was different .
茫然地 她 已实现 那 戴维 曾是 不同的 , 只是 作为 她 曾是 不同的 .

她恍然意识到，戴维和她不一样，就像她和她不一样一样。

[brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ˈdʌlnəs] [ʌv; əv] [ˈdeɪvi] , [soʊ] [ˈkerfəli] [ˈhɪd(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt]
Behind the outward dullness of Davey , so carefully hidden that she had not
在后面 这 向外 乏味 的 戴维 , 所以 小心 隐 那 她 有 不是
[səˈspektɪd] [aɪˈtiː] ,
suspected it ,
怀疑 它 ,

戴维外表平庸，隐藏得如此巧妙，以至于她丝毫没有察觉。

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [æz; əz][tɔːm] .
had been the flashing intelligence she had known as Tom .
有 到过 这 闪烁 智力 她 有 已知 作为 汤姆 .

曾经是她所认识的那个才华横溢、聪明绝顶的人——汤姆。

[hiː; hi] [smaɪld] [əˈɡen] .
He smiled again .
他 微笑 再次 .

他又笑了。

" [jes] , [fræn] .
" **Yes** , **Fran** .
" 是的 , 弗兰 .

“是的，弗兰。”

[aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [səpˈpraɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [kəˈnekt] [tɑːm][wɪð; wɪθ] [ˈdeɪvɪ] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] .
I'm a little surprised that you didn't connect Tom with Davey before this .
我是 一个 小的 惊讶 那 你 没有 连接 汤姆 和 戴维 前 这 .

我有点惊讶你之前竟然没有把汤姆和戴维联系起来。

[juː; jʊ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈdeɪvɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən] [ˈsæmi] —
You should have remembered that Davey was two years younger than Sammy —
你 应该 有 记得 那 戴维 曾是 二 年 年轻 比 萨米 —
[əˈraʊnd][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] [jɔːrˈself] — [wɪtʃ] [ment] [ˈdeɪvɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ˈæftər][ðə; ði]
around the same age as yourself — which meant Davey had been born after the
大约 这 相同的 年龄 作为 你自己 — 哪个 意思是 戴维 有 到过 出生 后 这
[ˈætəm][reɪdz] ,
atom raids ,
原子 突袭 ,

你应该记得戴维比萨米小两岁——和你年龄相仿——这意味着戴维是在原子弹袭击之后出生的。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] . . .
just as you were , and was just as likely to have been . . .
只是 作为 你 是 , 和 曾是 只是 作为 可能 到 有 到过 . . .
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

就像你以前一样，也很有可能已经.....改变了。

[ˈmeɪbi] [ˈdeɪvɪ] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [ˈemptɪ] — [ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən]
Maybe Davey seemed a bit too empty — and he was , in more ways than
或许 戴维 似乎 一个 少量 也 空的 — 和 他 曾是 , 在 更多的 方式 比
[wʌn] .
one .
— .

或许戴维看起来有点太空虚了——而且在很多方面，他的确如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnevər][ɔːl][ðər; ðər] [ˈmentəli] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .
He was never all there mentally until now .
他 曾是 绝不 全部 那里 精神上 直到 现在 .

他直到现在精神状态才完全正常。

" [juː; jʊ] [siː] , [fræn] , [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈdeɪvɪz] [maɪnd][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [moʊst][ʌv; əv]
" **You see , Fran , an important part of Davey's mind was away most of**
" 你 看 , 弗兰 , 一个 重要的 部分 的 戴维的 头脑 曾是 离开 最多 的
[ðə; ði][taɪm] .
the time .
这 时间 .

“你看，弗兰，戴维的大部分心思都不在身边。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [tʃeɪndʒd] [ˈtʃɪldrən] — [ˈɡæðərɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [ˈmeɪkɪŋ]
He was in contact with other changed children — gathering information , making
他 曾是 在 接触 和 其他 已更改 孩子们 — 采集 信息 , 制作
[plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
plans for the future ,
计划 为了 这 未来 ,

他与其他变性儿童保持联系——收集信息，制定未来计划，

[dɪˈveləpɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊn] [əˈbɪlətɪz] .
developing his own abilities .
发展 他的 自己的 能力 .

培养自己的能力。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈkerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə][let] [ˈsæmi] [ɔːr][big] [luːk] [drɪskʌvər][hɪz; ɪz]
And he had to be careful not to let Sammy or Big Luke discover his
和 他 有 到 是 小心 不是 到 让 萨米 或者 大的 卢克 发现 他的
[truː] [ˈneɪtʃər] .
true nature .
真的 自然 .

他必须小心，不能让萨米或大卢克发现他的真实本性。

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ˈdeɪvi] [ænd; ənd] [ðəmˈselvz] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ˈfæməli][ˈtaɪz]
The difference between Davey and themselves was so great that even family ties
这 不同之处 之间 戴维 和 他们自己 曾是 所以 伟大的 那 甚至 家庭 领带
[wʊd] [hæv; həv] [ment] [ˈnʌθɪŋ] .
would have meant nothing .
会 有 意思是 没有什么 .

戴维和他们之间的差距如此之大，以至于即使是血缘关系也毫无意义。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [ˈdeɪvi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [tuːl] [huː] [helpt]
For that reason Davey pretended to be a simple - minded tool who helped
为了 那 原因 戴维 假装 到 是 一个 简单的 - 有思想 工具 WHO 帮助
[ˈsæmi] [ɪn] [ˈtiːzɪŋ] [juː; jʊ] .
Sammy in teasing you .
萨米 在 戏弄 你 .

因此，戴维假装成一个头脑简单的笨蛋，帮助萨米捉弄你。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ment] [ˈæktʃuəl][hɑːrm] . " **But he wouldn't have done anything that meant actual harm** . "
但 他 不会 有 完毕 任何事物 那 意思是 实际的 伤害 . "

但他不会做任何真正伤人的事。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl] [jɔːrˈself] [tɑːm] ?
" **But why did you call yourself Tom ?**
" 但 为什么 做过 你 称呼 你自己 汤姆 ?
"但是你为什么自称汤姆呢？ "

" [fræn] [æskt] .
" **Fran asked** .
" 弗兰 问 .

弗兰问道。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] , [tuː] ?
" **Why didn't you tell me you were different , too ?**
" 为什么 没有 你 告诉 我 你 是 不同的 , 也 ?
为什么你不告诉我你也与众不同呢？

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡɔːn] [əˈweɪ] — [aʊt][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .
We could have gone away — out of danger .
我们 可以 有 已消失 离开 — 出去 的 危险 .
我们本可以离开——脱离危险。

" [ˈdeɪvi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Davey shook his head** .
" 戴维 摇晃 他的 头 .

戴维摇了摇头。

" [juː; jʊ] [ˈniːdɪd] [taɪm][tuː; tə] [drɪˈveləp] [jʊr; jər] [fʊl] [əˈbɪlətɪz] , [fræn] , [ænd; ənd] [ðæts] [dʌn] [moʊst]
" **You needed time to develop your full abilities , Fran , and that's done most**
" 你 需要 时间 到 发展 你的 满的 能力 , 弗兰 , 和 那就是 完毕 最多
[ˈkwɪkli] [ˈʌndər] [ˈpreʃər] .
quickly under pressure .
迅速地 在下面 压力 .

“弗兰，你需要时间来充分发挥你的能力，而压力越大，发挥能力的速度就越快。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ['deɪvɪ] [wʌz; wəz][laɪk] [ɔːr'self] , [ðæt] ['preʃər] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .
If you knew Davey was like yourself , that pressure would be gone .

如果你知道戴维曾是喜欢你自己 , 那压力会是已消失 .
如果你知道戴维和你一样, 那种压力就会消失。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːlsəʊ][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt][wiː; wi] [maɪt] [ɡɪv] [iːtʃ] [ʌðər] [ə'veɪ] .
There was also the chance that we might give each other away .

那里曾是还这机会那我们可能给每个其他离开 .
也有可能我们互相出卖对方。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] , [fræn] ,
And as for leaving , Fran ,

和作为为了离开 , 弗兰 ,
至于离开的事, 弗兰.....

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][ɡoʊ][tuː; tə] [wer] [men]
for a long time there seemed no place at all we could go to where men
为了一个长的时间那里似乎不地方在全部我们可以去到在哪里男人
[wʊd] [nɑːt][faɪnd][juː 'es] [ɪ'ventʃuəli] .
would not find us eventually .
会不是寻找我们最终 .

很长一段时间里, 我们似乎找不到任何可以躲避的地方, 以免最终被男人找到。

[aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] .
I and the others had to find an answer to that .

我和和这其他的有到寻找一个回答到那 .
我和其他人必须找到这个问题的答案。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['sʌd(ə)nli] ['æŋkʃəs] .
" **He hesitated , his gaze suddenly anxious .**
" 他犹豫了一下 , 他的目光突然焦虑的 .

他犹豫了一下, 眼神突然变得焦虑起来。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nesəsəri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː][æz; əz][tɑːm] , [fræn] .
" **It was really necessary for you to think of me as Tom , Fran .**

" 它曾是真的必要的为了你到思考的我作为汤姆 , 弗兰 .
“弗兰, 你真的有必要把我当成汤姆。”

[aɪm] ['sɔːri] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ][baɪ] ['biːɪŋ] ['siːkrətɪv] [ænd; ənd][ɑːn] [ɡɑːrd] [ə'ɡenst] [juː; jʊ] .
I'm sorry I had to hurt you by being secretive and on guard against you .

我是对不起我有到伤害你经过存在神秘的和在警卫反对你 .
我很抱歉因为对你隐瞒和提防而伤害了你。

[ænd; ənd] . . . [wel] , [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] ['deɪvɪ] . "
And . . . well , I hope you're not disappointed that I turned out to be Davey . "

和 . . .出色地, 我希望你不是失望的那我转向出去到是戴维 . "
嗯.....我希望你不会因为我其实是戴维而感到失望。

" [noʊ] , " [fiː; fi] [sed] ['kwɪkli] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **No , " she said quickly , smiling .**
" 不 , " 她说迅速地 , 微笑 .

“不,”她笑着迅速说道。

[fɔːr; fər] ['weðər] [tɑːm][ɔːr] ['deɪvɪ] , [ðə; ði] ['kaɪndnəs][ænd; ənd]['kwaɪət] [streŋθ] ,
For whether Tom or Davey , the kindness and quiet strength ,

为了无论汤姆或者戴维 , 这仁慈和安静的力量 ,
无论是汤姆还是戴维, 他们的善良和沉静的力量

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [piːs] [fiː; fi] [druː] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
the comfort and peace she drew from them , was the same .

这舒适和平她画从他们 , 曾是这相同的 .
她从他们身上获得的安慰与平静, 是一样的。

[ðə; ði][ˈklæməɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [pəɹ'sʊ] [dɔ:gz][hæd; həd][drɔ:n] [kloʊz] .

The clamor of the pursuing dogs had drawn close .

这 叫嚣 的 这 追求 狗 有 绘制 关闭 .

追赶的猎犬的叫声越来越近了。

[naʊ] [ðer; ðər] [laɪð] [ˈeɪps] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəniŋ] ['fæ,douz] .

Now their lithe shapes came bounding out of the deepening shadows .

现在 他们的 轻盈 形状 来了 边界 出去 的 这 加深 阴影 .

现在，他们矫健的身影从越来越深的阴影中跃然而出。

[ðeɪ] [splæʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:m] , [li:pt] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] ['bjʊ:g(ə)l] .

They splashed across the stream , leaped forward with triumphant buglings .

他们 溅起 穿过 这 溪流 , 跳跃 向前 和 凯 号角声 .

它们溅起水花，跃过溪流，发出胜利的号角声。

[fæŋz] [wɜ:r; wər] ['berd] , ['mʌslz] ['gæðəriŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'tæk] .

Fangs were bared , muscles gathering for the attack .

獠牙 是 裸露 , 肌肉 采集 为了 这 攻击 .

獠牙毕露，肌肉紧绷，准备发起攻击。

[ə; eɪ][sɔ:ft] , [peɪl] [laɪt] [gləʊd] [frʌm; frəm] ['deɪvi] .

A soft , pale light glowed from Davey .

一个 柔软的 , 苍白 光 发光 从 戴维 .

戴维身上散发出柔和的淡光。

[aɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ðə; ði][dɔ:gz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [plʌndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] , ['froʊz(ə)n] .

It touched the dogs , and they plunged to a stop , frozen .

它 感动 这 狗 , 和 他们 暴跌 到 一个 停止 , 冷冻 .

它碰到了狗，狗立刻停了下来，一动不动。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈjelpɪŋ] , [ˈtʌmblɪŋ] ['oʊvər] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ˈpænik][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:rl]

And then they were yelping , tumbling over each other in panic as they whirled

和 然后 他们 是 尖叫 , 翻滚 超过 每个 其他 在 恐慌 作为 他们 旋转

[tu:; tə] [fli:] .

to flee .

到 逃跑 .

然后他们惊叫着，互相跌跌撞撞地惊慌失措地逃窜。

[ðə; ði] ['fæ,douz] ['swɑ:ləʊd] [ðem; ðəm] .

The shadows swallowed them .

这 阴影 吞咽 他们 .

阴影吞噬了他们。

[ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [tʌtʃt] [fræn] , [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][ˈæŋk(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

The pale light touched Fran , touched her ankle — and the pain was gone .

这 苍白 光 感动 弗兰 , 感动 她 踝 — 和 这 疼痛 曾是 已消失 .

微弱的光线照到弗兰身上，照到她的脚踝——疼痛消失了。

[peɪn] [wʊd] ['ɔ:lweɪz][gəʊ][laɪk] [ðæt] , [ʃi:; ji] [nu:] .

Pain would always go like that , she knew .

疼痛 会 总是 去 喜欢 那 , 她 知道 .

她知道，疼痛总是会这样过去。

" [kʌm] , " ['deɪvi] [sed] .

" Come , " Davey said .

" 来 , " 戴维 说 .

“来吧，”戴维说。

" [wɪə(r)][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt][hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,

" We're going to a place that has been waiting for us ,

" 是 去 到 一个 地方 那 有 到过 等待 为了 我们 ,

“我们要去一个一直等待着我们的地方，

[fræn] — [ə; ei] [pleɪs] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es]['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ʌn'tɪl][ə; ei] [waɪl] [ə'gəʊ]
Fran — a place none of us ever thought of until a while ago
弗兰 — 一个地方没有任何的 我们 曾经 想法 的 直到 一个 尽管 前

弗兰——一个我们直到不久前才想到的地方.....

[ˈfɑ:ləʊ] [ðə; ði] [ˈpætərn] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
Follow the pattern in my mind .
跟随 这 图案 在 我的 头脑 .

按照我脑海中的模式来。

[ˈkɜ:fəli] , [naʊ] .
Carefully , now .
小心 , 现在 .

现在，小心点。

[ˈkɜ:fəli] .
Carefully .
小心 .

小心。

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][men] , ['pʌz(ə)ld][ænd; ənd][ˈæŋɡri] .
" **The voices of men , puzzled and angry** .
" 这 声音 的 男人 , 困惑 和 生气的 .

“男人们的声音，困惑而愤怒。”

[ðə; ði] ['fʊtstɛps] [ʌv; əv][men] , ['ɡreɪtɪŋ] [ɑ:n] [rɑ:k] , ['rʌʃɪŋ] ['nɪrər] .
The footsteps of men , grating on rock , rushing nearer .
这 脚步声 的 男人 , 格栅 在 岩石 , 匆忙 更近 .

男人的脚步声在岩石上摩擦，越来越近。

" [kwɪk] , [fræn] !
" **Quick , Fran !**
" 快的 , 弗兰 !

“快，弗兰！ ”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

" [ə; ei] [braɪt] [θred] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][rʌn] ['endləsli] [θru:] [æn; ən] ['ɔ:səm] ['dɑ:rknəs] .
" **A bright thread that seemed to run endlessly through an awesome darkness** .
" 一个 明亮的 线 那 似乎 到 跑步 不休 通过 一个 惊人的 黑暗 .

“一道明亮的线，仿佛在令人敬畏的黑暗中无尽延伸。”

[ðə; ði] [hɪlz] [ə'raʊnd][hɜ:r; həɹ] ['væniʃt] , [ænd; ənd][fɪ:; jɪ][felt][hɜ:r'self] [wɜ:rl] ['dɪzɪli] [ə'krɔ:s] [æn; ən]
The hills around her vanished , and she felt herself whirl dizzily across an
这 丘陵 大约 她 消失了 , 和 她 毛毡 她自己 旋转 晕眩地 穿过 一个
[ʌnɪ'mædʒɪnəbl] [vɔɪd] .
unimaginable void .
难以想象 空白 .

她周围的山丘消失了，她感到自己晕眩地旋转着，穿过一片难以想象的虚空。

[ðen] — [ðə; ði] ['sɪti] [tʊk] [fɛɪp] [ə'raʊnd][hɜ:r; həɹ] , ['ɡloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['spektrəl] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .
Then — The city took shape around her , glowing and spectral in the dusk .
然后 — 这 城市 采取 形状 大约 她 , 发光 和 光谱 在 这 黄昏 .

然后——城市在她周围逐渐成形，在黄昏中闪耀着幽光，宛如仙境。

[fɪ:; jɪ][ænd; ənd] ['deɪvi] [stʊd] [ɑ:n][ə; ei] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:t] , ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['rekɪdʒ] .
She and Davey stood on a deserted street , littered with wreckage .
她 和 戴维 站立 在 一个 荒凉的 街道 , 垃圾 和 残骸 .

她和戴维站在一条空无一人的街道上，街道上到处都是残骸。

[ˈruːɪn][leɪ] [ˈevriwɪər] , [bʌt; bət][ˈmeni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [stɪl] [stʊd] .
Ruin lay everywhere , but many of the buildings still stood .
废墟 躺 到处 , 但 许多 的 这 建筑物 仍然 站立 .

到处都是废墟，但许多建筑物仍然屹立不倒。

[ˈdeɪvi] [sed] [ˈsɔːftli] , " [ðə; ði][ˌreɪdɪˈeɪ(ə)n] [hɪr] [wʊd] [kɪl][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈpiːp(ə)] , [fræn] .
Davey said softly , " The radiation here would kill ordinary people , Fran .
戴维 说 轻轻 , " 这 辐射 这里 会 杀 普通的 人们 , 弗兰 .

戴维轻声说道：“弗兰，这里的辐射会杀死普通人。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][juː ˈes][ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][juː ˈes] .
But it gave birth to us and is a part of us .
但 它 给予 出生 到 我们 和 是 一个 部分 的 我们 .

但它孕育了我们，也是我们的一部分。

[wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [reɪs] [drɔː] [laɪf][ænd; ənd][nɑːt] [deθ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
We of the new race draw life and not death from it .
我们 的 这 新的 种族 画 生活 和 不是 死亡 从 它 .

我们这个新种族从中汲取生命，而不是死亡。

[ðə; ði] [ˈsɪtɪz] [ɑːr; ər][hoʊm][tuː; tə][juː ˈes] , [fɔːr; fər][ˈoʊnli][wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][ðəm; ðəm] .
The cities are home to us , for only we can live in them .
这 城市 是 家 到 我们 , 为了 仅有的 我们 能 居住 在 他们 .

城市是我们的家园，因为只有我们才能生活在其中。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] , [ˈseɪfli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈstɜːrbd] .
And we will live in peace , safely and without being disturbed .
和 我们 将要 居住 在 和平 , 安全 和 没有 存在 不安 .

我们将生活在和平、安全、不受干扰的环境中。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪz] [wiː; wi] [wɪl] [bɪld] [əˈgen] , [mɔːr] [ˈwaɪzli] [ænd; ənd] [ˈstrɔːŋli] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [bɪˈfɔːr]
In the cities we will build again , more wisely and strongly than those before
在 这 城市 我们 将要 建造 再次 , 更多的 明智地 和 强烈 比 那些 前
[juː ˈes] .
us .
我们 .

我们将重建的城市，会比前人更加明智、更加强大。

" [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈfɪɡjərz] [əˈpɪrd] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [tɔːl] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈslendər][ˈgɜːlz] .
" **A group of figures appeared up the street , tall boys and slender girls .**
" 一个 团体 的 数据 出现 向上 这 街道 , 高的 男孩们 和 苗条 女孩们 .

“街上出现了一群人影，有高个男孩和苗条的女孩。”

[ðeɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˈfɔːrwərd] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfrendli] [ˈwelkəɪŋ]
They hurried forward , laughing and dancing , and their friendly welcoming
他们 慌忙 向前 , 笑 和 跳舞 , 和 他们的 友好的 欢迎
[θɔːts] [riːtʃt] [aʊt] .
thoughts reached out .
想法 达到 出去 .

他们欢笑着、载歌载舞地向前奔去，友好的欢迎之情溢于言表。

" [hoʊm]
" **Home**
" 家

“家....

" [fræn] [ˈmɜːmɜːd] .
" **Fran murmured .**
" 弗兰 低声说道 .

弗兰低声说道。

[ʃiː, ʃi] [druː] ['kloʊzər][tuː, tə] ['deɪvi] [ænd; ənd][felt][ə; eɪ] [diːp] ['kɑːntent] .
She drew closer to Davey and felt a deep content .
她 画 更近 到 戴维 和 毛毡 一个 深的 内容 .

她与戴维的关系更加亲近，内心感到无比满足。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

